

Pierre CHERIX

Évangile de Judas

Codex Tchacos

(traduction, texte, index analytique)

ÉVANGILE DE JUDAS

TRADUCTION

La réalisation de cette traduction¹ est fondée sur l'*editio princeps* du texte copte sahidique de l'*Évangile de Judas*, telle qu'elle vient de paraître (juin 2007) : *The Gospel of Judas Together with the Letter of Peter to Philip, James, and a Book of Allogenes from Codex Tchacos. Coptic Text edited by Rodolphe Kasser and Gregor Wurst. Introductions, Translations, and Notes by Rodolphe Kasser, Marvin Meyer, Gregor Wurst, and François Gaudard.* National Geographic, Washington, D.C., 2007.

Il peut paraître prétentieux d'offrir sur la toile une nouvelle traduction française de l'*Évangile de Judas*, alors qu'il existe désormais en librairie une édition soignée est savante de ce texte. Il m'a semblé bon, néanmoins, qu'une traduction française lisible et accessible aux francophones non spécialistes soit à disposition sur la toile.

Soyons clairs ! Il ne s'agit pas d'un commentaire, ni d'une exégèse de ce texte nouvellement découvert, mais bien d'une traduction, susceptible d'être encore améliorée.

Le découpage et la numérotation des paragraphes sont arbitraires et ont pour but de faciliter la lecture, dans le cadre des cours de copte de l'Université de Genève.

Bex (Suisse), le 4 juillet 2007

Pierre Cherix

P.S. A la suite de la publication, sur la toile, de nouveaux fragments du Codex Tchacos, il m'a paru nécessaire de compléter ma traduction et de revoir les pages 37, 38, 41, 42, 53, 54, 55, 56, 57, 58. - 06.2011 - P.C.

¹ Ma première traduction est parue sur la toile en avril 2006. Cf. *Editio Princeps*, p. 182.

1. (p.33) Le discours caché de la déclaration¹, que Jésus a fait à Judas l'Isariote pendant huit jours, trois jours avant qu'il célèbre (la) Pâque(s)².

2. Étant apparu sur la terre, il fit des signes et de grands miracles pour le salut de l'humanité. Et certains marchaient dans le chemin de la justice et d'autres marchaient dans leur transgression. Puis les douze disciples furent appelés. Il commença à s'entretenir avec eux des mystères qui concernent le monde et de ce qui arrivera, à la fin. Et nombre de fois il n'apparut pas à ses disciples mais, voilé³, on le trouvait⁴ au milieu d'eux. Et il arriva en Judée auprès de ses disciples.

3. Un jour, il les trouva assis et rassemblés, pratiquant la piété⁵. Lorsqu'il eut observé⁶ ses disciples (p.34) rassemblés, assis et rendant grâce sur le pain, il se moqua. Les disciples lui dirent : « Maître, pourquoi te moques-tu de notre action de grâce ? Qu'avons-nous fait ? C'est là ce qui convient. » Il répondit et leur dit : « Ce n'est pas de vous que je me moque, ni du fait que vous ne faites pas cela de votre propre volonté, mais de ce que votre Dieu sera béni en cela. » Ils dirent : « Maître, tu es [en vérité]⁷ le fils de notre Dieu. » Jésus leur dit : « En quoi me connaissez-vous ? En vérité je vous le dis, aucune génération ne me connaîtra parmi les hommes qui sont parmi vous. »

¹ Déclaration : ou « réponse ».

² Avant qu'il célèbre (la) Pâque(s) : litt. « avant qu'il (Jésus ou Judas) célèbre (la) Pâque(s) » (πάσχα), ou « avant qu'il (Jésus) souffre » (πάσχειν). On peut comprendre : (1) Pendant les huit jours qui ont précédé la « trahison » (§19) qui eut lieu trois jours avant la célébration de Pâques, ou (2) Pendant huit jours, mais au plus tard trois jours avant la célébration de la Pâque, ou (3) Pendant huit jours et en particulier (cf. §12) trois jours avant la célébration de la Pâque.

³ Voilé : le sens de ἄφαντος n'est pas clair. Lire peut-être ἄφαντος, « voilé, caché, incognito » (Crum 588b) [prop. J.-D. Dubois, 25.04.2006]. Ou comprendre peut-être : « par contrainte » ; il s'agirait alors d'une forme issue du verbe, par ailleurs attesté en ManiK, ἄφαντος, « contraindre », ou d'une métathèse pour la forme S : ἄφαντος, « contrainte, nécessité » [cf. ἄφαντος pour ἄφαντος en 40,11-12 et 56,24(?)] ; cf. EpApocJac, 8,1-3 : ἄφαντος ἄφαντος ἀραεὶ ἀτραδῶ, « vous m'avez contraint de rester auprès de vous ». Ou comprendre : « comme un enfant », mais on attendrait plutôt en S : ἄφαντος (de B : ἄφαντος) et non pas ἄφαντος. Ou peut-être encore : ἄφαντος, pour ἄφαντος, « calmement, tranquillement ».

⁴ Il fut trouvé : lire peut-être ou corriger : ἄφαντος de préférence à ἄφαντος, « tu l'as trouvé ».

⁵ Pratiquant la piété : ἐγὼ γυμναζέω ἐτηήτιοις ; cf. I Tim 3,16 : πνευματικῶν ἐπιτηδεύων (gr. εὐσέβεια), « le mystère de la piété » ; de préférence à « débattant de la divinité » (gr. θεολογία).

⁶ Observé : faut-il lire ἄφαντος, « regarder, observer » ? La présence de ἄφαντος, « trouver », et de τῶν, « rejoint » me paraît redondante.

⁷ En vérité : il faut peut-être restituer ἄφαντος ἄφαντος ἄφαντος.

Lorsqu'ils entendirent cela, les disciples commencèrent à s'indigner, [à s'emplir de] colère⁸ et à blasphémer contre lui en leur coeur. Mais Jésus, ayant vu leur manque d'intelligence, leur dit : « Pourquoi le trouble a-t-il apporté la colère ? Votre Dieu qui est en vous⁹ et [...] (p.35) se sont indignés dans¹⁰ vos âmes. Celui qui est affermi parmi vous les hommes, qu'il rencontre¹¹ l'homme parfait et qu'il se tienne devant ma face ! » Alors ils dirent tous : « Nous sommes fermes ! » Mais leur esprit ne put prendre le risque de se tenir devant lui, excepté Judas, l'Isariote. Il fut capable de se tenir devant lui, mais ne fut pas capable de regarder son visage de ses yeux et il tourna sa face en arrière.

4. Judas lui dit : « Je sais qui tu es et de quel lieu tu es sorti. C'est de l'éon de Barbélô que tu es sorti, celui qui est immortel, celui qui t'a envoyé et dont je ne suis pas digne de prononcer le nom. » Et Jésus, sachant qu'il pensait aux autres réalités supérieures, lui dit : « Écarte-toi d'eux et je te dirai les mystères du royaume, non pas pour que tu y entres, mais pour que tu gémisses abondamment (p.36) parce qu'un autre, en effet, sera à ta place pour que les douze [disciples] deviennent de nouveau complets en leur Dieu¹². Puis Judas lui dit : « Quel jour me les diras-tu, et se lèvera le grand jour de la lumière de la génération [sainte] ? » Lorsqu'il eut dit cela, Jésus le quitta.

5. Et quand arriva le lendemain, il apparut à ses disciples et il lui dirent : « Maître, où es-tu allé et qu'as-tu fait après que tu nous as quittés ? » Jésus leur dit : « C'est auprès d'une autre génération sainte que je suis allé. » Ses disciples lui dirent : « Seigneur quelle est la grande génération plus noble et plus sainte que nous qui n'est pas dans ces éons-ci à cette heure ? » Alors, ayant entendu cela, Jésus se moqua et leur dit : « Pourquoi pensez-vous en votre coeur à la génération ferme et sainte ? (p.37) En vérité je vous le dis, toute progéniture de ces éons-ci ne verra pas cette génération-là, ni aucune armée angélique des étoiles ne régnera sur cette génération-là, ni aucune progéniture humaine mortelle ne pourra venir avec elle, parce que cette génération-là n'est pas issue d'un [...] qui est advenu, [...] la génération des hommes qui sont parmi eux, mais est issue de la génération des grands hommes [...] les autorités capables qui [...], ni

⁸ A s'emplir de colère : lire probablement ε[ϰ]ι[ο]ρ[η]ν .

⁹ En vous : ou « parmi vous ».

¹⁰ Avec : lire ρ[η]ν[ε]τ[η]ϰ[η]ν, « dans vos âmes », plutôt que η[ρ]η[ν]ε[τ]η[ϰ]η[ν].

¹¹ Qu'il rencontre : lecture très incertaine de η[α]ρ[ε]ϰ[η]ρ[η]ν[ε] (ajout 2014).

¹² Cf. Ac 1, 15-26.

aucune puissance [...] parmi lesquels vous réglez. » Lorsqu'ils entendirent cela, ses disciples furent troublés en [leur] esprit. Aucun d'entre eux ne put trouver quoi dire.

6. Un autre jour, Jésus vint auprès d'eux et ils lui dirent : « Maître, nous t'avons vu dans un rêve. En effet, nous avons vu de grands rêves, [ces] nuits [passées]¹³. » Il dit : « Pourquoi [avez-vous eu peur au point de] vous cacher¹⁴ ? » (p.38) Et eux dirent : « [Nous avons vu] une grande [maison à l'intérieur de laquelle se trouvait un grand] autel, ainsi que douze hommes. Nous disons que ce sont les prêtres. Et un nom¹⁵. Et une foule persévère auprès de cet autel-là [jusqu'à ce que] les prêtres [apparaissent et introduisent le] service¹⁶. Et nous, nous persévérons. » Jésus dit : « De quelle espèce [sont ces gens] ? » Et eux dirent : « Les uns] jeûnent deux semaines. D'autres sacrifient leurs propres enfants, d'autres leurs femmes, en bénissant et en étant humbles les uns envers les autres. D'autres couchent avec des hommes. D'autres perpètrent le meurtre. D'autres commettent une foule de péchés et de crimes. De plus, les hommes qui se tiennent devant l'autel, c'est ton nom qu'ils invoquent (p.39) et, c'est alors qu'ils se trouvent dans toutes les oeuvres de leur déficience¹⁷, que brûlent les offrandes de ces prêtres-là¹⁸. » Et lorsqu'ils eurent dit cela, ils se turent, troublés.

7. Jésus leur dit : « Pourquoi avez-vous été troublés ? En vérité je vous le dis, tous les prêtres qui se tiennent près de cet autel-là, c'est mon nom qu'ils invoquent. Et encore, je vous le dis, c'est sur cette [maison]¹⁹, pour les générations des étoiles, que mon nom a été

¹³ *Ces nuits passées* : il faut probablement reconstituer : $\bar{\pi}\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\omicron}\bar{\gamma}\bar{\omega}\bar{\eta}\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\omicron}\bar{\gamma}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\epsilon}$ $\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\chi}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\iota}\bar{\epsilon}$ et postuler une dilation.

¹⁴ Lacune difficile à combler. Reconstitution possible parmi d'autres : $\chi\bar{\iota}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\omicron}\bar{\gamma}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\bar{\iota}}\bar{\delta}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\bar{\iota}}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\gamma}\bar{\tau}\bar{\bar{\iota}}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\iota}$; cf. les propositions de P. Nagel (2009:119-120).

¹⁵ Cf. 39,10-11 ; mais peut-être le texte est-il ici incomplet ou corrompu.

¹⁶ Reconstitution proposée par les éditeurs : $\omega\bar{\delta}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\gamma}\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{\kappa}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\omicron}\bar{\lambda}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\omicron}\bar{\gamma}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\epsilon}$ $\bar{\pi}\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\omicron}\bar{\gamma}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\epsilon}$, «[jusqu'à ce que] les prêtres [(par)achèvent] et présentent (ou introduisent) le service». Cf. p. 39,19 ; lire probablement avec P. Nagel (2007:242) $\omega\bar{\delta}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\gamma}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\epsilon}$ $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\omicron}\bar{\lambda}$.

¹⁷ *Déficience* : le copte $\omega\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\tau}$ rend vraisemblablement le grec $\upsilon\sigma\tau\acute{\epsilon}\rho\eta\mu\alpha$, cf. 1 Th 3, 10. Avec le sens de « sacrifice », le rédacteur utilise de préférence le copte $\theta\bar{\gamma}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\delta}$.

¹⁸ De préférence à $\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\delta}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\gamma}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\bar{\iota}}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\gamma}\bar{\tau}\bar{\bar{\iota}}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\iota}$, lire avec L. Painchaud qui se fonde sur une lecture de P. Nagel (2007:243) : $\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\delta}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\gamma}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\bar{\iota}}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\gamma}\bar{\tau}\bar{\bar{\iota}}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\iota}$ (09.06.2011).

¹⁹ *Maison* : probablement faut-il lire $\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\iota}$; comme à la p.38,2 il s'agit vraisemblablement du Temple.

écrit par des générations humaines. Et ils ont planté en mon nom des arbres sans fruits, et de manière honteuse. »

Jésus leur dit : « C'est vous qui exercez le service²⁰ auprès de l'autel que vous avez vu. C'est celui-là le dieu que vous adorez et les douze hommes que vous avez vus, c'est vous. Et les animaux qui sont apportés à l'intérieur sont les sacrifices que vous avez vus, qui sont la foule que vous égarez. (p.40) Auprès de cet autel-là se tiendra [...]»²¹ et c'est ainsi qu'il usera de mon nom et que des générations d'hommes pieux lui resteront attachés²². Après lui, un autre homme prendra place, d'entre les [fornicateurs²³]. Et un autre prendra place d'entre les infanticides. Et un autre, de ceux qui couchent avec les hommes et de ceux qui jeûnent et du reste des impurs et des criminels et des égarés, et de ceux qui disent : « Nous sommes à l'égal des anges. » Et ce sont eux les étoiles qui accomplissent toutes choses. Car on a dit aux générations des hommes : « Voici, Dieu a accepté votre sacrifice de la main d'un prêtre, » c'est-à-dire du serviteur de l'égarément. Mais le Seigneur qui commande, c'est lui qui est maître de l'univers. Au dernier jour, ils seront confondus. »

8. (p.41) Jésus [leur] dit : « Vous avez suffisamment sacrifié [d'animaux] que vous avez [offerts]²⁴ sur l'autel, car (vos sacrifices) sont sur vos étoiles avec vos anges, et ont déjà été accomplis là. Qu'ils soient donc [vains] à vos yeux et qu'ils [deviennent] évidents [pour eux]. » Ses disciples [dirent] : « Seigneur, purifie-nous des [...] que nous avons commis par l'égarément des anges. » Jésus leur dit : « Il n'est pas possible [...] pour eux, et il n'est pas non plus [possible] qu'une fontaine éteigne [l'incendie] de toute la terre habitée. Et une source, dans une [ville] ne peut pas [désaltérer] toutes les générations, excepté la grande qui est définie. Et une seule lampe ne pourra éclairer

²⁰ *Qui exercez le service* : litt. « qui présentez (offrez, introduisez) le service » ; le copte ⲛⲓⲱⲩⲱⲉ rend probablement le grec τὰς λειτουργίας, litt. : « les actes liturgiques », « la fonction », « le service ».

²¹ Reconstitution possible : ⲛⲓⲉⲛⲛⲟⲥ ⲛⲓⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲓⲛⲟⲥ, « le prince de ce monde », cf. *Jn* 12, 31 ; 14,30 ; 16,11. Ou peut-être : ⲛⲓⲉⲛⲛⲟⲥ ⲛⲉⲓⲡⲓⲕⲟⲥⲓⲛⲟⲥ, « le grand évêque », ou encore ⲛⲓⲉⲛⲛⲟⲥ ⲛⲉⲓⲃⲓⲕⲟⲥⲓⲛⲟⲥ, « le grand serviteur », etc., comme suggéré dans *l'editio princeps*, p. 199 ; P. Nagel (2007:244) proposait : ⲛⲓⲁⲣϣⲟⲛⲓ ⲛⲓⲡⲓⲕⲟⲥⲓⲛⲟⲥ, « l'archonte de ce monde », et (2009:126) : « Ohne einen weiteren Textzeugen muss diese Lücke, wie auch viele andere offen bleiben ».

²² *Lui resteront attachés* : le copte rend le grec προσκατερεῖν, « persévérer, rester attaché, fidèle » ; cf. p. 38,6 et 38,11.

²³ *Fornicateurs* : lire ⲙⲓⲣⲉϥⲛⲓⲟⲩⲛⲓⲉⲓⲩⲉ ou : ⲙⲓⲉⲧⲓⲡⲓⲟⲩⲛⲓⲉⲓⲩⲉ, selon *l'editio princeps* qui renvoie à la p. 54, 24-26.

²⁴ Reconstitution proposée par G.Wurst (11.2009) : ϣⲉⲣⲱⲛ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲟϥⲓⲁⲓⲕⲉⲓ ⲙⲉⲛ̅ⲧⲓⲉⲓⲃⲓⲕⲟⲩⲟϥ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲉⲓⲧⲓⲛ̅ⲧⲁⲗⲟⲟϥ ⲉⲣⲓⲁⲓ.

tous les éons, excepté la deuxième génération. Et un boulanger ne peut pas non plus nourrir toute la création (p.42) qui se trouve sous [le ciel]. » Et lorsque les disciples eurent entendu cela, ils [lui] dirent²⁵ : « Seigneur, secoure-nous et sauve-nous ! » Jésus leur dit : « Cessez de me combattre. Chacun de vous a son étoile et [...] des étoiles vont [...] ce qui lui appartient. Ce n'est pas vers la génération corruptible que j'ai été envoyé, mais vers la génération forte et incorruptible, parce que cette génération-là, en effet, aucun ennemi n'a régné [sur elle], ni aucune des étoiles. En vérité je vous le dis, la colonne de feu tombera promptement et cette génération-là ne bougera pas [...] étoile. »

9. Et lorsque Jésus eut dit cela, il s'en alla et prit Judas l'Ischariote avec lui. Il lui dit : « L'eau qui [...] la montagne élevée est celle issue de la [...] (p.43) [...] Elle n'est pas venue pour [...] ²⁶ [la] source de l'arbre [...] temps ²⁷ de cet éon [...] après un temps [...]. Mais c'est pour [arroser] le paradis de Dieu qu'elle est venue et la race qui va demeurer, car [elle ne] souillera pas la [marche] de cette génération-là, mais [...] ²⁸ pour l'éternité. » Judas lui dit : « Rabbi ! Quel fruit possède cette génération ? » Jésus lui dit : « Les âmes de toutes les générations humaines mourront. Mais celles-là, au contraire, lorsque le temps du royaume sera accompli et quand l'esprit se séparera d'elles, leurs corps mourront, mais leurs âmes seront vivifiées et elles seront enlevées. » Judas dit : « Que fera donc le reste des générations des hommes ? » Jésus dit : « Il est impossible de (p.44) semer sur du rocher et d'en recueillir les fruits. Il est impossible de même aussi [...] de la race [souillée], et la Sagesse corruptible [...] la main qui a créé ²⁹ l'homme mortel, et que leurs âmes s'élèvent vers l'éon supérieur. En vérité, je vous le dis, [aucune principauté], ni [aucun] ange, [ni aucune] puissance ne pourra voir [ces lieux]-là, ceux que [cette grande] génération sainte [verra ³⁰]. » Après qu'il eut dit cela, Jésus s'en alla.

10. Judas dit : « Maître, de même que tu les as tous écoutés, écoute-moi, moi aussi, à mon tour, car j'ai eu une grande vision ! »

²⁵ Les éditeurs proposent de reconstituer les lignes 2-3 de la manière suivante : $\eta[\delta\alpha\iota] \pi\tau\epsilon\rho\upsilon\varsigma\omega\tau\eta\eta \epsilon\rho\omicron\upsilon\gamma \mid \eta[\delta\iota\phi\eta\mu\alpha\theta\eta\tau\eta\varsigma \pi\epsilon] \chi\alpha\gamma \eta\alpha\varsigma$, « lorsque les disciples entendirent cela, ils lui dirent : ».

²⁶ Lire peut-être : $\tau\eta\mu\omicron$ « nourrir, alimenter », $\tau\alpha\eta\zeta\omicron$ « vivifier », $\tau\omicron\omicron$ « abreuver ».

²⁷ Lire peut-être : $\eta[\delta\alpha\tau\kappa\alpha\rho] \eta\omicron\varsigma \ [\zeta\eta\pi\kappa\alpha] \eta\eta\omicron\varsigma \ \eta\pi\epsilon\epsilon\iota\delta\iota\omega\eta \ \epsilon\tau\ [\chi\omicron\zeta\eta]$, « sans fruit, pendant le temps de cet éon souillé » ; cf. G. Schenke (2008:90).

²⁸ P. Nagel (2007:247) propose de reconstituer : $\alpha\lambda[\lambda\alpha \epsilon\upsilon\phi\eta\mu\omega] \eta\pi\epsilon$, « mais elle existera ».

²⁹ Pas de dilation attestée comme en 37, 24 ; restituer $\eta\tau\alpha\langle\varsigma\rangle\tau\alpha\mu\epsilon\rho\omega\mu\epsilon$.

³⁰ Proposition de restauration par W.-P.Funk (e.p.:2007)

Jésus, lorsqu'il eut entendu, se moqua. Il lui dit : « Pourquoi rivalises-tu, ô treizième démon ? Mais parle, toi aussi, et je te supporterai ! » Judas lui dit : « Je me suis vu dans la vision, les douze disciples me jettent des pierres, ils (p.45) me persécutent [beaucoup], et je suis revenu au lieu où [...] derrière toi. J'ai vu une [maison spacieuse³¹] et sa dimension, mes yeux n'ont pu la mesurer. Et de grands hommes l'entouraient et cette maison-là avait un toit de verdure³². Et, au milieu de la maison, une foule [...] [disant] : « Maître, reçois-moi, moi aussi, à l'intérieur avec ces hommes. » Jésus répondit et dit : « Ton étoile t'a égaré, ô Judas ! » Et : « La progéniture de tout homme mortel n'est pas digne d'entrer dans la maison que tu as vue, car ce lieu-là, en effet, c'est lui qui est gardé pour les saints, lieu sur lequel ni le soleil ni la lune ne règneront, ni le jour. Mais c'est avec les anges saints qu'ils³³ se tiendront pour toujours dans l'éon. Voici, je t'ai dit les mystères du royaume (p.46) et je t'ai enseigné l'égarement des étoiles et [...] envoyée [...] sur les douze éons. »

11. Judas dit : « Maître, ma propre descendance sera-t-elle-t-elle jamais soumise aux archontes ? » Jésus répondit et lui dit : « Viens et je te [...], mais pour que tu gémisses abondamment en voyant le royaume et toute sa génération. » Lorsqu'il eut entendu cela, Judas lui dit : « Quel est le plus que j'ai reçu, que tu m'aies écarté de cette génération-là ? » Jésus répondit : « Tu deviendras treizième, tu seras maudit par les générations restantes et tu les commanderas. Dans les derniers jours³⁴, elles feront des imprécations pour que tu ne t'élèves pas vers (p.47) la génération sainte³⁵. »

12. Jésus dit : « Viens et je t'enseignerai les [mystères³⁶ qu'aucun être] humain ne verra.

Un grand éon existe, en effet. De plus il est sans limite, aucune génération d'ange n'a pu voir sa dimension, et le grand esprit invisible

³¹ P. Nagel (2007:248) propose de restaurer : [ἰαειη]C, « spacieuse ».

³² Toit de verdure : ou « toit herbeux ». le copte CTEΓH HOYOTC fait difficulté. Cf. peut-être Ps 129,6 ; Es 37, 27 ; 2 R 19, 26. Les éditeurs pensent à une erreur de scribe, pour : CTEΓH HOYOCCTH, « toit vaste ». W.-P. Funk propose de lire le féminin de OYOT, « unique. »

³³ Ils : i.e. « les saints ».

³⁴ Ce groupe prépositionnel pourrait être rattaché à l'énoncé précédent.

³⁵ Comprendre peut-être : Cε''HA''KA''Yω (de Kω et εYω, OYω = maudire, ἀναθεμα-τίzein ; cf. Mc 14,71) HεK''BΦK'εΠΩω (Crum, 221a) εTΓENEΔ εTOYΔΔB () « elles feront des imprécations pour que tu ne montes pas vers la génération sainte. De préférence à : Cε''HA' <HA'K', « tu seras pris en pitié ». Mais, selon les éditeurs, il se peut que le texte soit ici corrompu.

³⁶ P. Nagel (2007:249) restitue probablement ἰHΓCTHPION, et traduit « Geheimnisse ».

est en lui qu'aucun oeil d'ange n'a vu, qu'aucune pensée intelligente n'a perçu et qui n'a été nommé d'aucun nom. » Puis un nuage lumineux apparut en ce lieu-là et il dit : « Qu'il y ait un ange, pour mon assistance ! »

Et sortit du nuage un grand ange, l'Engendré de soi-même, le dieu de la lumière et, à son intention, quatre autres anges vinrent à l'existence, issus d'un autre nuage, et ils assistèrent l'ange Engendré de soi-même. Et l'Engendré de soi-même (p.48) dit : « Qu'[Adamas³⁷] soit ! » Et il advint [comme il l'avait dit³⁸]. Et il [créa] le premier lumineux pour qu'il règne sur lui. Et il dit : « Qu'il y ait des anges et qu'ils l'adorent ! » Et des [myriades] innombrables vinrent à l'existence. Et il dit : « [Qu']il y ait un éon lumineux ! » Et il vint à l'existence. Il créa le second lumineux pour régner sur lui et des myriades d'anges innombrables qui servaient. Et c'est ainsi qu'il créa le reste des éons de la lumière et qu'il fit qu'ils règnent sur eux. Et il créa pour eux des myriades d'anges innombrables pour leur service.

13. Et Adamas existait dans le premier nuage de la lumière, celui qu'aucun ange n'a pu voir parmi ceux qui sont tous appelés dieux. Et il (p.49) [...]là [...] l'image [...] et selon la ressemblance de [cet] ange³⁹, il fit apparaître la [génération] incorruptible de Seth à partir des douze [luminaires] [...] vingt-quatre [...] il fit apparaître soixante-douze luminaires dans la génération incorruptible par la volonté de l'esprit. Et les soixante-douze luminaires eux-mêmes firent apparaître trois cent soixante luminaires dans la génération incorruptible par la volonté de l'esprit, afin que leur nombre soit de cinq pour chacun. Et les douze éons des douze luminaires sont leur père. Et pour chaque éon six cieus, afin qu'il y ait soixante-douze cieus pour les soixante-douze luminaires. Et pour chacun (p.50) [d'eux cinq] firmaments, [afin qu'il y ait] trois cent soixante [firmaments.] [Pour ce qui est d'eux], on leur donna de l'autorité et une grande armée d'anges innombrables pour (la) gloire et (le) service. Et aussi, en plus, des esprits virginaux pour (la) gloire et (le) service de tous les éons, et les cieus et leurs firmaments.

14. Et la multitude de ces immortels-là sont appelés Monde, soit Perdition, par le Père et les soixante-douze luminaires qui sont avec Lui, l'Engendré de soi-même et ses soixante-douze éons, le lieu

³⁷ Proposition de U.K.Plisch (e.p.:215) : ἀ[ΔΑΜΑΣ], cf. 48,22.

³⁸ Proposition de P. Nagel (2009:134) : [ἰθ̄ε̄ ἰτ̄ᾱϗ̄ο̄]ο̄ς ; Turner (e.p.:215) propose [ἰδ̄ιτ̄ῑρο̄ο̄δ̄]ο̄ς.

³⁹ Ou : « de [ces] anges ».

où le premier homme et ses puissances incorruptibles apparurent. Et l'éon qui est apparu avec sa génération, celui en qui se trouve le nuage de la connaissance et l'ange, est appelé (p.51) El [...] et [...] [éon].

Après cela [le] [...] dit : « Qu'il y ait douze anges [pour] régner sur le Chaos et l'[Amenté !] » Et voici qu'apparut hors du nuage un ange dont le visage répandait du feu, dont l'aspect était souillé de sang et dont le nom était Nébrô, ce qu'on traduit par Rebelle, mais d'autres, Ialdabaôth. Et un autre ange sortit encore du nuage, Saklas. Nébrô créa alors six anges, Saklas aussi, pour (leur) assistance, et ceux-là engendrèrent douze anges dans les cieux et ils reçurent chacun une part dans les cieux.

15. Et les douze archontes et les douze anges dirent : « Que chacun d'entre vous (p.52) [...] génération [...] [cinq] anges. Le premier est Seth qui est appelé le Christ. Le second est Harmathôth qui [...]. Le troisième est Galila. Le quatrième est Iôbèl. Le cinquième est Adônaïos. Ceux-là sont les cinq qui ont régné sur Amenté, et d'abord sur le Chaos. »

16. Alors Saklas dit à ses anges : « Créons un homme selon la ressemblance et selon l'image. » Et eux, ils façonnèrent Adam et sa femme Eve. Mais elle est appelée, dans le nuage, Zôè. Car c'est sous ce nom que toutes les générations le cherchent. Et chacune d'entre elles l'appellent⁴⁰ de leurs noms. Et Saklas (p.53) n'ordonna pas [...] engendre, excepté [...] dans les générations [...] celle [...]. Et l'ange lui dit : « Temporaire est ta vie, ainsi que (celle de) tes fils. »

17. Judas dit à Jésus : « Quelle sera la durée de vie⁴¹ de l'homme ? » Jésus dit : « Pourquoi t'étonnes-tu de ce qu'Adam et sa génération ont reçu du temps de manière comptée⁴² dans le lieu où il a reçu son royaume {de manière comptée}⁴³ avec son archonte ? »

Judas dit à Jésus : « L'esprit humain meurt-il d'ordinaire ? » Jésus dit : « C'est ainsi que Dieu a ordonné à Michel de donner aux hommes les esprits en prêt, dans leur intérêt, en vue du service. Le Grand⁴⁴ ordonna à Gabriel de donner les esprits à la grande génération

⁴⁰ Elles l'appellent : i.e. « les générations appellent Eve ».

⁴¹ La durée de vie : litt. : « le (sur)plus que va vivre l'homme ».

⁴² De manière comptée : comme le signalent les éditeurs, ῥῆσις peut traduire πληθός, « en abondance », ou μέτρον, « de manière comptée, mesurée ».

⁴³ De manière comptée : supprimé par les éditeurs.

⁴⁴ Le Grand : cf. « le grand [esprit] invisible », 47, 8-9.

sans roi, l'esprit et l'âme. C'est pourquoi le reste des âmes (p.54) [...] lumière [...] le Chaos [...] rechercher l'esprit en vous. C'est dans cette chair que vous l'avez fait demeurer, parmi les générations des anges. Mais Dieu fit que la connaissance soit donnée à Adam et à ceux qui étaient avec lui, de peur que les rois du Chaos et d'Amenté ne règnent sur eux. »

[Et] Judas dit à Jésus : « Que feront donc ces générations-là ? » Jésus dit : « En vérité je vous le dis, sur toutes celles-là, les étoiles s'accomplissent. Quand Saklas achèvera les temps qui lui ont été fixés, viendra leur première étoile avec les générations, et ce qui a été dit sera accompli. Alors elles forniqueront en mon nom et tueront leurs enfants (p.55) et [...] mauvais et [...] les éons emmenant leurs générations, les présentant à Saklas. Et, après cela, viendra [..]rael, emmenant les douze tribus d'Israël hors de [...]. Et toutes les générations adoreront Saklas en péchant de nouveau en mon nom, et ton étoile [règnera] sur le treizième éon. »

Et après cela Jésus se moqua. Judas dit : « Maître, pourquoi [te moques-tu de nous ?⁴⁵ » Jésus] répondit [et dit] : « Je ne me moque pas de vous, mais de l'égarement des étoiles, car ces six étoiles s'égarent avec ces cinq guerriers et tous ceux-là seront détruits avec leurs créatures. »

18. Et Judas dit à Jésus : « Voici, que feront ceux qui ont été baptisés en ton nom ? » Jésus dit : « En vérité je [te] le dis, ce baptême (p.56) de [...] [en] mon nom [...] /3 lignes manquent/. Il éradiquera la génération entière d'Adam, le terrestre. Celui qui me porte, demain ils le supplicieront. En vérité, je vous le dis : aucune main d'homme mortel ne péchera contre moi. En vérité je te le dis, Judas, ceux qui offrent un sacrifice à Saklas [...] tous [...] tous [...] toutes choses mauvaises. Mais toi, tu feras plus encore⁴⁶ qu'eux tous. Car l'homme qui me porte⁴⁷, tu vas l'offrir en sacrifice. Déjà ton front s'est levé⁴⁸, et ta colère s'est enflammée, et ton étoile a triomphé⁴⁹, et ton coeur

⁴⁵ Pourquoi te moques-tu de nous ? : les éditeurs proposent de reconstituer : [ΕΤΒΕΟΥ ΚΑΘΕ ΠΙΣΩΗ] ou : [ΑΖΡΟΚ ΚΑΘΕ ΠΙΣΩΗ].

⁴⁶ Tu feras plus encore : ΚΗΔΡΟΥΟ Ε" (gr. ποιήσεις ὑπερ), cf. *Phm* 21.

⁴⁷ L'homme qui me porte : c'est-à-dire : « la chair qui me revêt », « mon enveloppe charnelle ».

⁴⁸ Ton front s'est levé : litt. : « ta corne s'est élevée », ΔΠΕΚΤΑΠ ΧΙΣΕ, cf. *Ps* 75,5.6 ; 112,9 ; 148,14 etc.

⁴⁹ Ton étoile a triomphé : ΧΩΩΒΕ signifie « dépasser, surpasser, atteindre son but, parvenir, réussir ».

[s'est reposé]⁵⁰. (p.57) En vérité je te le dis, tes derniers [...] devenir [...] /1 *ligne manque*/ de l'éon [...] et les rois se sont affaiblis et les générations des anges ont soupiré et les mauvais [...] /1 *ligne manquent* / [...] l'archonte étant anéanti. Et alors s'élèvera le [modèle] de la grande génération d'Adam car, avant le ciel et la terre et les anges, cette génération-là existe grâce aux éons. Voici, toutes choses t'ont été dites. Élève ton regard et vois le nuage et la lumière qui est en lui, et les étoiles qui l'entourent, et l'étoile ascendante⁵¹. C'est elle ton étoile. »

Et Judas éleva son regard et vit le nuage lumineux, et il y entra. Ceux qui se tenaient en bas entendirent une voix qui sortait du nuage et qui disait (p.58) : « [...] grande [génération] [...] image [...] /2 *lignes manquent*/. Et Judas cessa de voir Jésus.

19. Et, sur l'heure, une contestation survint parmi les Juifs, plus que [...]. [Et] leurs grands prêtres murmurèrent : « C'est dans la salle d'hôte⁵² de son lieu de prière⁵³ qu'il est entré. » Et certains des scribes étaient là qui observaient afin de le capturer dans le lieu de prière⁵⁴. En effet, ils craignaient le peuple car il était considéré par tous comme un prophète. Puis ils s'approchèrent de Judas et lui dirent : « Que fais-tu, toi, en ce lieu ? Tu es le disciple de Jésus ! » Et lui leur répondit selon leur désir. Judas reçut de l'argent et il le leur livra.

L'Évangile de Judas.

⁵⁰ *Ton cœur s'est reposé* : lecture très incertaine ; lire peut-être : ⲁ[ϣⲓⲕⲁ]ⲧⲉ (Eccl 2,23). On pourrait aussi restituer ⲁ[ϣⲓⲁⲛⲁ]ⲧⲉ, « *a cru* », ⲁ[ϣⲥⲐⲨ]ⲧⲉ, « *s'est préparé* », ⲁ[ϣⲱⲓⲨ]ⲧⲉ, « *s'est transformé* », etc. Les éditeurs proposent de lire ⲁ[ϣⲁⲙⲁⲛⲁ]ⲧⲉ, « *s'est fortifié* », (gr. *κρᾶταιν*). Cf. P.Nagel (2009:134-136).

⁵¹ *Étoile ascendante* : cf. Painchaud, 2006:565.

⁵² *Salle d'hôte* : ou *salle de séjour* : ⲕⲁⲧⲁⲗⲗⲩⲙⲁ, cf. *Mc* 14,14 et *Lc* 22,11.

⁵³ *De son lieu de prière* : ⲡⲣⲟϥⲉϣⲏ peut signifier « *prière* » ou « *lieu de prière* » ; comprendre alors « *la salle d'hôte de son lieu de prière (i.e. de la synagogue ?)* » de préférence à « *la salle d'hôte, pour sa prière* ». On attendrait le copte ⲉⲃⲧⲉⲥⲓⲡⲣⲟϥⲉϣⲏ, « *en vue de, pour sa prière* » ; cf. lignes 15-16 et note suivante.

⁵⁴ *Dans le lieu de prière* : le copte ⲉⲃⲧⲉⲥⲓⲡⲣⲟϥⲉϣⲏ doit probablement se traduire par « *dans le lieu de prière* » plutôt que par « *durant la prière, alors qu'il était en train de prier* ». Pour ce faire le copte utiliserait de préférence le verbo-nominal : ⲉϣⲱⲗⲏⲗ. De plus, les grands prêtres n'auraient pas arrêté un juif en train de prier.

Évangile de Judas - Traduction

- KASSER R., MEYER M., WURST G., 2006, *The Gospel of Judas. Edited by Rodolphe Kasser, Marvin Meyer, and Gregor Wurst with Additional Commentary by Bart D. Ehrman*, National Geographic, Washington.
- PAINCHAUD Louis, 2006, *A propos de la (re)découverte de l'Évangile de Judas*, *LThPh*, 62, 3, 553-568.
- ROBINSON James M., 2006, *Les secrets de Judas. Histoire de l'apôtre incompris et de son évangile. Traduit et adapté de l'américain par Joseph Antoine, Bernard Ferry, Andrée Nahline et Isabelle St Martin*, Michel Lafon, Neuilly-sur-Seine.
- GOUNELLE Rémi, 2007, *L'Évangile de Judas ou comment devenir un bon gnostique. In: Le mystère apocryphe. Introduction à une littérature méconnue (Essais bibliques, 26)*, Labor et Fides, Genève, 49-71.
- KASSER R., MEYER M., WURST G., 2007, *L'Évangile de Judas. Traduction intégrale et commentaire des professeurs R. Kasser, M. Meyer, G. Wurst*, Flammarion.
- KASSER R., WURST G., 2007, *The Gospel of Judas. Together with the Letter of Peter to Philip, James, and a Book of Allogenes from Codex Tchacos. Critical Edition. Coptic text edited by Rodolphe Kasser and Gregor Wurst*, National Geographic, Washington.
- NAGEL Peter, 2007, *Das Evangelium des Judas*, *ZNW*, 98, 213-276.
- NAGEL Peter, 2009, *Das Evangelium des Judas - zwei Jahre später*, *ZNW*, 100, 101-138.
- SCHENKE ROBINSON Gesine, 2008, *The Relationship of the Gospel of Judas to the New Testament and to Sethianism*, *JCoptS*, 10, 63-98.

1. (p. 33) ΠΛΟΓΟ[ϸ] ΕΤΖΗΠ' ΠΤΑΠΟΦΑ|ϸΙϸ Π[ΤΑΙ]Π̄ϸ ΦΑΧΕ ΜΠ̄ΙΟΥΔΑΣ
| [Π]ϸϸΑΡΙΩΤ[Ηϸ] Π̄ΖΗΤ̄ Π̄|[Ω]ΜΟΥΝ ΗΖΟΥ ΖΑΘΗ Π̄ΩΟ|⁵[Μ]Ν̄Τ̄ ΗΖΟΥ
ΕΜΠΑΤΕϸ|Π̄|ΠΑΣΧΑ

2. ΠΤΑΡΕϸΟΥΩΝ̄ Ε|ΒΟΛ ΖΙΧ̄ΠΚΑΖ ΑϸΕΙΡ̄Ε ΗΖ̄Π̄|ΜΑῙΝ Μ̄Π̄Ζ̄Π̄ΝΟϸ Π̄Ω[Π]ΗΡΕ
| ΕΠΕΥΧ̄ΑῙ Π̄Τ̄Π̄ΤΡ̄Ω[Μ]̄Ε: |¹⁰ ΑΥΩ Ζ̄Ο̄ΙΝΕΜΕΝ ΕΥ[ΜΟΟ]Ω̄Ε | Ζ̄Π̄ΤΕΖΗ
ΝΤΑΙΚΑΙΟϸ[Υ]ΗΗ: | Ζ̄Π̄ΚΟΟΥΕ ΕΥΜΟΩ̄Ε [Ζ]Π̄ΤΕΥ|ΠΑΡΑΒΑϸΙϸ: ΑΥΜΟΥ-
[ΤΕ]ΔΕ: | ΕΠ̄Π̄Τ̄ϸ̄ΗΟΟΥϸ Η[ΜΑ]ΘΗ¹⁵ΤΗϸ ΑϸΑΡΧ̄[ΕΙ] ΝΩΑ[Χ]Ε Μ̄|ΜΑΥ
Ε̄Π̄ΜΥϸΤΗΡΙ[Ο]Η ΕΤΖΙ|Χ̄Π̄ΚΟϸΜΟϸ ΑΥΩ ΝΕΤΝΑ|Ω̄Ω̄Π̄Ε ΦΑΒΟΛ ΟΥΗΠΕΔΕ
| [Η]ϸΟΠ̄ Μ̄ΑϸΟΥΟΝ̄Ζ̄ ΕΝΕϸ|²⁰ΜΑΘΗΤΗϸ ΑΛΛΑ Π̄Ζ̄ΡΟΤ̄> | ΦΑΥΖ̄Ε ΕΡΟϸ
Ζ̄Π̄ΤΕΥΜΗΤΕ | ΑΥΩ ΑϸΩ̄Ω̄Π̄Ε Ζ̄Π̄|ΟΥΔΑΙΑ | ΦΑΝΕϸΜΑΘΗΤΗϸ

3. ΝΟΥΖ̄Ο|[Ο]Ῡ ΑϸΖ̄Ε ΕΡΟΟΥ ΕΥΖΜΟΟϸ |²⁵ ΕΥϸΟΟῩΖ̄ ΕῩΡ̄ΓΥΜΝΑΖΕ |
ΕΤ̄Π̄ΤΝΟΥΤΕ ΝΤΕΡΕϸ|ϸ[ΩΩ]Τ̄ ΕΝΕϸΜΑΘΗΤΗϸ> (p. 34) ΕΥϸΟΟῩΖ̄
ΕΥΖΜΟΟϸ [Ε]ῩΡ̄ΕΥΧΑ|ΡΙϸΤΙ ΕΧΗΠ̄ΑΡΤΟϸ [Αϸ]ϸΩΒ̄Ε | Π̄ΜΑΘΗΤΗ[ϸΔΕ]
ΠΕΧΑΥ Η̄Αϸ [ΧΕ]|Π̄ϸΔ̄Ζ̄ ΕΤΒΕΟΥ ΚΩΒΕ Η̄ϸΑΤ[ΕΗ]⁵ΕΥΧΑΡΙϸΤΙΑ Η
ΝΤΑΝΡΟΥ Π[ΑΙ] | ΠΕΤΕϸΩΕ: ΑϸΟΥΩΩ̄ Π[Ε]|ΧΑϸ ΝΑΥ ΕΕΙϸΩΒΕ Π̄ϸΩΤ̄Π̄ |
ΑΗ [ΟΥ]ΔΕ ΕΤ̄Ν̄ΕΙΡΕ Π̄ΠΑΕΙ ΑΗ | Ζ̄Π̄[ΠΕ]Τ̄Π̄ΟΥΩΩ ΑΛΛΑ Ζ̄Π̄ΠΑΙ |¹⁰
Ε[ϸΙΝΑΧ]ΙϸΜΟΥ Π̄ΒΙΠΕΤ̄Π̄ΝΟΥ|Τ̄Ε[:] ΠΕΧΑΥ ΧΕΠ̄ϸΔ̄Ζ̄ ΝΤΟΚ̄ | ...[.].Π̄Ε
ΠΩΗΡΕ Π̄ΠΕΝ̄ΝΟΥ|Τ̄Ε[:] ΠΕΧ̄Αϸ ΝΑΥ Η̄Β̄ῙΗϸ | Χ̄Ε̄Ε[ΤΕΤ]ΗϸΟΟῩΝ̄Ε
Μ̄ΜΟΕΙ |¹⁵ Ζ̄Π̄ΟΥ [Ζ]ΑΜΗΗ [Τ]ΧΩ Μ̄ΜΟϸ Η̄Η|Τ̄Π̄ Χ[Ε]Μ̄ΝΑΛΟ[Υ]Ε ΝΓΕΝΕΑ
ΝΑ|ϸΟΥΩΗΤ̄ Ζ̄Π̄ΡΩΜΕ Ε̄Τ̄Π̄Ζ̄ΗΤ̄|Τ̄ΗΥΤ̄Π̄ Π̄ΤΕΡΟΥϸΩ̄Τ̄Π̄|Δ̄Ε: | ΕΠΑΙ
Π̄ΒΙΠΕϸΜΑΘΗΤΗϸ Α[Υ]²⁰ΑΡΧΕΙ ΝΑΓΑΝΑΚΤΕΙ: ΑΥΩ Ε [---] | ΟΡ̄ΓΗ ΑΥΩ
ΕΧ̄ΙΟΥΑ ΕΡΟϸ Ζ̄Π̄|ΠΕΥΖΗΤ̄: Π̄ϸΔΕ Π̄ΤΕΡΕϸ|ΝΑΥ ΕΤΕΥΜΗΤ̄'ΑΘΗΤ̄
[ΠΕΧΑϸ] | ΝΑΥ ΧΕΕΤΒΕΟΥ ΑΠ̄ΩΤΟΡΤ̄Ρ |²⁵ Π̄Π̄ϸΩΝΤ ΠΕΤ̄Π̄ΝΟΥΤΕ
ΕΤ̄Π̄Ζ̄ΗΤ̄Π̄ΗΥΤ̄Π̄ ΑΥΩ Η̄[Εϸ ---] (p. 35) ΑΥΑΓΑΗ[ΑΚ]ΤΙ Ζ̄Π̄ΝΕΤ̄Π̄ΥΧΗ |
Π̄ΕΤ[Τ]ΑΧΡΗΥ Π̄Ζ̄[Η]Τ̄Π̄ΗΥΤ̄Π̄ Π̄Π̄|ΡΩΜΕ Μ̄Α[ΡΕϸ|Ρ̄]Π̄ΑΡΑΓ̄Ε Π̄Π̄ΡΩ|[ΜΕ]
Π̄ΤΕΛΙΟϸ ΑΥΩ ΝϸΩ̄Ζ̄ΕΡΑΤ̄ϸ |⁵ Π̄Π̄Ε̄Π̄ΤΟ ΕΒΟΛ Μ̄ΠΑΠΡΟϸΩ|ΠΟΝ ΑΥΩ

αΥΧΡΟΣ ΤΗΡΟΥ ΧΕ|ΤΗΧΟΟΡ ΑΥΩ ΗΠΕΩΠΕΥΤΗΠΑ | ΤΟΛΜΑ ΕΩΖΕΡΑΤΥ
Η|ΠΕΥ|Η:ΤΟ ΕΒΟΛ ΕΙΜΗΪΟΥΔΑΣ [ΠΙΣ]ΚΑ|¹⁰ΡΙΩΤΗΣ: ΑΥΒΜΔΟΜΗΝ
[Ε]Φ|ΖΕΡΑΤΥ ΗΠΕΥ|Η:ΤΟ ΕΒ[ΟΛ] Η|ΠΕΥΒΜΔΟΜΔΕ ΕΔΩΩΤ [ΕΖ]ΘΥΝ |
ΕΖΡΑΥ ΗΠΕΥΒΑΛ: ΑΛΛΑ ΗΤΑΥ|ΚΤΕΖΡΑΥ ΕΠΑΖΟΥ:

4. ΠΕΧ[Α]Υ ΝΑΥ |¹⁵ ΗΔΙΪΟΥΔΑΣ ΧΕ|ΣΟ[Ο]ΥΝΕ ΧΕ|ΗΤΚΗΜ ΑΥΩ ΗΤΑΚ[Ε]!
ΕΒΟΛ: | ΖΗΝΑΩ ΗΜΑ: ΗΤΑΚΕΙ ΕΒΟΛ ΖΗ|ΠΑΙΩΝ ΗΤΒΑΡΒΗΛΩ ΠΑΘΑ|ΝΑΤΟΣ
ΑΥΩ ΠΕΝΤΑΥΤΑΟΥΟΚ |²⁰ ΠΑΪ ΕΤΕΗ|ΗΠΩΑ ΑΝ ΗΤΑΟΥΟ | ΗΠΕΥΡΑΝ: ΗΠΣΔΕ
ΕΥΣΟΟΥΝΕ | ΧΕΥΜΕΟΥΕ ΕΠΚΕΣΕΕΠΕ ΕΤ|ΧΟΣΕ ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ: ΧΕΠΩΡΧ |
ΕΒΟΛ ΗΜΟΟΥ: ΤΑΧΩ ΕΡΟΚ Η|²⁵ΗΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΗΤΜΗΤΕΡΟ | ΟΥΧΖΗΝΑ
ΧΕΕΚΕΒΩΚ ΕΝΑΥ | ΑΛΛΑ ΧΕΕΚΕΑΦΑΖΩΜ ΗΖΟΥΟ (p. 36) ΧΕΟΥΗ-
ΚΑΙΟΥ[Α]ΓΑΡ [Η]ΑΦΩΠΕ | ΕΠΕΚΜΑ ΖΗΝΑ ΧΕΕ[ΡΕΠ]ΜΗΤ|ΣΗΟΟΥΣ ΗΣ[ΒΟΥ]Ϊ
ΟΥ ΗΥΕ|ΧΩΚ' ΕΒΟΛ ΖΗΠΕΥΝΟΥΤΕ[:] |⁵ ΑΥΩ ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ ΗΔΙΪΟΥΔΑΣ |
ΧΕΕΚΑΧΕΝΑΪ ΕΡΟΪ ΝΑΩ Η|ΖΟΥΟΥ ΑΥΩ ΗΥΦΑΕ ΗΔΙΠΗΟΥ[Δ] | ΗΖ[ΟΟΥ]Υ
ΗΠΟΥΟΪΝ ΗΤΓΕΝΕ[Α [..]. . . . : ΗΑΪΔΕ ΗΤΕΡΕΥ|¹⁰ΧΟ[Ο]Υ ΑΥΛΟ ΖΑΤΗΚ
ΗΔΙΗΣ |

5. ΩΦ[Ρ]ΗΔΕ ΗΤΕΡΕΥΩΠΕ | ΑΟΥ[Ω]ΗΖ ΕΒΟΥ ΗΠΕΥΜΑΘΗ|ΤΗΣ: ΑΥΩ
ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ ΧΕΠΣΑ[Ζ] | ΗΤΑΚΒΩΚ ΕΤΩΗ ΕΚΡΟΥ Ε|¹⁵ΑΚΛΟ Ζ[Α]ΡΟΝ:
ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ ΗΔ[Ι]ΗΗΣ ΧΕΗΤΑΕΙΒΩΚ ΨΑΚΑΙΝΟΥ | ΗΓΕΝΕΑ ΕΣΟΥΑΑΒ:
ΠΕΧΑΥ | ΝΑΥ ΗΔΙΠΕΥΜΑΘΗΤΗΣ ΧΕ:|ΠΧΟΪΣ ΑΩΤΕ ΤΗΟΥ ΗΓΕΝΕΑ |²⁰
ΕΤΧΟΣΕ ΕΡΟΝ ΑΥΩ ΕΤΟΥΑΑΒ | ΕΝΣΖΗΗΕΪΔΙΩΝ ΑΝ: ΤΕΝΟΥ | ΑΥΩ
ΗΤΕΡΕΥΣΩΤΗ ΕΝΑΪ ΗΔΙ|ΗΗΣ ΑΥΣΩΒΕ: ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ ΧΕ|ΑΖΡΩΤΗ
ΤΕΤΗΜΕΟΥΕ ΖΗΠΕ|²⁵ΤΗΖΗΤ ΕΤΒΕΤΓΕΝΕΑ ΕΤ|ΧΟΟΡ ΑΥΩ
ΕΤΟΥΑΑΒ (p. 37) [Ζ]ΑΗΗΗ [Τ]Χ[Ω] ΗΜΟΣ ΝΗΤΗ ΧΕ|[Χ]ΠΟ ΗΗ
[ΗΤΕΝ]ΕΞΙΔΙΩΝ ΗΣΕ|ΗΑΗΑΥ Α[Η ΕΤΓΕΝΕΑ] ΕΤΗΜΑΥ | [Ο]ΥΔΕ ΗΠΛΑΟΥΕ
ΗΣΤΡΑΤΙΑ ΝΑΓ|⁵ΓΕΛΟΣ ΗΗΣΙΟΥ ΗΑΡΕΡΟ ΕΧΗΤΓΕ|ΗΕΑ ΕΤΗΜΑΥ: ΟΥΔΕ
ΗΠΛΑΟΥΕ | ΗΧΠΟ ΗΡΩΜΕ ΗΘΗΗΤΟΣ ΝΑΩ|ΕΙ ΗΗΜΑΣ ΧΕ[ΤΓ]ΕΝΕ[Α

Évangile de Judas - Texte copte

ΕΤ]ΜΗΝΑΥ | ΝΟΥΕΒΟΛ ΑΗ [...]...[.....]Ε Ν¹⁰ΤΑϞΩΠΕ Α[..]Ϟ.[..]
ΤΓΕ|ΝΕΑ ΗΝΡΩΜ|Ε ΕΤ]ΗΖΗΤ[ΟΥ] ΑΛΛΑ | ΟΥΕΒΟΛ ΖΗΤ[ΓΕ]ΗΝΕΑ Η|ΝΙΝ|ΟΒ
Ν|ΡΩΜΕΤΕ: Ε.[---]Ε ΝΕΖΟΥ|ϞΙΑ Ν|ΒΟΜ ΕΤ[---] ΟΥΔΕ ΛΑ¹⁵ΟΥΕ
Ν|ΔΥΝΑΜ|ΙϞ ---]ΩΝ ΝΑΙ | ΕΤΕΤ|ΝΟ Ν|ΡΡΟ ΖΡ[ΔΕΙ] ΗΖΗΤΟΥ | Ν|ΤΕΡΟΥϞΩΤΗ
ΕΝΑΙ Ν|ΒΙΝΕϞ|ΜΑΘΗΤΗΣ ΑΥΨΤΟΡΤΡ̅ ΞΜΠΕΥ|Π|ΝΑ ΟΥΑ ΟΥΑ
Ν|ΠΟΥΒ|ΝΕΥΝΑ²⁰ΧΟΟϞ ΧΕΟΥ:

6. αϞει ψαροου ν|καιζοου ν|βιη̅ς πεχαυ ναϞ χε|πϞα̅ρ αηναυ εροκ'
ζηουρασου | αηναυγαρ εζηνου ν|ρα[Ϟου | ν|νεει]ουωη ν|ταουειν[ε: >>
²⁵ πεχαϞ χ]εετβεου ν|τα[τετ|ν|βωωνη̅ ε]ατ|ν|ζαπ̅τηϞ[ν >>] (p. 38)
ν|τοουδε π|εχαϞ [χεαν]η|α[Ϟ] | εϞουο ν|η[ι] ε[ρεουη]ουβ
ν|θϞ[Ϟ]|αϞτηρ[ιου ν|ζητ| αϞ]ω ν|ητ[Ϟ]|νοουϞ ν|ρωμε ενϞω ν|μ[Ϟ]Ϟ |⁵
χε|νοϞηηβνε: αϞω ουραη | ουνοϞηηηβνεδε προϞαρ|τερϞει
{επεϞϞιαϞτηρι} επε|θϞ[Ϟ]|αϞτηρ[ιου ετ|μηναυ>>> | ψ[αντοϞει
εβ]ου ν|βιη̅ουηηβ |¹⁰ ν|ϞεϞι εζουη ν|ηηωηε ανου|δε
[νε]νπρο[Ϟκα]ρτερϞει>>> | πεϞ[α]Ϟ ν|βιη̅[η̅Ϟ] χεζηαω ν|μ|νενε
ν|ιρωμε] ν|τοουδε | πεχαϞ [χεζουε]η|μεν εν¹⁵ηηϞτ[εϞε
ν|ζε]β|λομαϞ Ϟητε | ζηϞουϞε δε ενϞεϞιαϞε ν|νεϞωηρε
ν|μ|μηνοου: ζηϞουϞε ν|νεϞη̅ουε ενϞου | αϞω ενϞββηηϞ
ν|νεϞερηϞ>> ²⁰ ζηϞουϞε ενϞουϞε ν|μ|ν|ζουτ: ζηϞουϞε ενϞου
εϞω|τβ̅ ζηϞεϞουϞε ενϞειρε νοϞ|μηηε ν|νοβε ζιανουα>> | [αϞ]ω
ν|ρωμε ετωζ̅ερ[ατου ²⁵ ενϞ|ν|πεϞϞιαϞτηριου ενϞ|ε]π|καλει
επεϞρ[αν>>>] (p. 39) αϞω ενϞ[η̅]ν|ε]ζβηουε τηρου | ν|πεϞωϞτ
[ε]ψ[α]ϞουϞη̅ ν|βιη̅εϞϞ[ια ν|νοϞηηβ ετ|μηναυ: | αϞω ναί
ν|τερουϞουϞ α[Ϟ]κα⁵ρωου ενϞτρ̅τωρ:

7. πεχαϞ | ναϞ ν|βιη̅Ϟ χεετβεου ατε|τ|ηωτορτρ̅: ζ̅αμηη †Ϟω: |
ν|μ|νοϞ ηητβ̅ χε|νοϞη[ηβ] τη|ρου ενϞωζ̅ερατου ενϞ|ν|πεϞϞ[ε]Ϟ¹⁰ϞιαϞ-

THPION ETNMAΓ E[ΥP]EΠI|KALLE[I] N̄PAPAN: AYΩ O[N] †XΩ | N̄MOC NHTN̄
XEHTAYC[2]AĪ | N̄PAPAN EPEE[|H]Ī N̄NGENEΛ | N̄NCIOY EBOL
2[I]T̄N̄NGENEΛ |¹⁵ NHPOM̄E: [AY]Ω [A]YTWDE | 2MPAPAN N̄2N̄Φ[H]N
N̄ATKAP|ΠOC AYΩ 2N̄OYΦIPE: |

ΠEXAΔI NAY N̄δIHC̄ XEHTWTN̄ | N̄NETXI EZOYN̄ N̄N̄ΦN̄ΦE |²⁰
EPEΘYCIACHTHPION N̄TATE|T̄N̄NAY EPOC: PET̄N̄MAY:|ΠE ΠN̄T̄
ETET̄N̄ΦN̄ΦE NAD | AYΩ ΠN̄ITCNOOYC̄ N̄POM̄E | N̄TATE|T̄N̄NAY EPOROY
N̄TWTN̄|²⁵ΠE: AYΩ N̄T̄BNOOYE ETΟΥ|EINE N̄MOOY EZOYN̄ N̄ΘYCIA |
N̄TATE|T̄N̄NAY EPOROYNE: E|TEΠMHN̄ΦEΠE ETET̄N̄ΠAN̄A (p. 40) N̄MOC
EXN̄Π[E]ΘY[C]IACHTHP|ON ETN̄[M]AY [C]N̄A[Ω]2EPAT̄ | N̄S[|---]MOC
AYΩ | Θ[E]T̄E T̄AΞI ET̄N̄AḶXPACΘAI |⁵ N̄PAPAN AYΩ CENA-
PPOC|KAPTEPEI EPOC N̄BK̄NGENEΛ > | N̄[N̄]EYCEBHC̄: MN̄NCAPAĪ |
OY[N]KAIPOM̄E N̄APACIATA N̄N̄[PE]Π[O]P̄N̄E[YE:] AYΩ KAI OYA |¹⁰
C[N̄A]PAR2ICATA N̄N̄PEC2ATB|Ω[H]P̄E KAI OYADE NHP̄ECINKO|KTE
M̄N̄2OO[YT]: M̄NETNH|CTEY[E]: A[Y]Ω ΠKECEEΠE NA|KATHAP[C]I
2[I]ANOM̄IA: 2ΠAA|¹⁵NH: A[Y]Ω N̄[E]T̄XΩ N̄MOC XE|ANON 2N̄2ICOC
N̄AGGELOC>> | AYΩ N̄TOOYNE N̄CIOY ETXΩK | EBOL N̄2ΩB NIM:
AYXOOCΓAP | N̄N̄GENEΛ N̄N̄POM̄E XEIC:|²⁰2NHTE ANOYTE
ΦEΠTE|T̄N̄ΘYCIA N̄TOOTOY NOYN̄|NB ETEN̄AIEΠE ΠΔIAKONOC |
N̄TEΠAAN̄H: ΠXOEICΔE E:|TOY EZC̄A2NE PAĪ ETO N̄XC̄ |²⁵ EXN̄ΠTHP̄C̄
2PAĪ 2N̄ΦAE N̄|2OOY CENAXΠOY>>>> | >>>>-

8. (p. 41) ΠEXAΔI [NAY N̄δIHC̄ XE2Ω EPW|T̄N̄ N̄ΘY[C]IACE
N̄2N̄[T]E[BNO]OY|E N̄TATE|T̄N̄TALOOY EZP̄AĪ | 2IXN̄PEΘYCIACHTHP|ON
[E]Y2I|⁵XN̄NET̄N̄CIOY M̄NET̄[N̄A]ΓΓE|LOC EAYWPXΩK EBOL [M̄]MAY |
N̄APOYΦOPEΞE EYΦO[YE]IT̄ | N̄A2PH̄T̄N̄ AYΩ N̄CEΦ[ΩΠE] EY|OYON2
EBOL [NAY: ΠEXAY N̄|¹⁰δINECMAΘH[THC XEΠXC̄ T]OY|BON [E]BOL 2NN
...[. .] N̄|TANAY 2N̄TEΠA[NH] N̄N̄AG|ΓELOC:

πεχαϥ ναϥ [ḿ]δ̄ιηηϥ|ⲭ̄ε̄η̄η̄ϥ̄ϣ̄ϣ̄ . . . [. .] ερωου |¹⁵ [--- ο]ϥδε
μη̄|ω̄|ϣ̄ϣ̄| ε̄τ̄ρ̄|ε̄ο̄ϥ̄κ̄ρ̄η̄η̄η̄ ω̄ϣ̄ | μη̄|ε̄κ̄ρ̄ω̄η̄ | η̄το̄ικ̄ο̄ῡμ̄ε̄η̄η̄ | τη̄|ρ̄ϣ̄:
οῡδ̄|ε̄ οῡπ̄η̄γ̄η̄ ρ̄η̄|οῡ|π̄ο̄ῑϥ̄ η̄|η̄ω̄δ̄ο̄μ̄ ḿο̄ϥ̄ ε̄|²⁰ε̄τ̄ϣ̄ιο̄ η̄η̄γ̄ε̄η̄ε̄ᾱ τη̄ρο̄ῡ
εῑ|μη̄|τῑ ε̄τ̄η̄ο̄ϥ̄ ε̄τ̄η̄η̄ω̄ ᾱϥ̄|ω̄ η̄η̄ο̄ῡρ̄η̄β̄ε̄ η̄ο̄ϥ̄ω̄τ̄ η̄ᾱ|ρ̄ο̄|ϥ̄ο̄ῑη̄ ε̄η̄ᾱῑω̄η̄
τη̄ρο̄ῡ ε̄ῑ|μη̄|τῑ ε̄τ̄η̄ε̄|ρ̄|ϣ̄η̄τε̄ η̄γ̄ε̄η̄ε̄ᾱ |²⁵ [ο]ϥδε μη̄ω̄δ̄ο̄μ̄
η̄ο̄ϥ̄αρ̄το̄κο̄|π̄|ο̄ϥ̄ ε̄ρ̄τ̄ρ̄ε̄φ̄ε̄ η̄τ̄ε̄κ̄τ̄ῑϥ̄ῑϥ̄ (p. 42) τη̄|ρ̄ϣ̄ ε̄θ̄ᾱρ̄ο̄|ϥ̄ η̄τ̄η̄ε̄:
ᾱϥ̄ω̄ | η̄|ᾱῑ η̄τ̄ε̄ρο̄ῡϥ̄ω̄τ̄|η̄ ε̄ρο̄ο̄ῡ | η̄|δ̄ῑμη̄μᾱθη̄η̄η̄ϥ̄ η̄ε̄|ⲭ̄ᾱϥ̄ η̄ᾱ|ϥ̄ |
ⲭ̄|ε̄π̄|ⲭ̄ϣ̄ β̄ο̄η̄η̄ ε̄ρο̄η̄ ᾱϥ̄ω̄ |⁵ η̄|κ̄τ̄|οῡϥ̄ϣ̄ο̄η̄: πεχαϥ ναϥ> | η̄|δ̄ῑ|η̄η̄ϥ̄
ⲭ̄ε̄ᾱλ̄ω̄τ̄η̄ τ̄ε̄τ̄η̄ω̄|ⲭ̄|ε̄| η̄η̄μᾱῑ οῡη̄τ̄ε̄πο̄ῡᾱ η̄ο̄ῡ|ᾱ [μη̄]ω̄τ̄η̄ |π̄|ε̄ϥ̄ϣ̄ιο̄ϥ̄
η̄η̄μᾱϥ̄ | ᾱ|ϥ̄ω̄ ο̄ϥ̄ο̄[. . .] η̄η̄ϣ̄ιο̄ϥ̄ η̄ᾱ|¹⁰ⲭ̄[---] η̄ε̄τ̄ε̄π̄ω̄ϥ̄η̄ε̄ | ᾱ[. . .].
η̄τ̄ᾱϥ̄τ̄η̄ο̄ο̄ϥ̄τ̄ ᾱη̄ | ω̄ᾱτ̄|γ̄ε̄|η̄ε̄ᾱ η̄φ̄θ̄αρ̄τ̄η̄ ᾱλ̄λᾱ | ω̄ᾱτ̄|γ̄|ε̄|η̄ε̄ᾱ ε̄τ̄ⲭ̄ο̄ο̄ρ̄
ᾱϥ̄ω̄ | η̄ᾱφ̄θ̄|ᾱ|ρ̄τ̄ο̄η̄ ⲭ̄ε̄τ̄γ̄ε̄η̄ε̄ᾱ|¹⁵γ̄αρ̄ ε̄τ̄η̄μᾱϥ̄ η̄η̄ε̄ᾱο̄ῡε̄ |
η̄πο̄λ̄|ε̄|η̄η̄ο̄ϥ̄ ε̄ρ̄ρ̄ρ̄|ο̄ ε̄ⲭ̄ω̄ϥ̄ | ο̄ϥ̄δε̄ ο̄ῡᾱρ̄η̄η̄ϣ̄ῑο̄ϥ̄: ρ̄ᾱμη̄ | †ⲭ̄ω̄ η̄η̄ο̄ϥ̄
η̄|η̄τ̄|η̄ ⲭ̄ε̄ϥ̄η̄ᾱ|ρ̄ε̄ ρ̄η̄ο̄ῡδ̄ε̄π̄η̄ η̄|δ̄ῑ|π̄ϣ̄τ̄ϥ̄λ̄|²⁰λ̄ο̄ϥ̄ η̄κ̄ρ̄ω̄η̄ ᾱϥ̄ω̄ η̄τ̄γ̄ε̄η̄ε̄ᾱ |
ε̄τ̄η̄μᾱϥ̄ η̄ᾱκ̄ῑη̄ ᾱη̄ . . . [---] | ϣ̄ιο̄ϥ̄:

9. ᾱϥ̄ω̄ η̄ᾱῑ η̄τ̄ε̄ρ̄ε̄|ϥ̄ⲭ̄ο̄|ο̄ϥ̄ η̄δ̄ῑη̄η̄ϥ̄ ᾱϥ̄β̄ω̄κ̄ ᾱϥ̄|ⲭ̄ῑ η̄η̄ο̄ῡ|λ̄ᾱϥ̄ η̄η̄μᾱϥ̄
η̄|ϣ̄κ̄ᾱρ̄ῑω̄τ̄|η̄ϣ̄ |²⁵ πεχαϥ ναϥ ⲭ̄ε̄π̄η̄μο̄ο̄ῡ ε̄|τ̄ ---|η̄η̄π̄το̄ο̄ῡ ε̄τ̄ⲭ̄ο̄ϥ̄ε̄
η̄ε̄β̄ο̄|λ̄> (p. 43) ρ̄η̄τ̄[. .] . . .]ᾱη̄ᾱ†[. .]. η̄τ̄ᾱϥ̄|ε̄ῑ ᾱη̄ ε̄τ̄[--- η̄]η̄γ̄η̄
η̄η̄|ω̄η̄η̄ η̄|ᾱτ̄κ̄ᾱρ̄|η̄ο̄ϥ̄ [ρ̄η̄η̄κ̄ᾱ]η̄|ρο̄ϥ̄ η̄η̄ε̄ε̄ῑᾱῑω̄η̄ . . . [. η̄η̄]η̄|⁵ϣ̄ᾱο̄ῡο̄ε̄ῑω̄
[---]> | ᾱλ̄λᾱ η̄τ̄ᾱϥ̄ε̄ῑ ε̄τ̄ϣ̄ο̄ η̄η̄η̄πᾱ|ρᾱ|δ̄ε̄ῑ|ϣ̄ο̄ϥ̄ η̄η̄η̄η̄ο̄ῡτ̄ε̄ ᾱϥ̄ω̄ η̄|γ̄ε̄|η̄η̄ο̄ϥ̄
| ε̄τ̄η̄ᾱη̄ο̄ῡη̄ ε̄β̄|ο̄|λ̄ ⲭ̄ε̄|η̄ϥ̄η̄|ᾱ|ⲭ̄ω̄ρ̄η̄ ᾱη̄ η̄τ̄δ̄ῑη̄η̄|ο̄ο̄ω̄ε̄ η̄|†|γ̄ε̄|¹⁰η̄ε̄ᾱ
ε̄τ̄η̄μᾱϥ̄ ᾱλ̄|λᾱ ---|η̄ε̄ ⲭ̄η̄ε̄η̄ε̄ρ̄ η̄ω̄ᾱε̄|η̄ε̄ρ̄: η̄ε̄|ⲭ̄ᾱϥ̄ η̄δ̄ῑο̄ῡδ̄ᾱϥ̄ η̄ᾱ|ϥ̄
ⲭ̄ε̄ρ̄ᾱβ̄β̄|ε̄ῑ: | ⲭ̄ε̄ᾱω̄ η̄κ̄ᾱρ̄ο̄ϥ̄ η̄ε̄|τ̄ε̄|ο̄ϥ̄η̄τ̄ᾱϥ̄ϥ̄ | η̄δ̄ῑτ̄ε̄ε̄ῑγ̄ε̄η̄ε̄ᾱ:
η̄ε̄|ⲭ̄ᾱϥ̄ η̄δ̄ῑ|¹⁵η̄η̄ϥ̄ ⲭ̄ε̄γ̄ε̄η̄ε̄ᾱ η̄η̄η̄ η̄ρ̄ω̄η̄ε̄ ϣ̄ε̄|η̄ᾱη̄ο̄ῡ η̄δ̄ῑη̄ε̄ϥ̄†ϥ̄|ⲭ̄|η̄ η̄ᾱῑδ̄ε̄
| η̄η̄το̄ο̄ῡ ρ̄ο̄τ̄ᾱη̄ ε̄γ̄ω̄ᾱη̄ⲭ̄ω̄κ̄ | ε̄β̄ο̄λ̄ η̄η̄ε̄ο̄ῡο̄ε̄ῑω̄ η̄τ̄η̄η̄η̄ε̄|ρο̄ ᾱϥ̄ω̄
η̄τ̄ε̄π̄ε̄π̄η̄ᾱ η̄ω̄ρ̄ⲭ̄ ε̄|²⁰β̄ο̄λ̄ η̄η̄μο̄ο̄ῡ: η̄ε̄ϥ̄ω̄η̄ᾱμ̄ε̄η̄ | ϣ̄ε̄η̄ᾱη̄ο̄ῡ
η̄ε̄ϥ̄†ϥ̄ⲭ̄η̄δ̄ε̄ ϣ̄ε̄|η̄ᾱτ̄ᾱη̄ρ̄ο̄ο̄ῡ ᾱϥ̄ω̄ η̄ϣ̄ε̄ϥ̄ῑτο̄ῡ | ε̄ρ̄ᾱῑ: πεχαϥ η̄δ̄ῑο̄ῡδ̄ᾱϥ̄

| χεεγναροϋδε ν̄κιπερεε|²⁵πε ν̄γενεα ν̄ν̄ρωμε: πεχαϋ | ν̄βῑῑη̄ς
χεογατδωμπε» (p. 44) ετχο εχ̄ν̄ογ[π]ετ[ρα] ν̄σεχι|νεγ[καρ]πος[:
ταε]ῑ οντε θε | οϋν[. . .].η̄. [---] μπγενος | [ετχορ]η̄ η̄ν̄τσοφια
ν̄φθαρτη |⁵ [..]τ̄δ̄ιχ̄ ν̄τα<σ>ταμ̄ερωμε | [ν̄]ϕ̄νητος ν̄τενεγ̄τ̄γ̄χη |
[β]ωκ̄ ερ̄β̄αῑ επᾱων̄ ετ̄ρ̄ῑπω̄ῑ | ρ[αμ̄η]η̄ τ̄χω̄ ν̄μο̄ς̄ η̄η̄τ̄η̄ | χ[εμ̄ναρ̄χη]
οϋ[δε] η̄[ναγ]γελο̄ς̄ |¹⁰ [οϋδε̄ η̄ν̄δ]γ̄ναμ̄ῑς̄: ναω̄ναγ̄ | [ε̄μ̄μα
ετ]μ̄μαγ̄: η̄ᾱῑ ε̄τ̄ε̄ρε̄τ̄[ε̄εῑνο̄ς̄] η̄γενεᾱ ε̄τοϋ̄ᾱᾱβ̄ | η̄[αναγ̄ ε]ροοϋ:
νᾱῑ ν̄τερε[ϋ]|χοοϋ [ν̄δ]ῑη̄ς̄ ᾱϋβ̄ωκ̄ |¹⁵

10. πεχαϋ [ν̄]δ̄ῑοϋ̄δᾱς̄ χε̄π̄σ̄ᾱρ̄ ν̄|θε̄ ν̄τ[α]κ̄σω̄τ̄η̄ ε̄ροοϋ̄ τη̄ρο[ϋ] |
ϋ̄ω̄τ̄η̄ ρω̄τ̄ οη̄ ε̄ρο̄ῑ: ᾱεῑναγ̄|γαρ̄ ε̄γ̄η̄νο̄ς̄ ν̄ρ̄ο̄μᾱ: ῑη̄ς̄δε̄ |
ν̄τερεϋ̄σω̄τ̄η̄ ᾱϋ̄σω̄βε̄ πε|²⁰χαϋ̄ ναϋ̄ χε̄ᾱρ̄ο̄κ̄ κ̄ρ̄γ̄μ̄να|ζε̄ ω̄
π̄η̄ε̄ρ̄μ̄η̄τ̄η̄ <ν̄>δᾱῑμ̄ων̄ | ᾱλλᾱ ψ̄ᾱχε̄ ρ̄ω̄ω̄κ̄ τᾱᾱη̄ε̄χε̄ | ν̄μο̄κ̄ πεχαϋ̄ ναϋ̄
ν̄βῑοϋ̄δᾱς̄ χε̄ᾱῑναγ̄ ε̄ρο̄ῑ ρ̄η̄φο̄ρο|²⁵μ̄ᾱ ε̄ρε̄π̄μ̄η̄τ̄σ̄η̄οοϋ̄ς̄ μ̄μᾱ|θη̄τ̄η̄ς̄
ρ̄ω̄η̄ε̄ ε̄ρο̄ε̄ῑ σε:(p. 45)π̄η̄τ̄ [ν̄σ̄ω̄εῑ μ̄π̄ω]ᾱ: ᾱγ̄ω̄ ᾱε̄[ι]εῑ οη̄ | ε̄μ̄μα
ε[---] ν̄σ̄ω̄κ̄ | ᾱεῑναγ̄ ε̄[οϋ̄η̄εῑ ---]ϋ̄ ᾱγ̄|ω̄ πεϋ̄ω̄ῑ νᾱβαλ̄ νᾱω̄[ω̄ῑτ̄ῑ] αν̄
|⁵ η̄ε̄ρε̄ρ̄η̄η̄νο̄δᾱε̄ ν̄ρω̄με̄ κ̄[ω]τε̄ | ε̄ροϋ̄πε̄ ᾱγ̄ω̄ η̄ε̄οϋ̄<ν̄τ̄ῑοϋ̄>σ̄τε̄γ̄η̄
η̄οϋ̄|ο̄τε̄πε̄ ν̄β̄ῑπ̄η̄εῑ ε̄τ̄η̄μ̄[αγ̄]: ᾱγ̄|ω̄ ρ̄η̄τ̄η̄η̄τε̄ ν̄π̄η̄ῑ ε̄ρ[ε̄οϋ̄]μ̄η̄[η̄ω̄ε̄
---]. [---]κ̄³ |¹⁰ [---]ω̄ε̄ [---]ε̄ χε̄|π̄σ̄ᾱρ̄ ω̄οπ̄τ̄ ρ̄ω̄ ε̄ρο[ϋ]η̄ η̄η̄μ̄ῑρω̄|με̄:
ᾱϋ̄οϋ̄ω̄ω̄β̄ ν̄β̄ῑ[ῑς̄] πεχαϋ̄ | χε̄ᾱπ̄ε̄κ̄σ̄ῑοϋ̄ π̄λα[να] ν̄μο̄κ̄ | ω̄ ῑοϋ̄δᾱ: ᾱγ̄ω̄
χε̄ν̄ϋ̄μ̄π̄ω̄ᾱ |¹⁵ αν̄ ν̄β̄ῑπε̄χ̄π̄ο̄ ν̄ρω̄[μ]ε̄ η̄ῑμ̄ | ν̄θη̄η̄η̄τον̄: ε̄β̄ω̄κ̄ ε̄ροϋ̄η̄
ε̄|π̄η̄εῑ ν̄τακ̄η̄αγ̄ ε̄ροϋ̄ χε̄ῑπ̄το|πο̄σ̄γαρ̄ ε̄τ̄η̄μαγ̄ ν̄τοϋ̄ πε̄|τοϋ̄ᾱρε̄ρ̄
ε̄ροϋ̄ ν̄η̄ε̄τοϋ̄ᾱᾱβ̄ |²⁰ π̄μᾱ ε̄τε̄η̄π̄ρ̄η̄: η̄η̄πο̄ο̄ρ̄: | νᾱρ̄ε̄ρο̄ η̄μαγ̄ αν̄ οϋ̄δε̄
πε̄ρ̄ο̄|οϋ̄: ᾱλλᾱ ε̄γ̄η̄ᾱω̄ρ̄ε̄ρᾱτοϋ̄ ν̄|οϋ̄ο̄εῑω̄ η̄ῑμ̄ ρ̄η̄π̄ᾱω̄η̄
μ̄η̄: |ν̄η̄ᾱγ̄γελο̄ς̄ ε̄τοϋ̄ᾱᾱβ̄: εῑς̄:|²⁵ρ̄η̄η̄τε̄ ᾱεῑχ̄ω̄ ε̄ροκ̄ ν̄μ̄μ̄η̄>|σ̄τη̄ρῑον̄
ν̄τ̄η̄η̄τε̄ρο>> (p. 46) ᾱγ̄ω̄ ᾱῑτ̄σᾱβο̄κ̄ [ν̄τε̄π̄α]λη̄η̄> | ν̄η̄ς̄[ι]οϋ̄[:] ᾱγ̄|ω̄
. . . .] τ̄η̄οοϋ̄ς̄ | ν̄[---]τ̄ε̄ ε̄χ̄η̄>> |π̄η̄[ν̄τ̄ς̄]η̄οοϋ̄ς̄ η̄η̄ᾱω̄η̄ >>> -

ⲛⲥ[ⲓⲟϣⲁ]ⲓⲱⲛ ⲛⲟϣⲟⲓⲛ ⲁϣⲱ ⲁϣⲱⲱⲡⲉ | ⲁϣⲧⲁⲛⲉⲛⲟⲓ ⲛⲡⲓⲙⲉⲗⲥⲛⲁϣ ⲛⲡⲱⲥⲧⲛⲏⲣ:
[ⲉⲣⲉ]ⲣⲟ ⲉⲗⲣⲁⲓ ⲉϣⲱϣ | ⲙⲓⲛⲉⲛⲧⲱⲛⲁ ⲛⲁⲒⲒⲉⲛⲟⲥ ⲛⲁⲧⲏⲏ¹⁵ⲡⲉ ⲉϣⲱⲛⲱⲉ ⲁϣⲱ
ⲟⲉⲧⲉ ⲧⲁⲉⲓ | ⲛⲧⲁϣⲧⲁⲙⲓⲟ ⲙⲡⲓⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ | ⲛⲏⲁⲓⲱⲛ ⲛⲡⲟϣⲟⲓⲛ ⲁϣⲱ
ⲁϣⲧⲟϣⲣⲉⲣⲟ ⲉⲗⲣⲁⲓ ⲉϣⲱⲟϣ ⲁϣⲱ ⲁϣⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛⲁϣ ⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲱⲛⲁ ⲛⲁⲒⲒⲉⲛⲟⲥ²⁰
ⲛⲁⲧⲏⲏⲡⲉ ⲉⲧⲉϣⲉⲗϣⲏⲏⲓⲣⲉⲥⲓⲁ:

13. ⲁϣⲱ ⲛⲉϣⲱⲟⲟⲡ ⲛⲁⲓⲁⲗⲁⲙⲁⲥ ⲉⲛⲧⲱⲟⲣⲡⲓ ⲛⲁⲓⲏⲡⲉ | ⲛⲧⲉⲡⲟϣⲟⲓⲛ ⲧⲁⲉⲓ
ⲉⲧⲉⲙⲡⲉⲥⲓⲗⲁⲟϣⲉ ⲛⲁⲒⲒⲉⲛⲟⲥ ⲛⲁϣ ⲉⲣⲟⲥ |²⁵ ⲉⲧⲟϣⲙⲟϣⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟϣ |
ⲧⲏⲣⲟϣ ⲗⲉⲛⲟϣⲧⲉ: ⲁϣⲱ ⲁϣⲧⲁⲙⲁϣ [---] | ⲉⲧⲏⲙⲁϣ [---] | ⲟⲓⲕⲱⲛ [---] |
ⲁϣⲱ ⲕⲁⲧⲁⲡⲓⲛⲉ ⲏⲡⲓⲉⲓⲁⲒ]⁵Ⲓⲉⲛⲟⲥ: ⲁϣⲟϣⲟⲛⲉⲧⲓⲒⲓⲒⲉⲛⲉⲗ | ⲛⲁⲑⲟⲁⲣⲧⲟⲥ
ⲛⲥⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ | ⲛⲡⲓⲙⲏⲧⲥⲛⲟⲟϣⲥ ⲛⲡⲱⲥⲧⲛⲏⲣ | ⲛⲡⲱⲟϣⲧⲓⲗⲁⲓⲧⲉ. [---] |
ⲁϣⲟϣⲟⲛⲉⲧⲓⲒⲓⲒⲉⲛⲉⲗⲟⲥ |¹⁰ ⲛⲡⲱⲥⲧⲛⲏⲣ ⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲗ ⲏⲁⲑⲟⲁⲣⲧⲟⲥ
ⲉⲛⲡⲟϣⲱⲱ ⲛⲡⲉⲓⲡⲏⲁ ⲡⲉⲱⲥⲉⲥⲏⲟⲟϣⲥⲗⲉ ⲉⲱⲟϣ ⲛⲡⲱⲥⲧⲛⲏⲣ
ⲁⲓⲕⲟⲓⲕⲟⲛⲉⲧⲓⲒⲓⲒⲉⲛⲉⲗ ⲛⲡⲱⲥⲧⲛⲏⲣ ⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲗ ⲛⲁⲑⲟⲁⲣⲧⲟⲛ [ⲉⲛⲡⲟϣⲱⲱ
ⲛⲡⲉⲓⲡⲏⲁ ⲗⲉⲉϣⲉⲱⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓⲧⲉϣⲏⲏⲡⲉ ⲛⲧⲟϣ ⲉⲡⲟϣⲁ | ⲁϣⲱ ⲡⲉϣⲉⲓⲱⲧⲡⲉ
ⲡⲓⲛⲧⲓⲕⲛⲟⲟϣⲥ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲛⲡⲓⲙⲏⲧⲓ²⁰ⲕⲛⲟⲟϣⲥ ⲛⲡⲱⲥⲧⲛⲏⲣ ⲁϣⲱ | ⲕⲁⲧⲁⲗⲓⲱⲛ ⲛⲓⲙ
ⲥⲟⲟϣ ⲛⲟϣⲓⲣⲁⲛⲟⲥ ⲗⲉⲉϣⲉⲱⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓⲱⲥⲉⲥⲏⲟⲟϣⲥ ⲛⲟϣⲓⲣⲁⲛⲟⲥ: |
ⲏⲡⲉⲱⲥⲉⲥⲏⲟⲟϣⲥ ⲛⲡⲱⲥⲧⲛⲏⲣ |²⁵ ⲁϣⲱ ⲕⲁⲧⲁⲡⲟϣⲁ ⲡⲟϣⲁ>>: (p. 50) [ⲛⲓⲙⲟⲟϣ
ⲧⲟϣ ⲛⲥⲧ]ⲉⲣⲉⲱⲙⲁ | [ⲗⲉⲉϣⲉⲱⲱⲡⲉ] ⲛⲁⲓⲧⲉⲗ: | [ⲛⲥⲧⲉⲣⲉⲱⲙⲁ: ⲛⲧⲟ]ⲟϣ
ⲁϣⲧⲓⲛⲁϣ ⲟϣⲉⲗⲟϣⲥⲓⲁ ⲙⲓⲏⲟϣⲙⲏⲧⲓ⁵[ⲛⲟⲥ ⲏ]ⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛⲁⲒⲒⲉⲛⲟⲥ ⲏⲓⲗⲏⲡⲉ
ⲉϣⲉⲟⲟϣ ⲙⲓⲏⲟϣⲱⲛⲓⲱⲉ ⲉⲧⲓⲗⲉ ⲉⲛⲡⲁⲣⲟⲉⲛⲟⲥ>> | [ⲟⲛ ⲛⲡⲓⲛⲁ ⲉϣⲉⲟⲟϣ
ⲙⲓⲏⲟϣⲱⲛⲓⲱⲉ ⲛⲏⲁⲓⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟϣ ⲙⲓⲏⲟϣⲓⲣⲁⲛⲟⲥ ⲙⲓⲏⲉϣⲥⲧⲉⲣⲉⲱⲙⲁ:]

14. ⲡⲓⲛⲏⲱⲉⲗⲉ ⲛⲏⲁⲧⲙⲟϣ | ⲉⲧⲏⲙⲓⲗⲓϣ: ⲉⲱⲁϣⲙⲟϣⲧⲉ ⲉⲓⲣⲟⲟϣ
[ϣ]ⲉⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲗⲉⲧⲉⲗⲱⲑⲟⲣⲁ [ⲉ]ⲃⲟⲗ ⲉⲧⲓⲛⲡⲱⲧ |¹⁵ ⲙⲏⲡⲉⲱⲥⲉⲥⲏⲟⲟϣⲥ
ⲛⲡⲱⲥⲧⲛⲏⲣ ⲉⲧⲛⲉⲙⲁϣ: ⲙⲡⲁϣⲧⲟⲒⲉⲛⲏⲏⲥ ⲙⲓⲏⲡⲉⲱⲥⲉⲥⲏⲟⲟϣⲥ ⲛⲏⲁⲓⲱⲛ:
ⲡⲓⲗⲓ ⲛⲧⲁϣⲟϣⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲛⲧⲓⲗⲓ ⲛⲁⲓⲱⲛ²⁰ⲡⲱⲣⲡⲓⲣⲱⲙⲉ: ⲙⲓⲏⲉϣⲥⲓⲗⲏⲙⲓⲥ
ⲛⲁⲑⲟⲁⲣⲧⲟⲛ: | ⲡⲁⲓⲱⲛⲗⲉ ⲛⲧⲁϣⲟϣⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲓⲏⲧⲉϣⲉⲛⲉⲗ ⲡⲁⲓ

17. | ἰοῦδασδε πεχαϥ ἡῖϥ [χεα]ϣ: |πε περογο ετϥναων[ϩ ἡ]μοϥ |¹⁰
ἡδ[ι]ρω[ε]: πεχαϥ [ἡδ]ῖηϥ | χεαϩροκ' κρ[ω]πηρε [χ]εαλαμ |
ἡἡτεϥγενεα ἡτ[α]χιπεϥ|ογοειϣ ῶοἡπ[ε] ῶἡμα | ἡταϥχι
ἡτεϥμἡ[τε]ρο ἡ> |¹⁵ϩητϥ ῶοἡπ[ε] ἡἡπεϥαρ[χ]ων:

πεχαϥ ἡδ[ι]οῦδασ ἡῖϥ | [χ]εωαἡἡ ἡρωμε μοϥ: πε|χαϥ
ἡδ[ι]ῖηϥ χεϥετε ταει | ἡταἡποϥτε οϥεϩσαϩηε |²⁰ ἡἡχαἡἡ ετ ἡἡεἡἡ
ἡἡρωμε ἡαϥ εϥωἡωε επεϥ|ωαἡ: ἡἡοδε ἡταϥοϥεϩ|σαϩηεγαβρἡἡ
ετ ἡἡεἡἡ | ἡἡἡοδ ἡἡεἡεα ἡατῖρο |²⁵ πεἡἡ ἡἡτεϥγἡἡ ετβε|παει
ερεἡκ[εϥ]επε ἡἡεϥγἡἡ (p. 54) ἡ[---]τοοϥ | ἡ[---] οϥοἡἡ | ε[---].
[. π]εχαοϥ | ῶ[---]ε . . . εχ[. . .] εϥωτε |⁵ ἡ[σα π]εἡἡ ἡἡἡἡἡἡ: |
ἡτ[α]ἡἡρεϥοϥῶϩ ῶἡεει|σαρϩ: ῶἡἡεἡεα ἡἡαἡε|λ[οϥ:] ἡἡοϥτε-
δε αϥτ[ρ]εϥ|ἡ[τ]εἡἡοϥἡ ἡαλαμ ἡ[ἡ]ἡε|¹⁰τ[ἡ]ἡαϥ ῶἡ[α χ]ε-
ἡεϥρἡοειϥ | εροο[γ] ἡδ[ι]ε[ρ]ωοϥ ἡπε|χαοϥ ἡ[ἡ]ἡἡἡε: |

ἰοῦδασ[δε] πεχαϥ ἡ(ἡ)ῖηϥ χε|εϥἡαρ[ο]γδε ἡδ[ι]ἡ<εἡ>εα
ετἡ|¹⁵ἡαϥ: πεχαϥ ἡδ[ι]ῖηϥ | χεαἡἡεϥ ϥχω ἡἡοϥ ἡἡ|ἡἡ χεἡἡοἡ
εϥχωκ εβο[λ] | εχἡἡαιε τἡροϥ ϩοτἡἡε | εϥωἡἡχωκ εβολ
ἡἡεϥοϥ|²⁰οειϣ ἡταϥτοωοϥ ἡαϥ ἡ|δ[ι]σακλαϥ ϥἡἡ ἡδ[ι]πεϥϩοϥ|εἡ
ἡἡοἡ ἡἡἡεἡεα: | αϥω ἡεἡταϥχοοϥ ἡσε|χοκοϥ εβολ: τοτε
σεἡα|²⁵πορἡεϥε ῶἡπαρἡ αϥω | ἡσεἡοϥοϥ[τ] ἡἡεϥωἡε (p. 55) αϥω
ἡ[σε --- ε]ϥοοϥ | αϥω ἡ[---].οϥ | [.].ἡγ[---]οϥϥ | ἡἡκ[---]
ἡα|⁵ωἡ εϥεἡεἡεϥεἡ[εα ε]γπα|ρἡτα ἡἡοοϥ ἡσακλα[ϥ αϥ]ω: |
ἡἡἡοϥ ϥἡἡ ἡδ[ι]π[. .]ῖἡἡ | εϥεἡε ἡἡἡἡἡοϥ[γϥ] ἡϥγ|ἡἡ ἡἡ[ἡἡ]
εβο[λ ῶ]ἡ .[. . .] ἡ|¹⁰σεἡ[ϩ]ἡἡἡ ἡσακλαϥ [ἡδ[ι]ἡεἡ]εα | τἡροϥ
εϥἡἡοβε [οἡ ῶ]ἡπαρἡ | αϥω {αϥω} ϥἡἡε[ρο ἡδ[ι]ἡεϥοἡ |
εχἡἡεἡἡἡἡ[ωἡ]τε ἡαἡ |

ἡἡἡοϥδε αϥ[ϥωβ]ε ἡδ[ι]ῖηϥ |¹⁵ πεχαϥ ἡ[δ[ι]οῦδαϥ] χεπεϥῶϩ |
ετβ[εοϥ κωβε ἡἡωἡ:] αϥοϥω|ωῶ ἡ[δ[ι]ῖηϥ πεχαϥ χ]εεειϥ|βε
ἡ[ϥωτ]ἡ α[ἡ: αἡ]ἡἡ ἡϥἡεἡἡἡἡἡ ἡἡἡοἡ ϥ[ε]ἡεειϥοοϥ ἡ|²⁰οἡ

πλανα μῆππει|τοϋ ἡπο|λεμιστης αγω ναῖ τηροϋ σε|νατακο
 μῆπνεϋκτισμα:

18. | ἰοϋδαςδε πεχαϋ ἡῖῆς χεϋῖ εϋ|ναροϋ ἡδινενταϋχωκῆ |²⁵
 ϋῆπεκραν: | πεχαϋ ἡδῖῖῆς χεαληθως †|ϋω μμο[ς νακ] χεπεειχωκῆ
 (p. 56) ἡτ[--- ϋῆ]παραν | ϋ[---]μη>> | ε[---]ῆ[. . .] | τ.[---].[. . .]
 ϋηα|⁵ϋφ[τ]ε εβολ ἡτγενεα τηρῶ | ναδ[α]ῆ πρμμκῶ ϋ πετῆ:|φο[ρει]
 ἡμοῖ ραστε σεναῖ|βα[σαν]ῖσε ἡμοϋ: ϋαμηῆ | †|ϋω ῆ]μοϋ νητῆ
 χεμῆ|¹⁰λαϋ[ε ῆ]δῖχ ῆ[ρ]ωμε εφ[α]ϋ|μοϋ [ναρῆ]ϋβε εροῖ: | αληθως
 †|ϋω ῆμοϋ νακ' ἰοϋ|δα χεη[εττ]αλεθϋσια εϋραῖ | νακαλα[ς ---]οϋ
 τηροϋ |¹⁵ χεηϋ[---].ϋῖ|χῆπ[---]. τη|ροϋ .[.].[---].ε. | ϋωβ ῆμ
 ε[ϋϋ]οοϋ ητοκ|δε κηαῖϋοϋ εροοϋ τη|²⁰ροϋ πρωμεγαρ ετρφο|ρει
 ἡμοει κηαρθϋσιασε | ῆμοϋ ηδη απεκταπ χῖσε | αγω πεκδωνῆ
 αϋμοῖϋ | αγω πεκϋοϋ αϋχωβε αϋ|²⁵ω πεκϋηῆ α[ϋῆκα]ῖε>>> (p. 57)
 αληθ[ωϋ †|ϋω ῆμοϋ νακ χε]ῆεκ|ϋῖεο[ϋ ---]ω | π[.].[---]ωφπε |
 κ.[---].ο|⁵νοϋ ηπαιων αϋ. .[. . αϋ]ω | ηερωοϋ αϋῖδωβ αϋ[ω]
 ηγε|νεα ἡναγγελος αϋαφα]ϋομ> | αγω ηπεθοοϋ ητ.[. .]οοϋ | [---].
 [. . . .] .[.].[. .] παρ|¹⁰[χων] εϋϋωτε εβολ: [αϋ]ω το|ῖε ϋηαχῖσε
 ἡδῖτ[ϋ]ποϋ: | ητηνοϋ ηγενεα ῆ[α]δαν χε|ϋῖτεϋῆ ἡτπε ῆῆ[π]καϋ
 ῆῆη|αγγελος ῶωο[π ῆ]δῖτγενε|¹⁵α ετῆμαϋ εβολ ϋῖῆηαιων: |
 εῖϋηητε αϋχεϋω[β] ῆμ εροκ | ϋειατκ εϋραει ῆῆ[η]αϋ ετδῆ|πῖ αϋ
 ποϋοῖη ετῆϋητῶ: | αγω ῆϋοϋ ετκωῖε εροϋ |²⁰ αγω πϋοϋ ετο
 ἡπρηνγοϋ:|μενοϋ ἡτοϋπε πεκϋοϋ>

| ἰοϋδαςδε αϋϋατῖ εϋραει>| αϋηαϋ ετδῆπε ἡοϋοῖη αϋ|ω
 αϋϋωκ εϋῶη εροϋ ηε|²⁵ταϋερατοϋ ϋπεϋητ: αϋ|ϋωτῆ εϋϋη εϋηηϋ
 εβολ | ϋῆτδῆπε ε[ς]ϋω ῆμοϋ> (p. 58) χ[ε ---] νοϋ η|γε[νεα ---
 ϋῖκων ῆδῖ.[---].[.] αϋ|ω α[---]δο[. .]τ ϋραῖ |⁵ ῆ. .[---] αϋω
 αἰοϋδας λο εϋ|ηαϋ [ε]ῖῆς:

19. ⲛⲧⲉϥⲛⲟϥⲗⲉ ⲁⲥ|ⲱⲱ[ⲛⲉ ⲛ̅ⲃⲓⲟϥⲕⲁⲧⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲁ] | ⲓⲛ̅[ⲛ̅ⲓⲟ]ϥⲗⲁⲗⲓ
ⲉⲓⲟϥⲉⲉ[---] | ⲛ̅[---] ⲁϥⲕⲣⲓⲣⲓⲛ̅[ⲗⲉ] |¹⁰ ⲛ̅ⲓⲛ̅[ⲉ]ϥⲁⲣϭⲓⲉⲣⲉϥⲥ
ϭⲉⲛ̅ⲧⲁ[ϥ]|ⲃⲱⲕ' [ⲉⲓⲟ]ϥⲛ̅ ⲉⲡⲕⲁⲧⲁⲗⲗⲙⲁ ⲛ̅|ⲧⲉϥⲛ̅[ⲣⲟ]ϥⲉϥϭⲓ:
ⲛⲉⲟϥⲛ-
ⲓⲟ|ⲉⲓⲛⲉⲗ[ⲉ ⲛ̅ⲛⲁϥ] ⲛ̅ⲛⲉⲒⲒⲁⲛⲙⲁ|ⲧⲉϥⲥ ⲉϥⲡⲁⲣⲁⲧⲛⲃⲣⲉⲓ ϭⲉⲉϥⲉ|¹⁵ⲁⲛⲁⲓⲧ[ⲉ]
ⲛⲛⲟϥ ⲓⲡⲁⲓ ⲓⲛ̅ⲧⲉ>|ⲡⲣⲟⲥⲉ[ϥ]ϭⲓ ⲛⲉϥⲣ̅ⲓⲟⲧⲉⲒⲁⲣ | ⲓⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ⲡⲓⲗⲟⲥⲛⲉ
ϭⲉⲛⲉϥⲛ̅|ⲧⲟⲟⲧⲟϥ ⲧⲛⲃⲟϥ ⲓⲱⲥⲡⲣⲟ|ⲑⲛⲧⲓⲥ ⲁϥⲱ ⲁϥⲧⲡⲉϥⲟϥ|²⁰ⲟⲓ ⲉⲓⲟϥⲗⲁⲥ
ⲡⲉϭⲁϥ ⲛⲁϥ: | ϭⲉⲉⲕⲣⲟϥ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲛ̅ⲡⲉⲉⲓⲙⲁ | ⲛ̅ⲧⲟⲕⲛⲉ ⲡⲓⲁⲑⲛⲧⲓⲥ ⲛ̅ⲓⲥ |
ⲛ̅ⲧⲟϥⲗⲉ ⲁϥⲟϥⲱⲱⲃ ⲛⲁϥ | ⲕⲁⲧⲁⲡⲉϥⲟϥⲱⲱⲉ ⲓⲟϥⲗⲁⲥ|²⁵ⲗⲉ ⲁϥϭⲓ ⲛ̅ⲓⲓⲟⲛⲛⲧ
ⲁϥⲡⲁ|ⲣⲁⲗⲓⲗⲟϥ ⲛ̅[ⲛⲟ]ϥ ⲛ̅ⲁϥ>>> | >>>>- >>>- >>>- >>>>-

| ⲡⲉϥⲁⲒⲒⲉⲗⲓⲟⲛ | ⲛ̅ⲓⲟϥⲗⲁⲥ

<p>5 ΠΩΡΧ Ε ΒΟΛ Π̄ΝΟΟΥ: ΝΕΥΣΩΝΑΝΕΝ ΣΕΝΑ Π̄ΙΣ [Χ]ΕΦΑΓΠ̄Α Π̄ΡΩΝΕ ΧΕΓΕΝΕΔ ΗΝ Π̄ΡΩΝΕ ΣΕ ΝΑ Π̄ ΣΙΧ Η Ρ ΩΝΕ ΕΦ Α ϸ ΗΠ̄ΝΕΥ Σ Τ̄ΕΡΕ ΩΝΑ :] Π̄ΝΗΦΕΔΕ Π̄ΝΑΤ</p>	<p>HOY mourir > HOY NEYTYXND E CE NATAH2DOY AY PCEPTOY HOY: PE XAX H2IHC XEΘETE TAEI HOY Π̄SNEUTY[X]H HΔΔE Π̄TOOY 2OTAN HOY [HAPH]OFE EPOI: AXHOC [TX]W > HOY ETΠ̄H A Y: EΦAYHOYTE E POOY</p>	<p>43: 21 53: 17 43: 16 56: 11 50: 11</p>
<p>1 Ε ΒΟΛ 2ΙΧΠ̄ΚΑ2 ΔΦΕΙΡΕ Η2Π̄ </p>	<p>1 HAEIN signe > HAIN H22IHCOS Π̄O[Π]HPE EΠEYXAI</p>	<p>33: 08</p>
<p>26 ΗΠ̄ΝΕΤ Π̄Α ΓΓΕ ΛΟΣ ΕΔΥΦΡΠ̄ΧΩΚ ΕΒΟΛ Π̄ΝΑ ΕΤΕΠ̄Π̄Η: ΗΠ̄Π̄Ο2: ΝΑΡ̄ΕΡΟ ΠΟΥ Α [Π̄Η]ΩΤ̄Π̄ [Π]ΕΦΣΙΟΥ Ε ϸ ΧΦ 2 Η Π̄ΣΝΟϸ ΕΟΥΠ̄ΤΑϸ ΗΟΥ ΟΤΕΠΕ Π̄ΣΠ̄ΝΕ ΕΤ ΑΥΩ ΑΣΟΥΩΗ2 ΕΒΟ Α ΗΠ̄ΝΑ Ε Τ ΗΠ̄Δ ΥΝΑΝΙΣ: ΝΑΦΝΑΥ [ΕΠ̄ΝΑ ΕΤ] Π̄ΝΗΦΕΔΕ Π̄ΝΑΤΗΟΥ ΕΤ ΗΣ Η ΕΘΥΣ Α Π̄ΝΟΥΗΝΒ ΕΤ Π̄ΣΕ Η Η ΑΥ Α Η ΕΤΓΕΝΕΔ ΕΤ Π̄Π̄ΣΙΟΥ ΝΑΡ̄ΕΡΟ ΕΧΠ̄ΤΓΕ Η ΕΔ ΕΤ ΝΑΦ ΕΙ ΕΠ̄ΝΙΣ ΧΕ ΤΓ ΕΝΕ Δ ΕΤ ΗΚΡΩΗ ΑΥΩ ΗΤΓΕΝΕΔ ΕΤ Π̄ΤΑ ΕΙΧΠ̄Τ̄ ΧΕΔΚΠ̄ΟΡΧ Τ̄ ΕΤΓΕ Η ΕΔ ΕΤ ΣΦΟΟ Π̄ Π̄ ΣΙΤΓΕΝΕ Α ΕΤ ΧΕ ΕΥ ΝΑΡ Ο ΥΔΕ Π̄ΣΠ̄Γ<ΕΝ> ΕΔ ΕΤ ΑΗ Π̄ΤΔ Η ΟΟΦΕ Π̄ Τ̄Γ Ε Η ΕΔ ΕΤ ΕΠ̄Ε ΘΥ ΣΙΔ ΣΤΗ Ρ ΟΗ ΕΤ ΕΧ Π̄Π̄Ε ΘΥ ΣΙΔ ΣΤΗ Ρ ΟΗ ΕΤ ΕΧΠ̄Π̄ Ε ΘΥ ΣΙ Δ ΣΤΗ Ρ ΟΗ ΕΤ ΑΥΩ ΝΑΦ Α ΡΤΟΗ ΧΕΤΓΕΝΕΔ ΓΑΡ ΕΤ Ε Π̄ΝΕΙ Π̄ΤΑΚΝΑΥ ΕΡΟϸ ΧΕΠ̄ΤΟ Π̄ΟΣΓΑΡ ΕΤ ΤΗΡΟΥ ΧΕΝΟΥΤΕ: ΑΥΩ Δ ΑΥΩ --- Ε Τ ΝΕΟΥΗ2Ο ΕΠ̄ΝΕΔ Ε Π̄ΤΑΤΕ Τ̄Π̄ΝΑΥ ΕΡΟϸ: ΠΕΤ Π̄ΤΗΠ̄ΤΕΡΟ ΟΥΧ 2 Η Α ΧΕΚΕΚΕΒΩΚ</p>	<p>26 Π̄ΝΑΥ là là-bas > [Π̄]HAY HAPΟΥΦΠEPE EYΦO[YE]IT' Π̄ΝΑΥ ΔΗ ΟΥΔΕ ΠE2O OY: ΔΛΛΑ Π̄ΝΑΥ Δ[Υ]Ω ΟΥΟ[. . .] ΗΝΙΣΙΟΥ Π̄ΝΑΥ Η ΟΥΡ ΔΗ ΧΕΝΕ ΒΡΩ ΕΤΕΠΔΕΙ Π̄Η ΑΥ: ΑΥΩ 2Π̄ΤΗΝΤΕ Π̄Π̄Η Π̄ΝΑΥ Π̄ΣΙΟΥΚΛΟ ΟΛΕ Π̄ΟΥΟ Π̄Η ΑΥΩ ΠΕΧΑϸ ΗΗ ΑΥ: ΗΔ ΕΤ̄ΕΡ̄Ε Τ̄ [ΕΕΗΝΟΣ] Π̄Η ΑΥ: ΕΦAYHOYTE E POOY [X]EΚOCHOC Π̄ΝΑΥ: ΑΥΩ ΝΑ Π̄ΤΕΡΟΥΧ̄ΟΟΥ Π̄ΝΑΥ [Ο]ΥΔΕ ΗΠ̄ΑΔΟΥΕ ΗΣΤΡΑΤΙΑ Π̄ΝΑΥ: ΟΥΔΕ ΗΠ̄ΔΟΥΕ ΗΧΠΟ ΗΡΩΝΕ ΗΝΑΥ ΗΟΥΕΒΟ ΔΗ [. . .] . [. . .] Ε Π̄ΝΑΥ ΗΑΚΗ ΔΗ . . . [---] ΣΙΟΥ: ΑΥΩ ΝΑ Π̄ΝΑΥ: ΔΟΥΩΦ̄Π̄ Π̄ΣΠ̄ΗC ΠΕΧΑϸ Π̄ΝΑΥ ΕΒΟΛ 2Π̄Π̄ΗΑΩΗ: ΕΙΣ2ΗΝΤΕ Π̄ ΝΑΥ: ΠΕΧΑϸ Π̄ΣΠ̄ΗC ΧΕΔΛΗΘΕC †ΧΩ Π̄ΝΑΥ ΔΛ ΔΑ --- Π̄Ε ΧΗΕΝΕ2 Π̄ΦΔΕ ΗΕ2: Π̄ΝΑΥ>> Φ ΔΗΤΟΥΕΙ ΕΒ ΟΛ ΗΣΠ̄ΟΥΗΝΒ ΗΝΑΥ Ε ΥΡ̄ ΕΠ̄ ΚΑΛΕ Π̄ Π̄ΝΑΡΗ: ΑΥΩ Η Η ΑΥ [ϸΗ]Α Ω 2ΕΡΑΤ̄ Π̄ΣΠ̄Η ΗΝΑΥ Π̄Π̄ΕΔΟΥΕ ΗΠ̄ΟΔ Ε Η ΝΙC ΕΡΡΡ[Ο ΕΧΩC] Π̄ΝΑΥ Π̄ΤΟϸ Π̄Ε ΤΟΥΑΡΕ2 ΕΡΟϸ Π̄ΝΕΤΟΥΔΑΒ Π̄ΝΑΥ [---] ΘΗΚΩΗ [---] ΑΥΩ ΚΑΤΑΠ̄ΝΕ Π̄ΝΑΥ Π̄ΝΕΓΡΑΗΝΑ ΤΕΥC ΕΥΠ̄ΑΡΑΤΗΡΕΙ Π̄ΝΑΥ: Π̄ Π̄Π̄ ΕΤΕΤ̄Π̄ΩΠ̄ΦΕ ΗΑϸ ΑΥΩ > ΕΝΑΥ ΔΛΛΑ ΧΕΕΚΕΔΩΑ2ΩΗ Π̄2ΟΥΟ </p>	<p>41: 06 45: 21 42: 08 51: 12 45: 07 47: 15 44: 11 50: 12 39: 03 37: 03 37: 06 37: 08 42: 21 46: 18 57: 15 54: 14 43: 10 38: 08 39: 10 40: 02 42: 15 45: 18 49: 02 58: 13 39: 21 35: 26</p>
<p>12 ΤΗΡΟΥ Ε Η ΗΤΙ ΕΤΗΝΟΣ ΕΤΤΗΦ ΑΥ Φ . . . [. . .] ΕΡΩΟΥ [--- Ο]ΥΔΕ ΤΗ ΡC: ΟΥΔ Ε ΟΥΠ̄ΗΓΗ 2Π̄ ΟΥ Π̄ΟΙC ΕΤΗΝC 2> ΣΠ̄ΤΕ ΗΓΕΝΕΔ [Ο]ΥΔΕ ΠΕΧΑϸ ΝΑΥ Π̄ ΣΠ̄ΗC ΧΕ 2Δ Η Η †[ΧΩ Π̄]ΗΝΟC ΗΠ̄Π̄ ΧΕ [2]ΑΗΗΗ [†]ΧΩ ΗΙC Η Η Τ̄Π̄ Χ Ε Α Η ΕΤΓΕΝΕΔ ΕΤ̄Π̄ΝΑΥ [Ο]ΥΔΕ ΝΑΡ̄ΕΡΟ ΕΧΠ̄ΤΓΕ Η ΕΔ ΕΤ̄Π̄ΝΑΥ: ΟΥΔΕ Π̄ΝΙC ΗΠ̄Π̄ Χ Ε Η ΑΡΧΗ ΟΥ ΔΕ 2[ΑΗ]Η †ΧΩ Π̄ΗΝΟC ΗΠ̄Π̄ Χ Ε ΟΥ ΔΕ Η Π̄ΑΓ Γ ΕΛΟC [ΟΥΔΕ</p>	<p>12 H" inexistence de > ΗΠ̄ΟΥ2ΗΒC Π̄ΟΥΤ ΝΑ [Ρ]ΟϸΠ̄ ΕΝΔΩΗ ΗΠ̄ Φ Σ ΟΗ ΕΤΡ ΕΟΥΚΡΗΗΗ ΦΩΗ Η ΗΩCΩΗ Π̄ΟC Ε ΕΤCΙΟ ΗΓΓΕΝΕΔ ΤΗΡΟΥ ΗΠ̄ΦCΩΗ Π̄ΟΥΑΡΤΟΚΟ Π̄ ΟC ΕΡ̄ΤΡΕΦΕ ΗΠ̄ΦCΩΗ . . . [. . .] ΕΡΩΟΥ [--- Ο]ΥΔΕ > ΗΠ̄ ΑΔΟΥ[Ε Π̄]ΣΙΧ Η Ρ ΩΝΕ ΕΦ Α ϸ ΗΟΥ ΗΝΑΔΟΥ[Υ]Ε ΗΓΓΕΝΕΔ ΗΔ CΟΥΩΗΤ̄ 2Π̄Π̄ΡΩΝΕ ΗΠ̄ΑΔΟΥΕ ΗCΤΡΑΤΙΑ ΗΑΓ ΓΕΛΟC Π̄Π̄CΙΟΥ ΗΠ̄ΑΔΟΥΕ ΗΧΠΟ ΗΡΩΝΕ ΗΘΗΠ̄ΤΟC ΝΑΦ ΕΙ > Η Π̄ΑΓ Γ ΕΛΟC [ΟΥΔΕ ΗΠ̄Δ]ΥΝΑΝΙC: ΝΑΦΝΑΥ ΗΠ̄ΑΡΧΗ ΟΥ ΔΕ Η Π̄ΑΓ Γ ΕΛΟC [ΟΥΔΕ ΗΠ̄Δ]ΥΝΑΝΙC: ΝΑΦΝΑΥ [ΕΠ̄ΝΑ ΕΤ]Η Η ΑΥ:</p>	<p>41: 22 41: 15 41: 19 41: 25 41: 14 56: 09 34: 16 37: 04 37: 06 44: 09 44: 09 44: 10</p>
<p>41 Π̄ ΣΠ̄ΗC ΧΕΔΔΩΤΗ ΤΕΤΗΦΩ Χ Ε Π̄ΣΠ̄ΗC ΔΦΩΚ Δϸ ΧΙ Π̄ ΟΥ ΔΑC ΗΧΠΟ ΗΡΩΝΕ ΗΘΗΠ̄ΤΟC ΝΑΦ ΕΙ Η Η ΑΥ ΘΗ ΤΗC ΔΦΑΡΧ ΕΙ ΝΦΑ Χ Ε ΗΠ̄Π̄ΕΦCΕCΗΟΟΥC Π̄ΦΩ CΤΗΡ ΕΤ ΗΔΔΑΗ Η Η Η Ε Τ ΗΓΓΕΝΕΔ Π̄ Α ΔΑΗ ΧΕ 2ΔΤΕ2Π̄ Π̄Π̄Π̄Ε ΑΥΩ ΠΕΧΑΥ Π̄ ΣΠ̄Π̄Π̄ΤCΗΟΟΥC ΗΑΡΧΩΗ ΕΡΟϸ Π̄ΝΕΤΟΥΔΑΒ Π̄ΝΑ ΕΤΕΠ̄Π̄Η: Ε ΤΕΡΕΤΔΗΠ̄Π̄ Π̄ΤΕΓ Η Ω CΙC Π̄2Π̄Τ̄ ΧΕΤΕ> ΦΘΟΡΑ [Ε]ΒΟΛ 2Π̄Π̄Π̄ΩΤ [---] ΗΠ̄ΓΕΝΟC [ΕΤΧΟ2]Η Π̄ΤΗΝΟC Π̄ΓΓΕΝΕΔ ΗΑΤ̄ΡΡΟ Π̄Π̄Π̄Α Π̄Π̄ΕΥΕΡΗΥ>> 2Π̄ΚΟΟΥΕ ΕΥΠ̄ΚΟΤΚΕ ΧΕ 2ΔΤΕ2Π̄ Π̄Π̄Π̄Π̄ ΗΠ̄ Π̄ ΚΑ2 ϸΠ̄Π̄ Π̄SΠ̄ΕΥ2ΟΥ ΕΙΤ Π̄CΙΟΥ ΗΠ̄ΟΥ [ΦΠ̄]Ε Π̄ΝΑΩΗ ΤΗΡΟΥ ΚΑΙΟΥΔΑΕ Π̄Π̄ΕΔΗΚΟΚΤΕ ΗΠ̄2ΟΟΥ ΥΤ : Δϸ Τ Ρ ΕΥ Π̄ Τ̄ Γ ΕΓΗΩCΙC ΗΔΔΑΗ Π̄ ΟΥΟΕΙΩ ΗΠ̄ 2Π̄Π̄ΑΩΗ</p>	<p>41 H", H"HHX" avec > ΗΠ̄ΗΔ ΟΥΠ̄ΤΕΠΟΥΧ' ΠΟΥ Α [Π̄Η]ΩΤ̄Π̄ ΗΠ̄ΗΔϸ Π̄CΚΑΡΠ̄Τ̄ ΗC Π̄ΕΧΑϸ ΗΑϸ ΗΠ̄ΗΔC ΧΕ ΤΓ ΕΝΕ Δ ΕΤ̄Π̄ΝΑΥ ΗΟΥΕΒΟ ΔΗ ΗΠ̄ ΗΑΥ ΕΠ̄ΗΥCΤΗΡ ΟΗ ΕΤ2Π̄Π̄ΚΟCΗΟC > ΗΕΝΑϸ: Π̄Π̄ΑΥΤ̄Ο ΓΕΗΝC ΗΠ̄Π̄ΕΦCΕCΗΟΟΥC [Η]ΗΔϸ 2Π̄[Δ Χ]ΕΝΕΥΡ̄ΧΟΕΙC ΕΡΟΟΥ Υ > ΗΠ̄ Π̄ ΚΑ2 ΗΠ̄ ΑΔΓΓΕΛΟC ΣΦΟΟ Π̄ ΗΠ̄Π̄Π̄Π̄ΤCΗΟΟΥC ΗΑΓΓΕΛΟC ΧΕΝΑΡΕΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΗΠ̄Π̄Ο2: ΝΑΡ̄ΕΡΟ Π̄ΝΑΥ ΔΗ ΟΥΔΕ ΗΠ̄Π̄ΑΓΓΕΛΟC ΕΦAYHOYTE ΕΡΟϸ ΧΕ ΗΔ --- ΗΠ̄Π̄ΕΦCΕCΗΟΟΥC Π̄ΦΩ CΤΗΡ ΕΤ̄Π̄ΕΝΑϸ: ΗΠ̄ΤCΟΦΑ Π̄ΦΑΡΤΗ [. . .] ΔΙΧ ΗΠ̄ΤΕΥΧΗ ΕΤΒΕ Π̄ΑΕΙ ΕΡΕΠ̄Κ[ΕC]ΕΠ̄Ε ΗΠ̄Π̄2ΟΟΥΤ: 2Π̄ΚΟΟΥΕ ΕΥΡ̄2ΩΒ ΕΦΩ Τ̄Π̄ ΗΠ̄Π̄ ΑΔΓΓΕΛΟC ΣΦΟΟ Π̄ Π̄ ΣΠ̄Π̄Π̄Π̄ ΗΠ̄Π̄ΓΓΕΝΕΔ: ΑΥΩ ΗΕΝΤΑΥΧΟΟΥ Π̄CΕ ΧΟΚΟΥ ΗΠ̄ Η Ο ΥΡΑΗC ΗΠ̄Π̄ΕΥ C Τ̄ΕΡΕ ΩΝΑ :] ΗΠ̄Π̄ΕΤΠ̄Π̄ CΤΕΥ[Ε]: Δ Υ Ω Π̄ΚΕCΕΠ̄Ε Η Η Η Ε Τ̄ Η Ε Η Αϸ 2Π̄ Α ΗΠ̄: Π̄Π̄ΑΓΓΕΛΟC ΕΤΟΥΔΑΒ: ΕΙC 2ΗΝΤΕ ΔΕΙΧΩ</p>	<p>42: 07 42: 24 37: 08 33: 15 50: 16 54: 10 57: 13 51: 25 45: 20 50: 25 50: 15 44: 04 53: 25 38: 20 57: 13 54: 22 50: 09 40: 12 54: 09 45: 23</p>

9	нє2'' (ordinal)		
πογοῖν αὐω ἀφωπει ἀϥταῶ[ο] ἡπ	> нє2снαγ ἡφω стнр: [ε̄ре]рo ε2рλῖ εхωφ	48: 12	
πετεψαγνοу [τε ε]ροϥ χεπεχс: π	нє2 [снa]γπε 2рнxθwθ	52: 06	
ειδιων тнροу еи [нн]тi εт	нє< 2> сiтe нeneα [ο]γδε нiψδoн	41: 24	
πнє2 [ϥтo]ϥπe ἰωβнλ: π	нє2 [тoγ]π[ε] ἄλwнxтoс: нaει нє	52: 10	
ετε [.] . . [.] . . ε: π	нє2: [ωнi]тпe Ғαλiλα:	52: 08	
πнє2: [ωнi]тпe Ғαλiλa: π	нє2 [ϥтo]ϥπe ἰωβнλ:	52: 09	
(αὐω) φнaре [рo ἡci]πεκciοу εхiπп	нє2нiт [ωн]тe нaиῶ нiнсωслe	55: 13	
нaϥ χεα2рoк' крҒγннa ze ῶ π	нє2нiтiт' <π> λaнwн αλλα φaxε 2ῶωк'	44: 21	
ἡciнтс пeχaϥ χεκнaφω пe ἡ	нє2нiтiт' αὐω>> кнaφωпe	46: 20	
2	нoγ2 brûler		
нaн дпектап xice αὐω пекδωнiт aϥ	> нoγ2 αὐω пекciογ ἀϥxωβε αγ ω пек2нiт'	56: 23	
тнpoу ἡпeγφωφт [ε]φ[α]γ	нoγ2 нaи μeθyс[ia ἡноγннв εт]ἡнaγ:	39: 02	
8	ἡ'' (négatif)		
2ῖoγδeπн и ci]πcтγa лoc нкpωн αὐω	> нтeneα εтἡнaγ нaκиn αн . . . [---] ciογ:	42: 20	
нaφ ει нiнac χe[тҒ]ene[a εт]ннaγ	нoγeвoλ αи [.] . . [.] . . [.] . .]ε ἡ тaϥφωпe	37: 09	
αὐω пентаϥтaοyоk пaῖ εтe	ἡ тпφa αн ἡтaογo ἡпeϥpαн: ἡнeдe	35: 20	
пaa[нa] ἡиoк' ῶ тoγλa: αὐω χe	ἡϥἡпφa αн ἡиnεxπo ἡрw[н]e ни	45: 14	
αὐω π[Ғe]иoс εтнaнoγн eҒ[o]α χe	[ἡи]α> xω2н αн нтaи и [ooφe	43: 08	
ἡeneα εтxocε epoн αὐω εтoγaαв e	нe2ῖнneиaиωн αн: тeнoγ αὐω нтepeϥcωтн	36: 21	
χe [x]пo ии [ἡтeн]eҒeиaиωн	ἡce иaиaγ ἄ[н εтeneα] εтἡнaγ	37: 02	
пe тoγape2 epoϥ ἡнeтoγaαв пнa εтe	> ἡпpн: нiпoῶ2: нaḒepo ἡнaγ αн oγλe	45: 20	
6	ἡ'' (implicatif)		
eφω тi 2ῖкeкooye eγeipe нoγ нннφe	> ἡнoвe 2иaнoиa>> [αγ]ω пpωнe	38: 23	
epoϥпe αὐω нeoy'ἡтῶy'cтeҒи	иoγ oтeпe ἡиnнeи εтἡи [αγ]: αγ ω	45: 06	
пентаϥтaοyоk пaῖ εтeἡ тпφa αн	> ἡтaογo ἡпeϥpαн: ἡнeдe εϥcooγнe	35: 20	
и нa]ῶн тнc ἄϥapχ[ei]	нφa x]e ἡи нaγ eἡнγcтнp[ο]и	33: 15	
eпaῖ ἡиnεcиaнeтнc ἄ[γ] ἄpχeи	нaҒaнaктe: αγφ ε[---] oҒгн αγφ	34: 20	
[нaγ ἡ]ciнтс χe2ῶ epω тi	ἡθγ[ciαce и2и т]e[внo]oγ e	41: 02	
121	ἡ'' (attributif)		
2ῖнa χeε[рeп]нiт' cнooγc	> ἡc[вoγi] oи eγe xωк' eвoλ	36: 03	
π[εxα]γ [xεaи]нaγ] eγнoс	ни i] ε[рeoyн]oс нoγ[ci] aстнp[ioн	38: 02	
χeϥнa 2e 2ῖoγδeπн и ci]πcтγa лoc	нкpωн αὐω нтeneα εтἡнaγ нaκиn αн	42: 20	
нaβaλ нaφ φтῶ] αн нepe2ῖнoдe	ἡрwнe κ[ω]тe epoϥпe αὐω	45: 05	
ἡci [o]γλaс πiс [x]eφaгiπa	ἡрwнe нoγ: пe xαϥ иciнтс χeθeтe	53: 17	
нтaϥ oγωн2 eвoλ ἡ2нтῶ нa пopп	ἡрwнe: ἡиnεϥ λγнaннc нaφoαpтoи: пaиwнaε	50: 20	
εтἡнaγ: oγλe нiлaαoye нxпo	нpωнe иθнiтoс нaφ ει нiнac	37: 07	
ἡ2нтῶ αγ]φ ии т[с]нooγc	ἡрwнe eнxφ ἡиo[с] χeἡoγннвнe: αγω	38: 04	
ἡ]нoс ннтi χeнi λaoy[ε ἡ]ciαx	и p]φнe εφ[α]ϥ нoγ [нaрн]oβε epoi:	56: 10	
eр[ο]oγ иciλaoy[ε]	ἡpφ]нe φooп'гaр ἡciο[γн]oс нaи ωн	47: 04	
п[ε]xαϥ ἡci итс χeҒeneα нн	нpωнe ce нaнoγ ἡиnεγ'γ[x]н нaдe	43: 15	
εтeтἡφἡφe нaϥ αγω ннiтcнooγc	ἡрwнe ἡтaтeтiн> αγ epooγ ἡтwтi]пe:	39: 23	
αλλα oγeвoλ 2ῖт[Ғe]иeα ἡ[ии]oс	ἡ рφнeтe: e. [---]e нe2oy ci]a ἡδoн	37: 12	
φaπῶ oγλe ипoγнoγ тe epoϥ ἡλλooye	[ἡ]pαн>> αγω aсoyнoн2 eвo[α] нпнa	47: 13	
ἡλγнaи ic ---]ωн нaῖ εтeтἡo	ἡppo 2p[aeи] и2нтoγ ἡтepoycωтi eнaῖ	37: 16	
epoк' 2ῖoγpαcoγ αннaγгaр e2ῖнnoс	ἡpα[coγ] ἡиnεi]oγωн ἡтaoyeи[e>>	37: 23	
αγω нeтнaφωпe φaвoλ oγнпeдe	[н]coгi' нaϥoγнoн2 eнeϥ нaнeтнc αλλα	33: 19	
ἡпeиπa χeεeγeφω пe ἡciтeγнпe	ἡтoγ eпoγa αγω пeγeиoтпe ннiт cнooγc	49: 17	
ии]ci]oy x[ε]пeиcooy	ἡ]ciογ пaaнa ἡиnεeитoγ ἡпo λeннcтнc αγω	55: 19	
нaϥ ἡ]ciαkλac qннγ ἡиnεγ2oγ eит	ἡciογ нiпiҒeneα: αγω пeнтaγxooγ	54: 22	
λпнoγтe φeптe тἡῶciα ἡтooтoγ	нoγн нв εтeпaεиe пaиaκoнoс ἡтeпaaнн:	40: 21	
нпнa εтἡнaγ ἡciογkλo[ο]λe	ἡoγo ин αγω пeχaϥ χe(χε)нaрeϥ φωпe	47: 15	
пeχaϥ χe[нaр]eϥφωпe ἡcioγa иωн	ἡoγoῖн αγω ἀϥφωпe ἀϥтаῶ[ο]	48: 11	
αϥиaтῶ e2ῖpαe> αϥнaγ εтaнпe	ἡoγoῖн αγω ἀϥϥωк e2ῖoγн epoc	57: 23	
εтнoс εттнφ αγ]φ ипoγ2нвe	нoγωт нa [p]o]γoи eнaиωн тнpoγ	41: 22	
αϥeиpε н2ἡ нaиn нi2ῖнnoс	ἡφ[п]иpе eпeγxαῖ	33: 08	
иaγ eрoϥ: oγλe ἡп[ene]oγe	ἡ2нт φaπῶ oγλe ипoγнoγ тe epoϥ ἡλλooye	47: 12	
χeεkαxеnα epoi нaφ	ἡ 2ῖoγ αγω нqφaε ἡиnнo[с]	36: 06	
ἡ 2ῖoγ αγω нqφaε ἡиnнo[с]	ἡ oo]γ ἡпoγoῖн ἡтene a [.] . . . :	36: 08	
[π]cкapωт[нc] ἡ2нтῶ ἡ [ω]нoγн	н2ooγ 2aн ἡφo [н]ит н2ooγ	33: 04	
ἡ [ω]нoγн н2ooγ 2aн ἡφo [н]ит	н2ooγ eипaтeϥp[и]αcα ἡтaрeϥoγωн2 e βoλ	33: 05	
εтo ἡxтс εхiπптнpῶ 2pαῖ 2ῖφaε	ἡ 2ooγ ceнaнпooγ>>> >>>>- пeχaϥ	40: 25	
пxοeиcлe e тoγe2cῶ2нe пaῖ εтo	ἡxтс εхiπптнpῶ 2pαῖ 2ῖφaε ἡ 2ooγ	40: 24	
ἡ рφнeтe: e. [---]e нe2oy ci]a	ἡδoн eт[---] oγλe λa oye ἡλγнaи ic	37: 14	
нeϥφooп ἡci αλaнac 2ῖтφopῖ	ἡδнпe ἡтeпoγoῖн тaει εтeἡпeс λλooye	48: 22	
т[χω ἡ]иoс ннтi χeнi λaoy[ε	ἡ]ciαx и p]φнe εφ[α]ϥ нoγ [нaрн]oβε	56: 10	
и αϥ: αγ]ω αγφωпe ἡci2ῖ т βa	ἡ]aтнпe: αγω пeχaϥ χe[нaр]eϥφωпe	48: 09	
αγ]ω αϥтaнno нaγ ἡ2ῖтβa нaҒ Ғeλoc	нaтнпe εтeγ2γπн pεciα: αγω нeϥφooп	48: 20	
нiпoγннт [нoс н]c тpaтiα нaҒҒeλoc	н [a]тнпe eγeooγ ἡиoγφἡ [φe εтi]дe	50: 05	

нт[. . .]ооу| [--] . [. . .] . [. . .]
 2̄πτεκλοοε̄ π̄σιογ̄нос̄ наг|г̄елос̄
 π̄φω|στηρ̄ ε̄τη̄νε̄ᾱᾱ: π̄
 ᾱω̄ ᾱω̄φω̄πε̄ ε̄τ̄πα|ρᾱστᾱσῑс̄ π̄
 наг̄г̄елос̄: ᾱω̄ πε̄χᾱᾱ: | π̄δ̄ι
 ε̄т̄σ̄φ̄ π̄π̄па|ρᾱδ̄ει|с̄ос̄ π̄π̄но̄ῡте̄ ᾱω̄
 φ̄η̄те̄ φ̄ε̄ῑ ο̄ӯη̄[. . .] . π̄ . [--] η̄
 π̄то̄ο̄ӯ η̄ο̄ӯη̄|η̄в̄ ε̄τε̄πᾱε̄π̄ε̄
 η̄ᾱӯ>>> | >>>> - >>> - >>> - >>>> -|
 η̄π̄|φ̄η̄η̄ π̄|ᾱт̄ка̄р̄|π̄о̄с̄ [2̄π̄
 χ̄ε̄π̄та̄|с̄] | в̄о̄к̄' [ε̄з̄о̄] γ̄η̄ ε̄
 η̄π̄|η̄ᾱӯ ε̄π̄η̄γ̄с̄т̄η̄р̄|ο̄η̄ ε̄т̄з̄η̄χ̄η̄
 η̄ε̄γ̄ρ̄з̄о̄т̄ε̄г̄ᾱр̄| з̄η̄т̄τ̄ η̄
 ᾱᾱᾱ π̄та̄ᾱε̄ῑ ε̄т̄с̄φ̄ π̄
 η̄|η̄т̄|η̄ χ̄ε̄с̄η̄ᾱ|з̄ε̄ з̄η̄ο̄ῡδ̄ε̄η̄ η̄|δ̄ӣ
 ε̄во̄к̄ ε̄з̄о̄η̄ ε̄|π̄η̄ε̄ π̄т̄ᾱκ̄η̄ᾱӯ ε̄ρο̄ᾱ χ̄ε̄
 ε̄во̄λ: [ᾱγ̄]ω̄ τ̄о̄|т̄ε̄ φ̄η̄ᾱх̄ӣс̄ε̄ π̄δ̄ӣ

 π̄|та̄ῑ|η̄с̄ φ̄ᾱχ̄ε̄ η̄π̄|ο̄ῡδ̄ᾱс̄|
 π̄|π̄ε̄ᾱ|π̄|т̄|т̄ο̄ ε̄во̄λ ε̄η̄η̄|ο̄ῡδ̄ᾱс̄
 ᾱс̄в̄о̄к̄ ᾱс̄|х̄ӣ π̄|ο̄ӯ|]д̄ᾱс̄ η̄π̄η̄ᾱᾱ
 ε̄ᾱε̄η̄ε̄ π̄т̄η̄η̄т̄с̄η̄о̄φ̄|γ̄с̄ π̄φ̄γ̄|ᾱη̄ η̄
 π̄т̄г̄ε̄η̄ε̄ᾱ т̄η̄р̄с̄| η̄ᾱδ̄|ᾱ]π̄ π̄η̄η̄κ̄ᾱз̄
 ---|] ᾱγ̄ᾱг̄ᾱη̄|ᾱк̄|т̄η̄ з̄η̄η̄ε̄т̄η̄γ̄χ̄η̄|
 ε̄πε̄φ̄ῡс̄ӣᾱс̄т̄η̄ρ̄ӣо̄η̄ π̄та̄т̄ε̄|т̄π̄η̄ᾱӯ ε̄ρο̄ᾱ:
 ᾱ|γ̄ω̄] ο̄ӯφ̄[. . .] η̄η̄с̄ӣο̄ӯ η̄ᾱ|з̄[---]
 π̄|ᾱг̄г̄ε̄лос̄: π̄φ̄ο̄р̄т̄| [π̄ε̄ с̄] η̄ φ̄
 π̄т̄в̄ᾱρ̄β̄η̄λ̄ω̄ η̄ᾱφ̄ᾱ|η̄ᾱт̄ο̄с̄ ᾱγ̄ω̄
 η̄ᾱ| ε̄т̄ο̄ π̄ᾱх̄с̄| ε̄χ̄η̄
 ε̄т̄ο̄ π̄ᾱх̄с̄| ε̄χ̄η̄π̄т̄η̄ρ̄τ̄ з̄р̄ᾱῑ з̄π̄
 η̄π̄π̄з̄ο̄|ο̄ӯт̄: з̄π̄к̄ο̄ο̄ӯε̄ ε̄γ̄ρ̄з̄ω̄в̄ ε̄
 η̄ᾱᾱ π̄δ̄ӣ|ο̄ӯ|д̄ᾱс̄ χ̄ε̄ᾱδ̄η̄ᾱӯ ε̄ρο̄ῑ з̄π̄
 η̄π̄|φ̄|з̄о̄η̄ ε̄т̄р̄]ε̄ο̄ӯκ̄р̄η̄η̄η̄ φ̄ω̄η̄ π̄
 η̄τε̄λ̄ӣο̄с̄ ᾱγ̄ω̄ η̄ᾱω̄з̄ε̄р̄ᾱт̄τ̄| π̄
 π̄т̄ο̄ο̄ӯ з̄ο̄т̄η̄ ε̄γ̄φ̄ᾱη̄ᾱω̄к̄| ε̄β̄р̄ᾱ λ̄
 ε̄т̄ π̄η̄ε̄ῑπ̄λ̄ η̄η̄|ρ̄ω̄η̄ε̄ η̄ᾱӯ ε̄γ̄φ̄η̄φ̄ε̄ ε̄
 πε̄χᾱᾱ π̄|с̄ [χ̄ε̄ᾱ]φ̄: |π̄ε̄
 π̄δ̄ӣ|ο̄ῡδ̄ᾱс̄ πε̄χᾱᾱ| η̄ᾱᾱ χ̄ε̄φ̄ο̄ӯη̄ε̄
 η̄π̄π̄ο̄δ̄з̄: | η̄ᾱβ̄ε̄ρ̄ο̄ π̄η̄ᾱӯ ᾱη̄ ο̄ӯδ̄ε̄
 з̄π̄π̄ο̄ӯ|ω̄]φ̄ π̄η̄ε̄|π̄π̄λ̄
 χ̄ε̄т̄ε̄> |φ̄ο̄р̄ᾱ [ε̄]во̄λ з̄η̄η̄π̄ω̄т̄| η̄η̄
 π̄δ̄ӣ|φ̄ᾱε̄с̄η̄ο̄ο̄ӯс̄ η̄ο̄ӯр̄η̄η̄ο̄с̄: | η̄
 η̄з̄π̄|η̄ᾱη̄η̄ η̄π̄з̄π̄η̄η̄η̄ π̄ω̄|π̄|η̄ε̄| ε̄
 ω̄ |ο̄ῡδ̄ᾱ: ᾱγ̄ω̄ χ̄ε̄π̄ᾱε̄π̄η̄ᾱӯ ᾱη̄ π̄δ̄ӣ
 п̄р̄ο̄с̄к̄ᾱр̄|т̄ε̄р̄ε̄ῑ (ε̄πε̄φ̄ῡс̄ӣᾱс̄т̄η̄ρ̄ӣ) ε̄
 η̄η̄ε̄т̄η̄ ε̄з̄ο̄η̄η̄ π̄η̄φ̄η̄φ̄ε̄| ε̄
 π̄та̄т̄ε̄|т̄π̄т̄ᾱλ̄ο̄ο̄ӯ ε̄з̄р̄|ᾱῑ| з̄η̄χ̄η̄
 [ᾱγ̄]ω̄ η̄ρ̄ω̄η̄ε̄ ε̄т̄ω̄з̄ε̄р̄|ᾱт̄ο̄ӯ| ε̄χ̄|π̄
 т̄η̄|р̄ο̄ӯ ε̄т̄ω̄з̄ε̄р̄ᾱт̄ο̄ӯ ε̄χ̄|π̄
 ε̄т̄ε̄т̄π̄η̄ᾱη̄ᾱ| π̄η̄ο̄ᾱ ε̄χ̄η̄
 η̄η̄ε̄ῑπ̄λ̄| π̄т̄η̄η̄η̄η̄ η̄г̄ε̄η̄ε̄ᾱ η̄ᾱт̄р̄р̄ο̄|
 з̄[---]ε̄ . . . ε̄χ̄[. . .] ε̄κ̄ω̄т̄ε̄| π̄|с̄а̄
 η̄|ᾱ> |φ̄ο̄ᾱр̄т̄ο̄с̄ з̄π̄π̄ο̄ӯ|ω̄] π̄
 з̄η̄η̄г̄ε̄|η̄ε̄ᾱ η̄ᾱφ̄ᾱρ̄т̄ο̄η̄ [з̄]η̄π̄ο̄ӯ|φ̄ω̄ π̄
 η̄η̄ε̄ο̄ο̄ӯε̄ω̄ π̄т̄η̄η̄т̄ε̄|р̄ο̄ ᾱγ̄ω̄ π̄т̄ε̄
 ε̄χ̄η̄|ᾱη̄η̄т̄[ε̄:] ᾱγ̄ω̄ π̄φ̄ο̄р̄ ε̄χ̄η̄|
 η̄ᾱг̄г̄ε̄лос̄: [ε̄γ̄ρ̄ε̄]р̄ο̄| ε̄χ̄η̄
 ε̄р̄ο̄|γ̄] π̄δ̄ӣη̄|ε̄]ρ̄ω̄ο̄ӯ π̄
 π̄[---] ο̄ӯο̄η̄| ε̄[---] . [.
 с̄]η̄ φ̄ε̄т̄ε̄ω̄ᾱη̄ο̄ӯ| [т̄ε̄ ε̄]ρ̄ο̄ᾱ χ̄ε̄
 π̄δ̄ӣη̄ε̄ῑ ε̄т̄π̄η̄[ᾱγ̄]: ᾱγ̄|ω̄ з̄π̄
 ε̄|ε̄т̄с̄ӣο̄ η̄г̄ε̄η̄ε̄ᾱ т̄η̄р̄ο̄ӯ ε̄|η̄η̄т̄ε̄
 т̄ο̄|т̄ε̄ φ̄η̄ᾱх̄ӣс̄ε̄ π̄δ̄ӣᾱт̄|γ̄]η̄ο̄с̄: | η̄
 ε̄т̄ π̄η̄ε̄ῑπ̄λ̄| π̄
 η̄ᾱᾱ π̄δ̄ӣη̄ε̄φ̄η̄ᾱη̄т̄η̄с̄ χ̄ε̄: |π̄χ̄ο̄īс̄ ᾱω̄т̄ε̄
 π̄т̄ε̄к̄т̄с̄ӣс̄| т̄η̄р̄с̄ ε̄φ̄ᾱρ̄ο̄|с̄ π̄
 η̄г̄ε̄η̄ε̄ᾱ η̄|ᾱ]λ̄η̄η̄ χ̄ε̄|з̄δ̄ᾱт̄ε̄з̄η̄ π̄
 ᾱγ̄ω̄ η̄ε̄ᾱφ̄ο̄η̄ π̄δ̄ӣ|ᾱλ̄λ̄η̄η̄ᾱс̄ з̄π̄
 ᾱс̄φ̄η̄ᾱт̄τ̄ ε̄з̄р̄ᾱε̄> | ᾱс̄η̄ᾱӯ ε̄
 ᾱγ̄ω̄ ε̄ӣс̄з̄η̄η̄т̄ε̄ ᾱс̄φ̄|γ̄ω̄η̄з̄ ε̄]во̄λ π̄
 ᾱγ̄|с̄ω̄т̄η̄ ε̄γ̄с̄η̄η̄ ε̄с̄η̄η̄γ̄ ε̄во̄λ| з̄π̄
 ο̄η̄ ᾱκ̄ᾱῑᾱг̄г̄ε̄ᾱ|ο̄]с̄ ε̄ῑ ε̄во̄λ| [з̄]π̄
 ε̄γ̄з̄ᾱ ε̄ω̄ᾱγ̄|η̄ο̄ӯг̄ε̄д̄ε̄ ε̄р̄ο̄с̄ з̄π̄

57: 09
 47: 20
 50: 16
 47: 25
 48: 01
 43: 07
 44: 03
 40: 22
 58: 28
 43: 03
 58: 11
 33: 17
 58: 17
 43: 06
 42: 19
 45: 17
 57: 11
 33: 01
 33: 03
 35: 09
 42: 24
 55: 09
 56: 06
 35: 02
 39: 21
 42: 10
 52: 05
 35: 19
 40: 25
 38: 21
 44: 24
 41: 17
 35: 05
 43: 18
 53: 21
 53: 09
 46: 16
 45: 21
 49: 12
 50: 15
 49: 24
 33: 09
 45: 15
 38: 07
 39: 20
 41: 04
 38: 25
 39: 09
 40: 01
 53: 25
 54: 05
 49: 11
 49: 16
 43: 19
 52: 14
 51: 07
 54: 11
 54: 03
 52: 06
 45: 08
 41: 21
 57: 12
 53: 24
 36: 19
 42: 01
 57: 13
 48: 22
 57: 23
 51: 09
 57: 27
 51: 17
 52: 20

x|eneγp̄xoeic| epoc|y| n̄ci
 et̄n|n̄ ayw pouoīn et̄n̄z̄nt̄c̄: | ayw
 erpp̄o exwoc|] oγδε oγa2n
 ayw āt̄cawok [n̄tepa]an̄ | n̄
 n̄paran epeē|n̄ī n̄n̄genea| n̄
 n̄n̄aoc̄ n̄c̄t̄p̄at̄ia n̄aγ|γeoc̄ n̄
 n̄n̄ay| ā[γw] oγo[. . .] n̄
 ā[n̄: ā]ā n̄c̄āt̄ep̄a]n̄ n̄
 xeaλn̄θoc̄ t̄xw n̄noc̄ n̄ī|t̄n̄ xē
 z̄n̄z̄c̄oc̄ n̄aγγeoc̄>> | ayw n̄tooyne
 n̄tatet̄n̄> ay epooγ n̄t̄wt̄n̄|ne: ayw
 [e]w[a]γn̄oγz̄ n̄a|n̄eθoc̄ia n̄
 ēt̄n̄ay>> | φ[an̄toyei e]v̄o]a n̄a
 z̄ā n̄n̄ t̄xw: | n̄noc̄ n̄nt̄ī xē
 n̄p̄wne eixw n̄n̄o[|c] | xē
 n̄neγep̄n̄> | z̄n̄kooye eȳn̄kotke n̄n̄
 e]v̄o]a n̄a|noyn̄n̄ | n̄c̄exi e2oȳn̄ n̄
 xēn̄t̄wt̄n̄ | n̄net̄xi e2oȳn̄ n̄
 n̄n̄neγ[|c] t̄ere|w̄n̄a[.] n̄n̄n̄wede n̄
 n̄n̄p̄eγa2t̄w|w|n̄p̄ē k̄ioγa]e n̄
 ayw k̄ioγa] q|n̄a|n̄a2̄c̄ta n̄
 oγ|n̄]k̄a p̄wne n̄a|n̄a2̄c̄ta n̄
 n̄noγz̄n̄e2̄ noywt̄ n̄a|p̄o]γo]n̄ e
 t̄ae| n̄ta c̄t̄a n̄no n̄n̄keceene> | n̄
 n̄]āt̄gene|a e t̄n̄ay evo]a z̄i t̄n̄
 n̄n̄]n̄ā eγe|o]oγ n̄noγ|w̄n̄]e n̄
 [. . .] n̄γ[---]oγc| ān̄c̄. [---]
 exn̄p̄a2̄t̄oc̄ [a]c|c̄w̄e|
 xē|z̄a t̄e z̄n̄ n̄t̄ne n̄n̄|n̄]k̄a z̄ n̄n̄
 z̄nt̄ee|c̄a p̄z̄: z̄n̄n̄genea n̄
 z̄n̄n̄ . . . [. . .] n̄|t̄anaay z̄nt̄ep̄a]n̄ n̄
 nep̄woγ aȳp̄aw ay|w] n̄ge|ne]a n̄
 z̄w n̄a c̄p̄ep̄na z̄γi o t̄a c|c̄[e] n̄
 ay. . . [. . .] ay|w] nep̄woγ aȳp̄aw ay|w]
 n̄a] e t̄ e p̄e | t̄ [eēno]c̄
 q̄n̄n̄y n̄a|n̄eγoγ|eit̄ n̄ci oγ n̄n̄
 z̄n̄|oγ|n̄o]c̄ n̄]n̄w̄son n̄oc̄ e|et̄c̄io n̄
 n̄n̄genea| n̄n̄ci oγ evo]a z̄i t̄n̄
 n̄n̄paran epeē|n̄ī n̄
 et̄xw] evo]a n̄z̄w n̄n̄: ayxoc̄c̄a p̄ n̄
 ayw c̄ena p̄p̄oc̄|k̄a p̄t̄erei epoc̄ n̄ci
 n̄ī]n̄c̄ xē|eγn̄a p̄o]γa e n̄ci
 n̄]c̄e p̄z̄] n̄z̄a n̄c̄a k̄a c̄ [n̄ci
 z̄nt̄ee|c̄a p̄z̄: z̄n̄
 ---]. x̄n̄o| e n̄n̄|t̄i ---]c̄ z̄n̄|
 xēz̄w̄n̄ z̄p̄a]a p̄ z̄n̄p̄ee|p̄an ep̄e
 n̄]n̄n̄]o]c̄ n̄ p̄p̄wne t̄e: e. [---]e
 epoc̄ n̄ci n̄]genea> | n̄
 n̄t̄n̄ooye etoγ|e n̄e n̄nooy e2oȳn̄
 n̄noγ|w̄n̄]e n̄n̄a]w̄n̄ t̄n̄p̄oy n̄n̄|
 a c|w̄w|n̄e n̄ci oγa t̄a c̄t̄a c̄ia] z̄n̄
 z̄i]a n̄no]a: z̄n̄p̄a]n̄n̄: a[γ]w
 et̄z̄i]x̄n̄p̄koc̄no]c̄ ayw
 n̄oγoīn ay|w a c̄w̄k e2oȳn̄ epoc̄
 n̄n̄p̄eγn̄ko|k̄te n̄n̄z̄oo[γt̄]: n̄n̄
 n̄a]a n̄ n̄n̄
 et̄n̄ay n̄to c̄ p̄e|toγa p̄e2̄ epoc̄ n̄
 a n̄θoc̄ [t̄x]w n̄noc̄ n̄a k̄' toγ|a xē
 n̄exa c̄ n̄ay n̄ci n̄c̄ xē n̄t̄wt̄n̄ | n̄
 n̄ci oγ n̄n̄n̄genea: | ayw
 n̄exa c̄ n̄n̄c̄ xēz̄i eγ|n̄a p̄oy n̄ci
 [oγ]e n̄n̄a]γn̄a n̄c̄: n̄a]n̄ay | [e
 n̄a] ayx̄no n̄n̄t̄c̄no]oγc̄ n̄aγγeoc̄ z̄n̄
 ayw ayx̄i noyn̄epoc̄ epoγa] z̄n̄
 n̄ge|ne]a n̄n̄aγγeoc̄ aȳa]a]z̄on> | ayw
 n̄]a] n̄t̄epoc̄w̄t̄]n̄ epoc̄oγ] n̄]a
 a c̄a p̄x̄[e]i n̄a]x̄]e n̄n̄]n̄ay e
 p̄w̄p̄x̄] evo]a n̄nooy: t̄a xw epoc̄ n̄
 etoγa]a: eic|z̄n̄nt̄e āeic̄w epoc̄ n̄
 n̄]oγoei w̄ n̄n̄ z̄n̄p̄a]w̄n̄ n̄n̄: |
 ep̄e k̄p̄a]n̄>> | āγw eγ|z̄]n̄
 ay|w k̄n̄a]w̄n̄e e k̄a p̄xi e x̄w]oγ n̄z̄aeoy n̄
 neoȳn̄z̄o]e n̄e]a [e n̄n̄ay] n̄

54: 11
 57: 19
 42: 17
 46: 02
 39: 14
 37: 05
 42: 09
 55: 19
 54: 17
 40: 17
 39: 25
 39: 03
 38: 09
 39: 08
 38: 05
 38: 20
 38: 10
 39: 19
 50: 11
 40: 11
 40: 10
 40: 09
 41: 23
 48: 17
 57: 15
 50: 09
 55: 04
 34: 03
 57: 13
 54: 07
 41: 12
 57: 07
 46: 07
 57: 06
 44: 12
 54: 22
 41: 20
 39: 14
 39: 13
 40: 19
 40: 06
 54: 14
 55: 10
 54: 07
 53: 03
 52: 22
 37: 13
 40: 07
 39: 26
 50: 10
 58: 08
 40: 15
 33: 17
 57: 24
 40: 12
 54: 09
 45: 19
 56: 13
 39: 19
 54: 23
 55: 24
 44: 11
 51: 21
 51: 23
 57: 08
 42: 03
 33: 16
 35: 25
 45: 25
 45: 24
 39: 01
 46: 24
 58: 13

	4	[†] πε (corrélatif du prétérit)	
αγω νεοϋ<π̄τ̄ϙο> στεγη μ̄οϋ ϙτε	>	πε β̄σινει ε̄τ̄β̄ι[αϋ]: αϋ ω ρ̄β̄τιντε	45: 07
νεϋρ̄ϙ̄ϙ̄τεγαρ ρ̄ντ̄ϙ̄ μ̄π̄αλοσ		πε χ̄ενεϙ̄β̄ τοοτοϋ τηροϋ ρ̄ωσπρο φ̄ντησ	58: 17
ανοη δε [νε]π̄ρο[σκα]ρ̄τερι		πε>>> πεχ[αϋ] β̄σ̄ι[ν̄ϙ̄] χ̄ερ̄β̄αϙ	38: 11
περ̄ερ̄β̄νοσδε β̄ρ̄ωνε κ̄[ω]τε εροϙ		πε αϋω νεοϋ<π̄τ̄ϙο> στεγη μ̄οϋ ϙτεπε	45: 06
	4	π ^ο ce, le	
αν η̄τ̄δ̄ιη[οωσε β̄]	>	†Γ̄ε νεα ε̄τ̄β̄ιναϋ α[α ---] πε χ̄ινεερ̄	43: 09
αλα ουεβολ ρ̄β̄τ̄[γε]μ̄εα β̄	>	[ηη]οδ β̄ ρ̄ωνετε: ε. [---]ε νεζοϋ ϙ̄α	37: 12
χε π̄σ̄ϙ̄ ωοπ̄τ̄ ρ̄ω ερ̄ο ϋη η̄η		μ̄ρω νε: αϙοϋωφ̄ β̄σ̄ι[ν̄ϙ̄] πεχαϙ	45: 11
β̄σ̄ι[ν̄ϙ̄] χ̄ερ̄β̄αϙ β̄ιη νενε		μ̄ ρωνε β̄τοοϋλε πεχαϋ [χερ̄οει]μ̄ενη	38: 13
	37	παῖ celui-ci	
β̄ β̄ εϋσεβ̄ησ: ηηβ̄σα	>	παῖ οϋ η κα ρωμ̄ε ηαπαριστα	40: 07
β̄τεροϋϙ̄ϙ̄τ̄η[Δ]ε: ε		παῖ β̄σ̄ῑεσ̄ῑᾱθ̄η̄η̄σ̄ α[ϋ] ᾱρ̄χει	34: 19
αν ρ̄β̄[πε]τ̄β̄οϋψ̄ αλα ρ̄β̄		παῖ ε[ϙ̄ναχ̄] σ̄ῑνοϋ β̄σ̄ῑετ̄β̄ῑνοϋ τ̄ε[:]	34: 09
β̄τεπ̄αμ̄ιη: π̄χοεισδε ε̄ τοϋερ̄σ̄ᾱρ̄ηε		παῖ ετο β̄σ̄τ̄: εχ̄β̄π̄τηρ̄ϙ̄ ρ̄ραῖ ρ̄β̄φ̄αε	40: 24
μ̄ᾱρ̄ο̄ρ̄α[τ̄]ομ̄ [β̄ηητ̄]ϙ̄		παῖ ετεβ̄π̄εβαλ ηα[γγελο]ϙ̄> μ̄αϋ	47: 10
β̄σ̄ι[ν̄ϙ̄]οδ ηαβ̄ων αϋω οϋαταρ̄ηϙ̄		μ̄α[τ̄] ε̄τε β̄π̄εσ̄αλοϋε β̄γενεα	47: 06
παθα ηατοσ αϋω πεηταϙ̄ταλοϋοκ		παῖ ετεβ̄†β̄ῑπ̄α αν β̄ταλοϋο β̄πεϙ̄ραη	35: 20
β̄ταϙ̄οϋωη̄ ε̄ βολ η̄β̄τεϙ̄γενεα		παῖ ε τερετ̄σ̄η̄πε β̄τεγ̄μ̄[ω]σ̄ι β̄η̄η̄τ̄ϙ̄	50: 23
μ̄σατ̄[εη] εϋχαριστια η̄ η̄ταηροϋ		μ̄[αῖ] β̄ετεςωε: αϙοϋωφ̄ μ̄[ε] χαϙ ηαϋ	34: 05
ηατ̄ρο πεβ̄βα η̄β̄τε†ϋχ̄η ε̄τ̄βε	>	μ̄αει ερεβ̄κ[εσ]ε̄πε ηηε†ϋχ̄η η[---]τοοϋ	53: 26
β̄σ̄ωτ̄β̄ι αν [οϋ]δε ε̄τηε̄φε β̄		μ̄αει αν ρ̄β̄[πε]τ̄β̄οϋψ̄ αλα	34: 08
β̄ιναϋ μ̄[οϋρ̄]αν χ̄ενε β̄ρω ε̄τε		μ̄αει πε ητ̄ αϋερ̄ηη νεϋε β̄ινοϙ	51: 13
ωεπ̄τε τ̄β̄οϋσ̄ια β̄τοοτοϋ ηοϋη ηε ε̄τε		μ̄αειπε β̄ακ̄ονοσ β̄τεπ̄αμ̄ιη: π̄χοεισδε	40: 22
β̄δ̄[ι ---]μ̄οσ αϋω θ̄ε ε̄τ̄ε	>	μ̄αε ετ̄β̄ῑᾱρ̄χασ̄ᾱη̄ β̄παρ̄αν αϋω	40: 04
ρ̄β̄τ̄ωρ̄β̄ι β̄σ̄η̄πε β̄τεποϋο̄ιη		μ̄αει ετεβ̄π̄εσ̄ λαοϋε ηαγγελοσ ηαϋ εροσ	48: 23
ηαγγελοσ ηαη̄η̄πε εϋφ̄η̄ωε αϋω φ̄ετε		μ̄αει β̄ταπ̄νοϋτε οϋερ̄σ̄ᾱρ̄ηε β̄η̄η̄ᾱη̄α	48: 15
ηοϋ: πε χαϙ μ̄β̄ῑν̄ϙ̄ χ̄εφ̄ετε		μ̄αει β̄ταπ̄νοϋτε οϋερ̄σ̄ᾱρ̄ηε β̄η̄η̄ᾱη̄α	53: 18
β̄σεχι ηεϋ[καρ]ποσ[:		μ̄αει ο̄η̄τε φ̄ε οϋμ̄[. . .]η. [---]	44: 02
---]ϙ̄ ρ̄β̄β̄β̄εμ̄[εα ---] ε̄τε		μ̄αει . . [. . .]. [---]αν αϋω πεχαϙ ηαϙ	53: 04
ηη [--- αῖ] ωη [--- ηβ̄] β̄σα	>	μ̄αῖ πεχαϙ β̄δ̄[ι ---] χ̄εναροϋω̄πε	51: 04
πεχαϙ ηαϙ β̄σ̄ῑοϋ̄λ̄ᾱσ̄ χ̄εεκαχε		μ̄αῖ εροῖ ηαμ̄ β̄ ρ̄β̄οϋ αϋω ηϙ̄φ̄αε	36: 06
ρ̄ρ̄[αει] η̄β̄η̄τοϋ β̄τεροϋσ̄ωτ̄β̄ι ε		μ̄αῖ β̄σ̄ῑεϙ̄ ηαθ̄η̄η̄σ̄ αϋωτορ̄τ̄ρ̄	37: 17
αν: τενοϋ αϋω η̄τερεϙ̄σ̄ωτ̄η ε		μ̄αῖ β̄σ̄ῑβ̄η̄σ̄ αϙ̄σ̄ωβε: πεχαϙ ηαϋ	36: 22
οϋδε λα οϋε β̄λ̄η̄η̄μ̄[ις ---]ωη		μ̄αῖ ε̄τεβ̄β̄ο β̄ρ̄ρο ρ̄ρ̄[αει] η̄β̄η̄τοϋ	37: 15
ηαγγελοσ ηαϋ εροσ ρ̄β̄		μ̄αῖ ετοϋηοϋτε εροοϋ τηροϋ χ̄ενοϋτε: αϋω	48: 25
ηαφ̄η̄αϋ [εβ̄η̄α ετ̄]μ̄η̄αϋ:		μ̄αῖ ε̄τ̄ε̄ρε τ̄ [εεημοσ] ηγενεα	44: 11
αϋω σακλασ ε̄τ̄παρ̄ασ̄τασ̄ις αϋω		μ̄αῖ αϋχιπο β̄η̄η̄η̄η̄σ̄ο ϋσ̄ ηαγγελοσ ρ̄ηηβ̄ηοϋε	51: 20
ε̄τ̄η̄η̄[τε]ρο η̄β̄τεσ̄γενεα τηρ̄ϙ̄[:]		μ̄αῖ β̄τερεϙ̄σ̄ωτ̄β̄ι εροϋ[ϋ] β̄σ̄ῑοϋ̄λασ	46: 14
ε̄τ̄β̄η̄αϋ ηακ̄η αν . . . [---] σ̄ιοϋ: αϋω		μ̄αῖ β̄τερε[ϙ̄]οϋ β̄σ̄ῑη̄σ̄ αϙ̄β̄ωκ̄ αϙ̄[χι	42: 22
ηγενεα ετοϋααβ̄ μ̄[αηαϋ ε]ροοϋ:		μ̄αῖ β̄τερε[ϙ̄]οϋ [β̄σ̄]β̄η̄σ̄ αϙ̄β̄ωκ̄	44: 13
τ̄ηρ̄ϙ̄ ε̄ωαρο[σ β̄τ̄πε] αϋω		μ̄[αῖ] β̄τεροϋσ̄ωτ̄β̄ι εροοϋ β̄[σ̄ῑβ̄η̄αθ̄η̄η̄σ̄	42: 02
β̄ηοϋη̄ηε ετ̄ β̄ηαϋ: αϋω		μ̄αῖ β̄τεροϋϙ̄ροϋ α[ϋ] κα ρωϋ	39: 04
π̄αηα η̄β̄π̄εε̄ῑοϋ β̄πο λεη̄η̄σ̄η̄σ̄ αϋω		μ̄αῖ τηροϋ σε ηατακο η̄η̄εϋκ̄η̄σ̄η̄α:	55: 21
ηη η̄ρ̄ωνε σε ηαηοϋ β̄σ̄ῑεϋ†ϋχ̄η η		μ̄αῖᾱε β̄τοοϋ ρ̄οτ̄αν εϋψ̄αη̄ᾱωκ̄ ε̄β̄οα	43: 16
β̄ποϋο̄ιη β̄τ̄γενε α [. . .] . . . :		μ̄αῖδε η̄τερεϙ̄[σο]οϋ αϙ̄λο ρ̄ατηϙ	36: 09
ηη τ̄β̄ χ̄εβ̄σ̄ιοϋ εϋχ̄ωκ̄ ε̄βο[α] εχ̄β̄	>	μ̄αει τηροϋ ρ̄οτ̄ανᾱε εϙ̄φ̄αη̄ᾱωκ̄ ε̄βολ	54: 18
π̄ηε̄β̄ †οϋ[μ̄]ε̄ ᾱλ̄ωη̄ᾱιοσ:		μ̄αει ηε μ̄†[οϋ] β̄ταϋερε εχ̄β̄ αη̄η̄η̄[ε:]	52: 11
	14	πεῖ ^ο ce, cet	
ηητ̄β̄ χ̄εβ̄ταϋσ̄[ρ̄]αῖ β̄παρ̄αν ε	>	πεεῖ ηῖ β̄η̄γενεα β̄η̄σ̄ιοϋ ε̄βολ	39: 13
πεχαϙ ηαϙ: χ̄εεκροϋ β̄τοκ̄ β̄		πεεηα β̄τοκ̄πε ηηαθ̄η̄η̄σ̄ β̄β̄ β̄τοϙ̄δε	58: 21
ρ̄β̄τ̄η̄η̄πε χ̄εζ̄ωη̄ ρ̄ραῖγαρ ρ̄β̄		πεεβ̄ραη ερεβ̄β̄γενεα τηροϋ φ̄η̄ηε β̄σ̄ωϙ: αϋω	52: 21
μ̄σατ̄ε̄β̄α ηη η̄η̄ϙ̄οϋ ϙ̄[ε]		πεεβ̄σοοϋ β̄ σ̄ιοϋ π̄αηα η̄β̄π̄εε̄ῑοϋ	55: 19
ϙ̄[ε] η̄εε̄ῑσοοϋ β̄ σ̄ιοϋ π̄αηα η̄β̄		πεεβ̄τοϋ β̄πο λεη̄η̄σ̄η̄σ̄ αϋω ηαῖ τηροϋ	55: 20
χελ̄η̄η̄ωσ̄ † χ̄ω η̄ηο[σ ηακ̄] χ̄ε		πεεβ̄ωκ̄β̄ι β̄τ̄[--- ρ̄β̄]παρ̄αν	55: 27
β̄[ατ̄καρ]β̄ροσ̄ [ρ̄β̄η̄κα]β̄ ροσ̄ η		πεεβ̄ωη̄η̄ . . . [. ηβ̄]β̄ σ̄λοϋε̄ῑω	43: 04
θ̄η̄κ̄ωη̄ [---] αϋω ρ̄ᾱταπ̄η̄ε μ̄		μ̄[εεβ̄αγ̄] γελοσ: αϙοϋοη̄β̄τ̄ [γενεα]	49: 04
ε̄τ̄ μ̄η̄αϋ: μ̄αῖ ε̄τ̄ε̄ρε	>	τ̄ [εεημοσ] ηγενεα ετοϋααβ̄ μ̄[αηαϋ ε]ροοϋ:	44: 12
χεωμ̄ β̄καρποσ πε[τε]οϋη̄τασ̄ϙ̄ β̄β̄		τεεβ̄γενεα: μ̄[ε]χαϙ β̄β̄β̄η̄σ̄ χ̄εγενεα	43: 14
β̄τ̄[α]β̄η̄ρεϙ̄οϋω̄ ρ̄η		τεεβ̄σαρ̄ϙ̄: ρ̄β̄β̄γενεα β̄β̄αγ̄ε α[οσ:]	54: 06
ε̄τ̄χοσε εροη αϋω ετοϋααβ̄ εη̄β̄β̄η̄	>	ηεῖᾱωη̄ αν: τενοϋ αϋω η̄τερεϙ̄σ̄ωτ̄η εηαῖ	36: 21
αη̄η̄αγ̄ταρ̄ ερ̄β̄η̄νοσ β̄ρα[σοϋ] β̄	>	ηεε οϋφ̄η β̄ταλοϋεη̄[ε:>> πεχαϙ χ̄]εετ̄βεοϋ	37: 24
μ̄ηνοσ ηητ̄β̄ χ̄ε χ̄]πο η̄η̄ [β̄τ̄ε		η ε̄β̄ᾱωη̄ β̄σε ηαμ̄αϋ α[η ετ̄γενεα]	37: 02
	3	πωρx partager, séparer	
ε̄π̄κεσε̄ε̄πε ετ̄ χοσε πεχαϙ ηαϙ:	>	πωρ̄x̄ ε̄βολ β̄ηοοϋ: ταχ̄ω εροκ	35: 23
β̄τ̄η̄η̄η̄ε̄ρο αϋω β̄τεπεβ̄β̄α		πωρ̄x̄ ε̄ βολ β̄ηοοϋ: ηεϋσ̄ωη̄η̄η̄η̄ σεηαηοϋ	43: 19
χε̄οϋπε περ̄β̄οϋ β̄τα ε̄ῑᾱη̄τ̄ χ̄εακ	>	πορ̄x̄τ̄ ε̄τ̄ε̄ ηεα ε̄τ̄β̄η̄αϋ: αϙοϋωφ̄β̄	46: 17

2	РАСОУ songe		
	ηαϭ χε πϭδ̄ ἀνναγ εροκ' ρ̄π̄ου	> ΡΑΣΟΥ ΑΝΝΑΥΓΑΡ ΕΖ̄Π̄ΝΟΣ Π̄ΡΑ[СОУ	37: 22
	ρ̄π̄ουρασοу ἀνναγгар ερ̄π̄inos π̄	> ΡΑ[СОУ Π̄ΗΕΕΙ ΟΥΩΗ Π̄ΤΑΟΥΕΗ[ε: >> ΠΕΧΑϭ	37: 23
1	РАСТЕ lendemain		
	π̄ρ̄ηκκᾱ ρ̄ετ̄ρ̄: φο[ρ̄ει] π̄νοϊ	> ΡΑΣΤΕ СЕНАР̄ ΒΑ[САН]ΙСЕ Π̄НОϭ: ρ̄Δ̄ΗΗ	56: 07
8	РАТ ^с pied		
	αγω π̄πεωπ̄εγ̄π̄ᾱ τομα εωρ̄ε	> ΡΑΤϭ̄ Π̄ ΠΕϭ]Π̄ Τ̄Ο ΕΒΟΛ ΕΙΝΗ̄ΟΥΔΑϭ	35: 08
	αϭδ̄ηκονηηη [ε]ω ρ̄ε	ΡΑΤ̄ϭ̄ Π̄ΠΕϭ̄Π̄ΤΟ ΕΒ[ΟΛ]: Π̄ ΠΕϭ̄Δ̄ΗΚΟΝΔΕ	35: 11
	ετη[ηα]γ̄ [ϭη]ϭ̄[ω]ρ̄ε	ΡΑΤ̄ϭ̄ Π̄ϩ̄[ι ---]Ηϭ̄Οϭ ΑΥΩ Θ[ε]Τ̄ε	40: 02
	π̄πρω [ηε] η̄τελιος αγω ηϭωρ̄ε	ΡΑΤ̄ϭ̄ Π̄ΠΕΠ̄ΤΟ ΕΒΟΛ ΗΠΑΠ̄ΡΟϭΩ ΠΟΗ ΑΥΩ	35: 04
	αν ογ̄δε περ̄δ̄ ουγ: αλλα εγ̄ηαωρ̄ε	ΡΑΤΟΥ Π̄ ΟΥΟΕΩ ΗΗΝ ρ̄Π̄Π̄ΑΩΗ	45: 22
	ρ̄ιανονηα>> [αγ]ω η̄ρ̄ωνε ετωρ̄ε	Ρ[ΑΤΟΥ] ΕΧ̄ Π̄ΠΕΘΥϭΑϭΣΤΗΡ̄ΙΟ[Η	38: 24
	ϭεπ̄ουη[ηε] τη ρογ ετ̄ωρ̄ε	ΡΑΤΟΥ ΕΧ̄[Π̄ΠΕ]ΘΥ ϭΑϭΣΤΗΡ̄ΙΟΗ ΕΤΗΗΑΥ	39: 09
	αγ ω αϭϭωκ ερ̄δ̄ουη ερος ηε ταρ̄ε	ΡΑΤΟΥ ρ̄ΠΕϭΗΤ: ΑΥ ϭΩΤΗ ΕΥϭΗΗ ΕϭΗΗΥ ΕΒΟΛ	57: 25
14	ca côté, part		
	ρ̄ωηε εροε̄ σε: π̄ητ̄ [π̄	> ϭωει Π̄ΠΩ]ϭ: ΑΥΩ Αε[ι]ει οη επ̄ηα	45: 01
	αγω αε[ι]ει οη επ̄ηα ε[---] π̄	ϭΩϭ Δ̄ΕΗΑΥ ε[ογ̄ηει ---]ϭ̄ ΑΥ ω Π̄ϭϭ	45: 02
	ερεπ̄γενεα τηρογ ω ηε π̄	ϭωϭ: ΑΥΩ ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ Π̄ΗΟΟΥ СЕНОУΤ̄ε ΕΡΟϭ	52: 23
	ηηοογ̄ π̄σακλα[ϭ̄ αγ]ω: ηπ̄π̄	ϭΩϭ ϭΗΗΥ Π̄ϩ̄Π[. . .]ΡΑΗΑ εϭεηηε	55: 07
	εχ̄π̄ηερ̄ηπ̄[φον]τε ηαω̄ η̄π̄η	ϭΩϭΔΕ Αϭ[ϭΩΒ]ε Π̄ϩ̄Π̄ϭ̄ ΠΕΧΑϭ	55: 14
	χεπεδ̄ ετ̄β[εου] κ̄ωβε π̄	ϭΩΗ:] ΑϭΟΥΩ Φϭ̄ Η[ϩ̄Π̄ϭ̄ ΠΕΧΑϭ	55: 16
	αϭουωφ̄ϭ̄ π[ε]ηαϭ ηαγ̄ β̄ειϭωβε π̄	ϭΩΤ̄Π̄ ΑΗ [ΟΥ]Δ̄ε ΕΤΗεΡ̄ε Π̄Π̄Δ̄ε ΗΗ	34: 07
	η[ϩ̄Π̄ϭ̄ ΠΕΧΑϭ ϭ]εεεϭω βε π̄	[ϭΩΤ]Η ϭ̄[η: ΔΔ]Α Ηϭ̄ΑΤ̄ ΕΠ̄ΔΔ ΗΗ	55: 18
	ρ̄[---]ε . . . εχ[. . .] εϭωτε π̄	> [ϭΑ Π̄]επ̄ηα η̄η̄η̄η̄η̄η̄η̄:	54: 05
	π̄[π̄]εϭ̄ϭεβηϭ: ηπ̄π̄	ϭΑΠ̄Δ̄ ΟΥ[Η]ΚΑΡ̄ΩΗε ΗΑΠΑΡΙϭΑ	40: 07
	ηη [--- α] ωη [--- ηπ̄]π̄	ϭΑΗΑ ΠΕΧΑϭ Π̄ϩ̄[ι ---] ΧΕΗΑΡΟΥΦΩΠ̄ε	51: 04
	π̄[ϭωτ]η ϭ̄[η: ΔΔ]Α Η	ϭΑΤ̄ ΕΠ̄ΔΔ ΗΗ Ηϭ̄ϭ̄ΟΥ	55: 18
	ηαϭ [χε]ηπ̄ϭδ̄ ετ̄βεου κ̄ωβε η	ϭΑΤ̄[εΗ] ΕῩΧΑΡΙϭΤΙΑ Η ΗΤΑΗΡΟΥ Π[Δ̄Ι]	34: 04
	ηπ̄εειαωη . . . [. ηπ̄]π̄	> ϭΑΟΥε̄ω [. . .]> ΑΛΛΑ Π̄ΤΑϭει	43: 05
8	ϭωβε se moquer, rire		
	[ε]γ̄ρεγ̄χα ριϭτι εχ̄ηηαρ̄τοϭ [αϭ]	> ϭΩΒ̄ε Π̄ΗΑΘ̄ΗΤ[ϭΔε] ΠΕΧΑΥ ΗΑϭ	34: 02
	η̄ϭΔε π̄τερεϭωτ̄η αϭ	ϭΩΒε Π̄ε ΧΑϭ ΗΑϭ ΧΕΑρ̄ΟΚ' Κ̄Ρ̄ΓΥΗΗΑ Ζε ω	44: 19
	αγω η̄τερεϭωτ̄η εηᾱ π̄ϩ̄Π̄ϭ̄ αϭ	ϭΩΒε: ΠΕΧΑϭ ΗΑΥ Χε Δ̄ρ̄ωτ̄η Τ̄εΤ̄Π̄ΗεΟΥε	36: 23
	π̄[ϩ̄Π̄ΟΥΔΑϭ] χεπεδ̄ ετ̄β[εου] κ̄	ϭΩΒε Π̄ϭΩΗ:] ΑϭΟΥΩ Φϭ̄ Η[ϩ̄Π̄ϭ̄ ΠΕΧΑϭ	55: 16
	πετεϭε: αϭουωφ̄ϭ̄ π[ε]ηαϭ ηαγ̄ β̄ει	ϭΩΒε Π̄ϭΩΤ̄Π̄ ΑΗ [ΟΥ]Δ̄ε ΕΤΗεΡ̄ε Π̄Π̄Δ̄ε	34: 07
	αϭουωφ̄ϭ̄ η[ϩ̄Π̄ϭ̄ ΠΕΧΑϭ ϭ]εεει	ϭΩ Βε Π̄[ϭΩΤ]Η ϭ̄[η: ΔΔ]Α	55: 17
	ΠΕΧΑΥ ΗΑϭ [χε]ηπ̄ϭδ̄ ετ̄βεου κ̄	ϭΩΒε Ηϭ̄ΑΤ̄[εΗ] ΕῩΧΑΡΙϭΤΙΑ Η ΗΤΑΗΡΟΥ	34: 04
	ηαω̄ η̄π̄ηϭωϭε αϭ	[ϭΩΒ]ε Π̄ϩ̄Π̄ϭ̄ Π̄[ϩ̄Π̄ΟΥΔΑϭ]	55: 14
1	ϭΟῩΙ disciple		
	ρ̄ηα χεε[ρεπ]ηπ̄ ϭηοογ̄ς π̄	> ϭ[ΟῩΙ] ΟΗ εγ̄ε ΧΩΚ' ΕΒΟΛ	36: 03
1	снн voix		
	ηε ταρ̄ερατοу ρ̄ΠεϭΗΤ: ΑΥ ϭΩΤΗ ΕΥ	> СΗΗ ΕϭΗΗΥ ΕΒΟΛ ρ̄Π̄Τ̄ΑΗΠ̄ε ε[ϭ]ϭω Π̄ΗΟϭ>	57: 26
2	ϭНОУ louer, bénir		
	ρ̄η κοογ̄ε π̄ηεγ̄ρ̄οηε εγ̄	> ϭНОУ ΑΥΩ ΕῩΘ̄Β̄ΗΗΥ Π̄Ηεγ̄εР̄ΗΥ>> ρ̄Π̄κοογ̄ε	38: 18
	αλλα ρ̄ηπᾱ ε[ϭηαϭ]η	> ϭНОУ Π̄Δ̄Π̄εΤ̄Π̄ΗΟΥ Τ̄ε[.] ΠΕΧΑΥ ΧεΠ̄ϭ̄ρ̄	34: 10
24	снאу deux		
	αγω αϭωωπε αϭταρ̄[ο] π̄π̄ηερ̄	> СНАУ Π̄ΦΩ ϭΤΗΡ̄: [ε̄ρε]ρ̄ο ερ̄ρᾱ εχ̄ωϭ	48: 12
	ε ροϭ χεπεϭ̄: ηηερ̄	[ϭΗΑ]ΥΠ̄ε ρ̄ΑΡ̄ΗΑΘ̄ΩΘ̄ ετε[.]	52: 07
	εηαωη τηρογ εη[ηη]τη ετηε< ρ̄	> ϭΠ̄Τε ΗΓ̄ΕΗΕΔ̄ [Ο]ΥΔ̄ε ΗΠ̄ΩϭΗ	41: 24
	εγ̄ ηηϭ[εγ̄ε η̄ρ̄ε]β̄ΔΟΗΑϭ	ϭΠ̄Τε ρ̄Π̄ΚΟ ΟΥε]Δ̄ε Εγ̄Ρ̄ΘΥϭΙϭε Π̄ ηεγ̄ωΠ̄ε	38: 15
	ηαφ̄αρ̄τοϭ π̄ϭ̄Π̄ε εβ[οα] π̄π̄ηητ̄	> ϭНОУϭ Π̄ΦΩϭΤΗΡ̄ Π̄ϭ̄ΟῩΤ̄[Δ]ϭ̄Τ̄ε:	49: 07
	[ε]βολ ρ̄ηηηωτ̄ ηηπεωϭε	ϭНОУϭ Π̄ΦΩϭΤΗΡ̄ εΤ̄ηΕΗΑϭ:	50: 15
	ηογ̄ραηοϭ: η̄π̄εωϭε	ϭНОУϭ Π̄ΦΩϭΤΗΡ̄ ΑΥΩ ΚΑΤΑΠΟΥΑ ΠΟΥΑ>>	49: 24
	π̄παγ̄τ̄ γενηϭ̄ η̄π̄πεϭωϭε	ϭНО ΟΥϭ Π̄ΗΑΩΗ: Π̄η[Δ] ΗΤΑϭ ΟΥΩΗρ̄ ΕΒΟΛ	50: 17
	ϭοογ̄ ηογ̄ ραηοϭ χεεγ̄εωωπε π̄ηα ωϭε	ϭНОУϭ ηΟΥΡ̄ΑΗΟϭ: ΗΠ̄εωϭεϭϭΟУϭ	49: 23
	[---] αϭουωφ̄ϭ̄	ϭНО ΟΥϭ Π̄ΦΩϭΤΗΡ̄ ρ̄Π̄Τ̄Γ̄εΗ[εα	49: 09
	αγ̄ηογ̄[τε]Δε: επ̄ηπ̄τ̄	ϭΗΟΥϭ Η[ΗΑ]Θ̄Η Τ̄Ηϭ̄ ΑϭΑΡ̄ϭ̄[εη]	33: 14
	π̄[ϩ̄Π̄Π̄ΗΤ]ϭηοογ̄ς ηαρχωη η̄π̄ηηητ̄	ϭНОУϭ ΗΑΓ̄Γ̄ΕΛΟϭ ΧΕΗΑΡ̄εΠΟΥΑ ΠΟΥΑ Π̄ΗΩΤ̄Π̄	51: 25
	ηηοογ̄ς π̄[---]Τ̄ε εχ̄π̄> ηη π̄τ̄	ϭ]ΗΟУϭ ΗΗΑΩΗ >>> - ΠΕΧΑ[ϭ] Η[ϩ̄Π̄ΟΥΔΑϭ	46: 04
	π̄ηπ̄τ̄ ϭηοογ̄ς ηαωη π̄ηηπ̄τ̄	ϭНОУϭ Π̄ΦΩϭΤΗΡ̄ ΑΥΩ ΚΑΤΑΔΩΗ ΗΗΗ ϭΟУ	49: 20
	ρ̄ηπ̄ηηογ̄ε: αγω ΠΕΧΑΥ π̄[ϩ̄Π̄Π̄ΗΤ	ϭНОУϭ ΗΑΡ̄ΧΩΗ ΗΠ̄Π̄ΗΗΤ̄ϭηοογ̄ς ΗΑΓ̄Γ̄ΕΛΟϭ	51: 24
	π̄π̄τ̄ ετετ̄π̄ω̄Π̄ε ηαϭ αγω π̄ηπ̄τ̄	ϭНОУϭ Π̄Ρ̄ΩΗε Π̄ΤΑΤ̄εΤ̄Π̄<η> ΑΥ ΕΡΟΟΥ	39: 23
	χεΔ̄ηαγ̄ ερο̄ι ρ̄ηφορο ηα ερεπ̄ηηητ̄	ϭНОУϭ ΗΗΑ Θ̄ΗΤ̄Ηϭ̄ ρ̄ωηε εροε̄ σε: π̄ητ̄	44: 25
	επεκ̄ηα ρ̄ηα χεε[ρεп]ηπ̄	ϭНОУϭ Π̄ϭ[ΟῩΙ] ΟΗ εγ̄ε ΧΩΚ' ΕΒΟΛ	36: 03
	π̄ ουε̄ πογ̄α αγω πεγ̄εωωΠ̄ε π̄ηπ̄τ̄	ϭНОУϭ ΗΑΩΗ Π̄Π̄Π̄ΗΤ̄ ϭηοογ̄ς Π̄ΦΩϭΤΗΡ̄ ΑΥΩ	49: 19

сннγ πδπ[. . .]ρανλ| εсφσηε πтннт
εтпαρσтλсис| λγω нλї λγχιπο πннт
---|| χенαρογωφωπε π|δнπїт|
πннт|δλγ|ω μнт
зппоγ|ω|φ πпє|пπλ пєωφє

снοφ|γс| πфγ|λн нп|ππλ| εβο|λ λ γ|н
снο|ογс| нλγγєλос зннпнογє| λγω λγχι
снοογс| нλγγєλос: [єγρε|ρο| εχπпєχλос
с|]нοογс| πρωнє єнхφ πнφ|с|]
сн|οογ|сλє з|ω|γ πф|с|тнρ

55: 08
51: 20
51: 06
38: 03
49: 12

1
εβολ| πεсєиєδε є|с|χο|з|н π

снοс| sang
> снοс| єογπтλс πнλγ μ|ογρ|λн χєнє|βρω

51: 11

6
пнсδε єссοογнє| χєспєογє єпкє
λγω φєтє тλєї| πтλстλнпο πпкє
πδїογλλс| χєєγнαρογє πδпкє
нпнєтнн|стєγ|є]: δ|γ|ω пкє
κнλφωпє єксзōγορт| зптпкє
нптєγχн єтвє|пλєї єρεпк|є

сєєпє laisser, rester
> сєєпє єт|χосє пєχλс| нλс: пωρδ| εβολ
сєєпє>| πнλωн πпογοїн λγω λс|тογρερο
сєє|пє πгєнєλ πпρωнє: пєχλс|
сєєпє нλ|κλθαρ|с|λ з|п|λнφнλ:
> сєпє πгєнєλ λγ|ω κнλφωпє єκαρχι єχω|ογ
с|єпє ннєγχн| н|---|тοογ| π|---|

35: 22
48: 16
43: 24
40: 13
46: 22
53: 26

1
нєтнλ|ωφпє φλβολ ογнпєλє| [н]

сοп fois
> сοп| нλсφογοнз| єнєс|нλθнтнс λλλ πзροт

33: 19

9
εαρο|с πтпє| λγω| н|δλ πтєρογ
нптєсгєнєλ| тнρс|:] μλї πтєρεс
χєпсλз π|φє πт|δ|к
єροс нє|тλзєρλтογ зпєснт: λγ|
προ зρ|λєї| μзнтογ| πтєρογ
λн: тєнογ| λγω нтєρεс
єγнοδ πзροнλ: пнсδε| πтєρεс
π|φє πт|δ|ксωтпї єροογ тнρ|γ|]
єтμзнт|тнγтпї πтєρογ

сωтпї entendre, obéir
> сωтпї єροογ| π|δпнλθнтнс пє|зλγ
сωтпї| єροφ|γ| πδїογλλс пєχλс| нλс
сωтпї єροογ тнρ|γ|] сωтпї зωт οн єροї:
сωтн єγснн єсннγ εβολ| зптгнпє є|с|зω
сωтпї єнλї πδпєс|нλθнтнс λγφтορтρ
сωтн єнλї πδп|пнс λсφωвє: пєχλс| нλγ
сωтпї λсφωвє пє|χλс| нλс χєλзροκ'
сωтпї зωт οн єροї: λєнλγ|γλρ єγнοδ
сωтп|λ|є: | єнλї πδпєс|нλθнтнс

42: 02
46: 14
44: 16
57: 26
37: 17
36: 22
44: 19
44: 17
34: 18

19
λγω πсїογ єтκωтє єροс| λγω π
μнλλογє μстραтλ нλγ|гєλос πпї
πпαρλн єпєє|н|ї πггєнєλ| πн
λγω λтсλβοκ [πтєпλ|λнн> | πп
λλ|λλ μсфтєпλλн|нн μн
πнλγ| δ|γω| ογφ[. . .] нн
λγω пογοїн єтпнзнтс: | λγω π
єррр|ο єχωс|] ογλє ογλзпнп
χєλλнφс †χω πнос нн|тп χєп
нλγгєλοс> | λγω πтοογнє π
λγω (λγω) снλρε|ρο πδп|пєк
χисє| λγω пєκωнт δснογз| λγω пєк
λсφογωφπ πδп|тс| пєχλс| χєλпєк
єтο πпρонγογ|нєнοс πтсцпє пєк
ογнтєρογ'α' пογ|λ [πн|ωтпї [п|єс|
[є]γзп|χпнєтпї
μнс|ογ з|є|пєєїсοογ π|
π|δсλκλλс сннγ πδпєγзογ|єпт π
пггєнєλ| єтпнλγ нλκн λн . . . [---]|

сїογ étoile
> сїογ єтο πпρонγογ|нєнοс πтсцпє
сїογ нλρερο єχптгє|μєλ єтпнλγ: ογλє
сїογ εβολ зп|тпнгєнєλ| ннρωнє: [δγ|ω
с|п|φγ|:] λγ|ω] тнοογс|
с|γογ з|є|пєєїсοογ π|сїογ пλλнλ
сїογ нλ|з|---| пєтєпωспє| λ . [. . .] .
сїογ єтκωтє єροс| λγω πсїογ єтο
с|γογ: зλнп| †χω πнос н|нт|н
сїογ єγχωк εβο|λ|] єχпнλєї тнρογ
сїογ єтχωк| εβολ πзρω нн: λγχοοсγλρ|
сїογ| єχппнєзпнпт|φοн|тє нλλω|
сїογ λсφωвє λγ|ω пєκзнт δ[с|пκλ|тє>> |
сїογ пλλ|нλ| πнοκ'| ω їογλλ: λγω
сїογ> | їογλλсλє λс|пλт|є зρλєп|
сїογ πнλγ| δ|γω| ογφ[. . .] ннсїογ
сїογ нпнєт|πλ|ггє|λοс єλγωρпχωк εβολ
> сїογ пλλнλ нппєєт|ογ πпο|λєнїстнс λγω
сїογ нпπгєнєλ: | λγω нєнтλγχοογ
сїογ: λγω нλї πтєρε|с|χο|]ογ πδпнс

57: 20
37: 05
39: 14
46: 02
55: 19
42: 09
57: 19
42: 17
54: 17
40: 17
55: 12
56: 24
45: 13
57: 21
42: 08
41: 05
55: 20
54: 22
42: 22

3
ннс|γογ з|є|пєєїсοογ π|
χєсλκλс нєβρω|з|є| δ|с|тλнпο π
πфωстнρ λγω| κλтλλωн нн

сοογ six
> сοογ π|сїογ пλλнλ нппєєт|ογ πпο|λєнїстнс
> сοογ нλγγєλοс| λγω сλκλс єтпαρσтλсис|
> сοογ нογ|ρλнοс χєєγєφωпє πδп|φсєснοογс

55: 19
51: 18
49: 21

4
нλγ μδп|с| з|є|тєт|н
пєχ|δ|с| нλс| πδп|ογλλс χє†
λн πтλογο| πпєφρλн пнсδε єс|
з|є|пнλλο|γ|є нгєнєλ нλ

сοογн connaître, savoir
> сοφογнє μнοєї| зп|ογ [з]λннн [†]χω
сο|ο|γнє χє|птκнн λγω πтλκ|є| εβολ: |
сοογнє| χєспєογє єпкєсєпє єт|χосє пєχλс|
> сογωнт зпπρωнє єтμзнт|тнγтпї

34: 14
35: 15
35: 21
34: 17

2
λс|зє єροογ єγзнοοс| єγ
птєρεс|з|ω|φ|т| єнєс|нλθнтнс> | єγ

сωογз réunir
> сοογз єγρεγннλзє| єтпнтнογтє
сοογз єγзп|οοс [є]γρεγχλ|рїстп

33: 25
34: 01

8
πнλθнтн|сλє| пєχλγ μλс| [χє]π
πнєс|нλθн|тнс: λγω пєχλγ нλс χєп
πδпнс пєχλγ нλс χєп
λсβοк| πпєχλс| πδп|ογλλс χєп
>>>-| пєχλ|с| πδп|ογλλс χєп

сλз scribe, docteur
> сλз єтвєογ κсωвє нсλт|єн|єγχλрїстλ
сλ|з|] πтλκβοκ єтφμ| єκρογ є|λκλο
сλз λннλγ єροκ' зп|ογρλсογ| λннλγγλρ
сλз π|φє πт|δ|ксωтпї єροογ тнρ|γ|]
сλз нн|пρтє зω пλспєρнλ

34: 04
36: 13
37: 22
44: 15
46: 05

<p>ḥsīnḥc pexacq ḥ [sīoγlac] xep ḥsīnepṭīnoy tē:] pexacq xep ---] . [---]k' [---]wē [---]ē xep p</p>	<p>cāḏ etv[εoy κωβε ḥcwh:] acoyw wq̄ cāḏ ntok' . . . [. .] . tē pwhpē cāḏ wopt' 2w e2o[γn n] nḥpwh nē:</p>	<p>55: 15 34: 11 45: 11</p>
<p>1 ayw o[n] †xw ḥnos nntḥ xep tay</p>	<p>1 c2ai écrire > c[2]ai ḥparan epēē [n] i ḥnēneal</p>	<p>39: 12</p>
<p>1 ḥnḥnḥnooy: 2ḥ kooyē ḥnēy</p>	<p>1 c2me femme > 2me eycnoy ayw eywḥvny</p>	<p>38: 18</p>
<p>4 xēēte taei ḥtapnoyte oyē2 ḥtēpann: pxcwēclē e toyē2 ḥnēγran: [ca]kkaclē ḥp oyē2 epēy wapi: ḥnosclē ḥtacoyē2 </p>	<p>4 ca2ne procurer, pourvoir > ca2ne ḥnḥxāḥ e † ḥnepḥā nḥ pwhē cāḏne pa eto ḥx̄c exḥḥpḥr 2pa [ca2ne ---] . xpō enḥ tī --- c > ca2negavna e † ḥnepḥā ḥtnos ḥnēneal</p>	<p>53: 19 40: 24 53: 01 53: 23</p>
<p>1 ḥnē2nḥnḥtī: ayw >> knawpē ek</p>	<p>1 ca2oyē maudire > c2ōyort' 2ḥ tḥpkēsepe ḥnēneal ay w</p>	<p>46: 21</p>
<p>4 throy 2wsp fhnti c ayw ay [ḥsterewh: ḥto]oy ay ḥnosclē ḥtacoyē2 ca2negavna e oyē2ca2ne ḥnḥxāḥ e</p>	<p>4 † céder, donner > † pēyoy oī eīoylac pexacq naq: xēekroy > † [naq oy] ēzoycia nḥoynt [nos n] c: tratia > † ḥnepḥā ḥtnos ḥnēneal naḥp̄ro † ḥnepḥā nḥ pwhē naq eywḥwē epēy wapi:</p>	<p>58: 19 50: 03 53: 23 53: 20</p>
<p>3 [ēpē]ro e2pa exwq nḥ2ḥ ēxwoy ay w acqano ay ḥ2ḥ n[ac: ay]w aywpe ḥsē2ḥ </p>	<p>3 tva myriade > tva na2geelos naḥn pe eywḥwē ayw ēete taei tva na2 geelos naḥne etey2yḥn pēcia: ayw † [va ḥ] aḥn pe: ayw pexacq xē naḥ eqwpe</p>	<p>48: 14 48: 19 48: 09</p>
<p>9 ḥnoy te ḥpoyōin ayw ayw pe e eywḥr̄tw: pexacq naq ḥsīnḥc xēē eteynt' ā φ η τ [pexacq] naq xēē ḥtaoyem e: >> pexacq x ēē pexacq ḥāq [xē] pēcā2 e pexacq ḥ [sīoγlac] xepcā2 e tēḥnēoyē 2ḥnē tḥ2nt e naḥp̄ro nepḥā nḥteγγn e x[eanoy] ḥ t̄a [tc] ābok e</p>	<p>9 tve" récompense > tventḥ ḥsīkacqtooy na2geelos: eboal > tveoy ate tḥwot̄p̄: 2ḥnḥn † xw: tveoy aḥwot̄p̄ ḥnāwhnt petḥnoyte tveoy ḥta tēḥn ḥwont tveoy κωβε ḥcaḥ en eycharictia ḥ tv[εoy κωβε ḥcwh:] acoyw wq̄ ḥsīnḥc tveḥtēneal et chooy ayw etoyāāb [2] ānḥn tve paei epēp̄ c ēpe nḥteγγn tven --- e t̄na naq ep̄ ooy</p>	<p>47: 22 39: 06 34: 24 37: 25 34: 04 55: 16 36: 25 53: 25 47: 03</p>
<p>1 [naq: pexacq ḥ snēcmaḥn thc xēp̄x̄c</p>	<p>1 t̄bro purifier > t]oy won [ē] boal 2nḥ . . . [. .] ḥ t̄naay</p>	<p>41: 10</p>
<p>2 erooy ḥtw tḥ pe: ayw ḥ xē2w epw tḥ ḥōy c acē ḥ2ḥ</p>	<p>2 t̄bnn animal > t̄bnooyē etoy e nē ḥnooy e2oyḥ ḥōycia > [t] ē vnooy ē ḥtaḥ ē tḥtaaooy e2p̄ ai </p>	<p>39: 25 41: 02</p>
<p>1 ḥpoy lenicthc ayw na throy cē na</p>	<p>1 tako anéantir, perdre > tako ḥnḥeykticna: ioylacclē pexacq</p>	<p>55: 22</p>
<p>1 e2paq ḥnēc waa: āāā ḥtaq </p>	<p>1 t̄kto faire tourner, convertir > kte2paq epa2ōy: pex a q naq </p>	<p>35: 14</p>
<p>2 ḥ2ḥ t ē vnooy ē ḥtaḥ ē tḥ [†x]w ḥnos naḥ' toy da xēn et</p>	<p>2 taalo faire monter > taaooy e2p̄ ai 2ixḥnēpēoyciactḥ [ri]on > t] āleōycia e2p̄ ai ncaakā c --- oy</p>	<p>41: 03 56: 13</p>
<p>6 ac toȳp̄ero e2pa ēxwoy ay w ac n̄s c kka c ḥnēc aggeelos xē: naḥn xēcaka c nēp̄w s ē ac naḥn pe eywḥwē ayw ēete taei ḥtaq acw pe ḥḥē ḥtaq cho oc ayw: ac ḥḥōarḥn [. .] t̄s x ḥta c </p>	<p>6 taenio créer, fabriquer > taenio naq ḥ2ḥtva na2 geelos naḥn pe taenio noywhē [ka] taḥnē ayw taenio ḥsooy na2geelos ayw caka c taenio ḥpkēsepe ḥnaḥn ḥpoyōin ayw † [ānio] ḥp̄wot̄p̄ ḥḥwstḥr etp̄ e c p̄ero > taḥnerwhē [ḥ] ḥnḥtos ḥtēnēγγn [v] ḥk</p>	<p>48: 19 52: 16 51: 18 48: 16 48: 04 44: 05</p>
<p>1 ayw etoyāāb enē2ḥnēiāwhn an:</p>	<p>1 tenoy maintenant > tenoy ayw ntereqcwhn epa i ḥsīnḥc</p>	<p>36: 21</p>
<p>1 pexacq naq xēpca 2 ḥtaq w̄k ē</p>	<p>1 twhn où, d'où? > twhn ekroy e aklo 2 a ron: pexacq naq</p>	<p>36: 14</p>

2	тнноуγ envoyer		
	πῖν[ε]ϭ[ι]οϭ[ι]:] δγ[ω]	> тноуγс π[---]тг εχπ̄ > πῖ[π̄тс]иооус	46: 02
	ηδλξ[---] πετεπωϭη δ. [. . .]. ηταγ	> тноуγт δη φат[гε]ηεα π̄φθαρτη δλλα	42: 11
1	τανρo vivifier		
	ηεусωηαηηη сенаηоу ηεу†γχηδε сε ηα	> таниρoоу аγω π̄сεϭтoγ ερ̄ραї: пεχαϭ	43: 22
1	тап come; trompette		
	π̄ηоеι κηαρφγсιαсε π̄ηоϭ ηδη δпек	> тап хисε аγω пек̄ωνт̄ δϭηоϭ̄ аγω	56: 22
4	тре” (causatif)		
	п επῖα ηρ̄ηттнγт̄η: π̄т[а]т̄η	> тρεϭоуωρ̄ ηт̄т̄εη саρξ: ρ̄π̄ηγενεα	54: 06
	αϭт[αηио] π̄ηωρ̄π̄ η̄φωстηρ ε	тρ[εϭ]ρ̄ερο ερ̄ραї εχωϭ: аγ ω пεχαϭ	48: 05
	π̄ηαγγε α[ос:] π̄ηоу†ε.δ.ε δϭ	†[ρ]εγ π̄[т]εγпωсис ηδδλη	54: 08
	ερωϭ [--- ο]γδε η̄π̄η[δ]оη ε	> тρ[ε]оуκρηηη ωφη π̄п[εκρωη] ηтoкoγηηηη	41: 16
21	τηρ” tout		
	ϭηδ ϭω[т]ε εβολ π̄тг̄ηεα	> τηρ̄с ηδλ[α]π̄ пρηκλ̄η πετρ̄: φο[ρ̄εη]	56: 05
	εκηαγ ε тηη[т̄ε]ро η̄п̄т̄εсг̄ηεα	τηρ̄с[:] ηδї π̄т̄ερεϭωт̄η̄ εροϭ[γ]	46: 14
	ηоуαρтоκο [п]ос ε̄ρ̄т̄реφε π̄т̄ект̄исс	†ηρ̄с̄ εθαρρ[с̄] π̄т̄ηε аγω η[δї]	42: 01
	ωφη π̄п[εκρωη] ηтoкoγηηηη	тη[ρ̄с̄: оγд]ε оγтпгη ρ̄π̄ оу[пoлис η]ηωδoη	41: 18
	ε[γρ]ооγ ηтoк δε κηαρ̄ρoγo εροоу	тη ρoγ п̄ωηεγρ εтρ̄φο ρ̄εη π̄ηоеη	56: 19
	ηаγ ερoс ρ̄π̄ηαї εтoγηoγт̄ε εροоу	тηρoγ χеноуτ̄ε: аγω δϭ[аγω[---] ε т̄п̄ηаγ	48: 26
	χепс̄δ̄ η θ̄ε π̄т[а]κ̄ωт̄η̄ εροоу	тηρoγ с̄ωт̄η̄ ρ̄ωт̄ оη ερoї: λ̄εηаγ γαρ	44: 16
	†ξω: π̄ηoс ηηт̄η̄ χ̄ε̄п̄oγη[ηв]	тη ρoγ εт̄ωρ̄εραт̄oγ	39: 08
	аγω εγ[ρ̄]π̄η[ε]ρ̄βηоуε	тηρoγ π̄п̄εγωφωт̄ [ε]ω[а]γ̄ηoγ̄	39: 01
	ηηт̄̄ ηп̄αoсп̄ε χ̄εηεϭ̄п̄ тoтoγ	тηρoγ ρ̄ωсп̄ρo φηт̄ηс аγω аγ†п̄εγoγ oї	58: 18
	ηoγωт̄ ηα [ρo]γ̄oη εηαωη	тηρoγ εη[ηη]т̄и εт̄ηε<ρ>с̄п̄т̄ε ηг̄ηεα	41: 23
	εγ̄ε о оу η̄п̄oγ [ωπ̄ω]ε ηηδ̄ωη	тηρoγ η̄π̄η[о]γρ̄αηoс	50: 09
	η]ηωδoη π̄oс ε εт̄сio ηηг̄ηεα	тηρoγ εη ηηт̄и εт̄ηoс εт̄т̄ηω аγ ω	41: 20
	π̄саκλαс [π̄β̄п̄г̄η]εδ	†ηρoγ εγρ̄ηoε [оη ρ̄]ηп̄δ̄ραη аγω	55: 11
	ρ̄ραїγαρ ρ̄π̄ηεε ραη ερε̄п̄г̄ηεα	тηρoγ ωη ηε π̄сωϭ: аγω πογα πογδ π̄ηооγ	52: 22
	η̄п̄ηεε т̄oγ π̄пo λ̄εηиcт̄ηс аγω ηαї	тηρoγ сε ηαт̄аκo η̄п̄ηεγκ̄т̄иcηα: †oγδ̄αсδ̄ε	55: 21
	χ̄εη̄сioγ εγχωκ εво[а] εχ̄π̄ηαεη	тηρoγ ρoт̄αηδ̄ε εϭωαηχωκ εβολ	54: 18
	εβολ ηп̄αпρoсω пoη аγω аγχ̄oс	тηρoγ χ̄ε т̄п̄χoор аγω π̄п̄εωп̄εγ̄π̄ηδ̄ тoηαη	35: 06
	тηρoγ χ̄εη̄ [---]. ρ̄п̄χ̄π̄п[---].	тη ρoγ . [. . .] [---]. ε. ρωβ ηηη ε[γρ]oоγ	56: 16
	ερ̄ραї ηсаκλα[с ---]oγ	тηρoγ χ̄εη̄ [---]. ρ̄п̄χ̄π̄п[---]. тη ρoγ	56: 14
	π̄αї εтo π̄χ̄с̄ εχ̄π̄η	> τηρ̄с̄ ρ̄ραї ρ̄π̄φαε π̄ ρoоγ с̄εηαηп̄oоγ >>>	40: 25
7	тωρε main		
	αп̄ηoγт̄ε ω̄εп̄т̄ε т̄п̄θ̄усia π̄	> тoтoγ ηoγη ηв εт̄εп̄λ̄εηп̄ε п̄λ̄ακoηoс	40: 21
	ηηт̄̄ ηп̄αoсп̄ε χ̄εηεϭ̄п̄	тoтoγ тηρoγ ρ̄ωсп̄ρo φηт̄ηс аγω	58: 18
	π̄ηг̄ηεα π̄ηсioγ εβολ ρ̄п̄	> π̄п̄ηг̄ηεα ηηρ̄ωηε: [аγ]ω [а]γ̄т̄ωδε	39: 14
	π̄δ̄каϭт̄oоγ ηαγγελoс: εβολ ρ̄п̄	тηκ̄α δ̄ηп̄ε: аγω аγωп̄ε εт̄п̄α ραст̄асис	47: 23
	[χ]ε̄кoсиoс χ̄εт̄ε φ̄θoρ̄α [ε]βολ ρ̄п̄	тηп̄ωт̄ ηηп̄εωϭ̄εс̄ηoоγс π̄φω ст̄ηρ	50: 14
	π̄δ̄ιт̄г̄ηεα δ̄ εт̄п̄ηаγ εβολ ρ̄п̄	†π̄ηαωηη: ε с̄ρ̄ηηт̄ε аγχ̄ερ̄ω[в] ηηη	57: 15
	аγω >> κηαωп̄ε εκс̄ρ̄oγoρ̄т̄ ρ̄п̄	т̄п̄п̄к̄εс̄εп̄ε π̄г̄ηεα аγ ω κηαωп̄ε εкаρ̄χ̄и	46: 22
1	тсо désaltérer		
 [. . .] > αλλα π̄таϭηε ε	> тсo π̄п̄ηα[ρα]λ̄εη сoс π̄п̄ηoγт̄ε аγω	43: 06
2	тсаво instruire, renseigner		
	π̄δ̄ӣт̄с χ[εαηио]γ̄ π̄т̄α	> [тс]δ̄воκ εт̄в̄ηε[--- ε]т̄ηα ηаγ	47: 02
	π̄т̄ηп̄т̄ερο >> аγω δ̄ї	тсавoк [π̄т̄επ̄α]δ̄ηη > π̄п̄с̄[ι]oγ[ι:]	46: 01
1	тcio rassasier, satisfaire		
	oγтпгηη ρ̄π̄ оу[пoлис η]ηωδoη π̄oс ε ε	> тсio ηηг̄ηεα тηρoγ εη ηηт̄и εт̄ηoс εт̄т̄ηω	41: 20
1	т(т)ε” (causatif)		
	π̄ηαωηη π̄п̄oγoїη аγω δϭ	> тoγρ̄ερο ερ̄ραї εχωϭoγ аγ ω αϭт̄αηио ηаγ	48: 18
2	таγo envoyer, publier		
	п̄αθ̄α ηαт̄oс аγω п̄ηαϭ	> таoγoк π̄αї εт̄ε̄п̄†π̄ηωα аη π̄т̄αoγo	35: 19
	п̄ηαϭт̄αoγoк π̄αї εт̄ε̄п̄†π̄ηωα аη π̄	> таoγo π̄п̄εϭ̄ραη η̄ηс̄δ̄ε εϭс̄oоγηε	35: 20
6	†оγ cinq		
	δ̄λ̄ωηηᾱт̄oс: ηαεη ηε п	> †[о]γ̄ π̄т̄αγρ̄ερο εχ̄π̄ αηηт̄[ε:] аγω π̄ωρoπ̄	52: 12
	χ[ε]π̄т̄εε̄с̄oоγ̄ π̄ сioγ п̄αηα η̄п̄ηεεη	†oγ π̄пo λ̄εηиcт̄ηс аγω ηαї тηρoγ сε ηαт̄аκo	55: 20
	π̄п̄επ̄ηδ̄ χ̄εεγ̄εωφω п̄ε π̄δ̄ιт̄εγ̄ηп̄ε π̄	> †oγ επoγα аγω п̄εγ̄εωт̄т̄ε π̄η̄т̄ с̄ηoоγс ηαωηη	49: 17
	[---] π̄с̄ε [--- г̄ε]ηεα [---]ε π̄:	[†oγ π̄]δ̄г̄г̄ελoс: π̄ωρoπ̄ п̄ε с̄ η̄θ̄	52: 04
	ωφ̄ηηα: π̄ηε̄	†oγ[π̄]ε δ̄λ̄ωηηᾱт̄oс: ηαεη ηε	52: 11
	аγω καт̄αп̄oγα πογα >> [π̄ηооγ	> †oγ π̄ст̄ ερ̄εωηα [χ̄εεγ̄εωφωп̄ε] ηδ̄т̄ε̄:	50: 01

1	TOOY montagne	
πεχααϥ ηαϥ χεπινοοϥ ε[τ ---]ηηπ	> TOOY ETXOCCE ΠEPO[Λ]]	42: 26
5	THYTI ³ vous	
εϥωτε η[ca π]εππα ηζητ	> THYTI ³ : ΠT[Δ]TΠTPECOYΩZ ZHTEEI CAPZ:	54: 05
ηετ[τ]ΔXPHY ΠZ[η]T	THYTI ³ ΠΠ PΩHE ηΔ PECP ΠAPZΓ ε	35: 02
ηΔ COYΩHT ZΠΠPΩHE εTηζηT	THYTI ³ ΠTEPOYCOY Tη[Δ]ε: epαI	34: 18
ΠKΩHT ΠETΠHOYTE ETΠ ZHT	THYTI ³ AYΩ η[εϥ ---] ΔYAZη[ΔK]T	34: 26
ΠTΔ TE TΠ CΩΩHT ε]ATΠZΔT	THYT [Π] ΠTOOYΔE Π[εXΔ]Y	37: 26
2	TΩW fixer, destiner	
εϥφAηXΩK EBOΛ ΠHECOY OEIΩ ΠTAY	> TΩPOY ηαϥ Π CICAKAAC CηHη ΠCIEYZOY EIT	54: 20
ηHΓENEΔ THPOY EI HHTI ETHOE ET	> TηW AY φ HHOYZHBC HOYOT ηΔ [PO]Y Oη	41: 21
1	TAZO établir, atteindre	
ΠOYOIN AYΩ ΔCΩΩΠE ΔC	> TAZ[O] ΠΠHEZCHAY Πφω CTHP: [εPE]PO	48: 12
1	ΘBBIO humilier, abaisser	
ΠHEYZIONE EYCHOY AYΩ EY	> ΘBBIH Y ΠHEYEPH Y > ZΠKOOYE EYTIKOTKE	38: 19
1	TOYXO guérir	
X[επ]XZC BONH EPON AYΩ Π[K	> T]OYXOY: ΠEXAC ηAY > Π[C]IHC	42: 05
1	TAXPO fortifier, affermir	
ΔYAZη[ΔK]T ZHNETH YXH ΠET	> [T]ΔXPHY ΠZ[η]T THYTI ³ ΠΠ PΩHE	35: 02
1	TΩDE ajouter, planter	
ηHPΩHE: [AY]W [Δ]Y	> TΩDE ZHΠAPAN ΠZΠφ[η]H ηΔTKAP ΠOC AYΩ	39: 15
14	OY ³ quoi?	
ηCAY[εH] EYXAPICTA η HTANP	> OY Π[C]I ΠETECPHE: ΔCOYΩC Π[ε]]XAC ηAY	34: 05
EIOYΔAC ΠEXAY ηAC: XECP	OY ΠTOK ΠΠEINA ΠTOKΠE ΠHATHHC	58: 21
ΠEXAC ΠHC XEZ EY HAP	OY ΠBHEHTAYXΩKΠB ZΠHEKPAH: ΠEXAC	55: 24
XEε[TE]HC OYHE ηMOE ZΠ	OY [Z]ANH [T]XW HHC ηH TΠ	34: 15
ΠEXAY ηAC [XE]ΠCΔZ ETBE	OY KΩBE ηCAY[εH] EYXAPICTA η HTANPOY	34: 04
Π[C]IOYΔAC XEΠCΔZ ETB[ε	OY KΩBE ΠCΩH:] ΔCOYΩ φC η[C]IHC	55: 16
XEΠCAY] ΠTAKBOK ETΠH EP	OY E AKKO Z[Δ]PON: ΠEXAC ηAY	36: 14
OYA OYA ΠPOYBIEYHAXOOC XE	OY: ΔCEI φAPOOY ΠKAZO OY ΠCICHC	37: 20
ΠEXAC ηAY ΠCICHC XEETBE	OY ATET TΩTOPTP: ZANH T XW: HHC	39: 06
[ΠEXAC] ηAY XEETBE	OY ΔIφTOPTP ΠKΩHT ΠETΠHOYTE	34: 24
ΠTAOYEH ε: >> ΠEXAC X]EETBE	OY ΠTΔ TE TΠ CΩΩHT ε]ATΠZΔT THYT [Π]	37: 25
E ZPAI: ΠEXAC ΠCIC OYΔAC XEYHAP	OYCE ΠCICKEC EE ΠE ΠΓENEΔ ΠΠPΩHE:	43: 24
ΠEXAC η [C]IHC XE EYHAP	[O]YCE ΠCIC C EIB EA ETΠ ηAY: ΠEXAC	54: 14
EPOT[Y] ΠCIC OYΔAC ΠEXAC ηAC XE	OYHE ΠEZOYO ΠTΔ EIXHTC XEAKPOXCT	46: 16
45	OY ³ un	
ΠTACX I ΠTECηH[TE]PO ΠB ZHTC ZΠ	> OYHE ηHΠECP XΩH: ΠEXAC ΠCIC [O]YΔAC	53: 15
ΠT[Δ]CηΠE C OYOEIΩ ZΠ	OYHT[ε] ZΠHNA ΠTACX I ΠTECηH[TE]PO	53: 13
AYΩ HETNA φHTE φABOΛ	OYHEΔE [H]COIT ηAC OYONZC EHEC HATHHC	33: 18
AC OYH Z EBO[Λ] HΠH E TΠHAY ΠC	OYKLO[O]AE ΠOY OIN AYΩ ΠEXAC	47: 15
EY PZΩB EφW T B ΠKCOOYE EYEP E H	OY HHEE ΠHOB ZIΔHONIA >> [AY]W HPOHE	38: 22
XEIOYHHE: AYΩ OYPAH OYH	OYHHEE ΔE ΠPOC KAP TEPEI	38: 06
HP HE CPOOTΓAP ΠC	OYH]OC HAIΩH AYΩ OYATAPHXCT ΠA[I]	47: 05
AYΩ ΔCEI EBOΛ ZΠTEKAOOE ΠC	OYHOC HATΓELOC ΠAYTOΓEHHHC ΠHOY TE	47: 19
ΠHECAGΓELOC XE: HAPITANIO H	OYPOHE [KΔ]TAYHHE AYΩ KATAXOY[η]	52: 16
EHXW ΠHO[C] XEIOYHHE: AYΩ	OYPAH OYHOYHHEE ΔE ΠPOC KAP TEPEI	38: 05
ΠCNOY EOYITAC ΠHAY η	[OY]AN XEHE BPO ETEΠAEI	51: 12
ΠEXAY ηAC XE ΠCΔZ ANAY EPOK' ZΠ	OYPCOY ANAYΓAP EZΠHOC ΠPΔ[COY]	37: 22
THPOY EI HHTI ETHOE ETTHW AY φ Hη	OYZHBC HOYOT ηΔ [PO]Y Oη ENAIΩH	41: 22
ΔCΩΩΠE ZΠTOYΔA φAHEC HATHHC H	OYZO [O]Y ΔCTE EPPOY EY ZHOOC	33: 23
HAΓELOC H[Δ]TηE EYEOOY HΠ	OYφΠ [φE εT]ΔE ZΠAPΘEHC >> [OH	50: 06
[OH ΠT]HΔ EYε[O]OY HΠ	OY [φΠ]ε HNAIΩH THPOY HΠ η[O]YPAHOC	50: 08
ΠZΠφ[η]H ηΔTKAP ΠOC AYΩ ZΠ	OYφHε: ΠEXAC ηAY ΠCICHC XEITOTΠI	39: 17
T XW HHC HHT]H XE CNA]ZE ZΠ	OYCEH η[C]I CTYX]AOC H KPOH AYΩ HTΓENEΔ	42: 19
ΠTOY AY T HAY OY]EZOY CIA HΠ	OYHHT HOC H]CTPATIA HAΓELOC H[Δ]TηHE	50: 04
CPOOTΓAP ΠCIC OYH]OC HAIΩH AYΩ	OYATAPHXCT ΠA[I] ETE ΠHECAYOYE ΠΓENEΔ	47: 06
AYΩ ΠEXAC XE HAP]E CΩΩΠE ΠC	OYΔ]IΩH ΠOY OIN AYΩ ΔCΩΩΠE ΔCTAZ[O]	48: 10
AYΩ ΠEXAC XE [XE]HAP E CΩΩΠE ΠC	OYAZΓELOC ETA ΠAPACTACIC: AYΩ ΔCEI EBOΛ	47: 17
ΔC OYH]OC E BOΛ ITANHE ΠC	OYAZΓELOC EPε[η]E C ZOYOKP[ΩH]	51: 09
HΓENEΔ [O]YΔE HΠφCΩH H	OYAPTOKOT ΠOC EPTEPEE ΠTEKTCIC	41: 25
[ΠCTEPΩHNA: ΠTOY AY T HAY	OY]EZOY CIA HΠOYHHT HOC H]CTPATIA	50: 04
ΠTEYHOYΔE AC φHTE ΠC	OYKATACTACIA] ZΠΠIO]YΔA I	58: 07
HAΓELOC ZHHTHOYE AYΩ AYX H	OYHEPOC EPOYA ZΠΠHOYE: AYΩ ΠEXAC	51: 22

επκαταλῆνα ἡ τεφι ρο φουχι: νε	> ογν20 εινεδ[ε φῆναγ] ἡνεγρανῆα τεφς	58: 12
πεφειηελε ε[α]χο[2]ἡ ἡσνοα ε	> ογνῆταα ἡναγ ἡ[ογρ]ἂν χενε βρω ετεπαει	51: 12
χε2ραββ ει: χεαφ ἡκαρπος πε[τε]	> ογνῆταα ἡστωειγενηα: π[ε]χαα	43: 13
ἡρωμε κ[ω]τε εροαπε αγω νε	> ογ: ἡτ[ογ] > στεγῆ ἡογ οτεπε ἡσπῆει	45: 06
χεαλωτῆ τετηφω α[ε] ἡἡναῖ	> ογντεπογ'α' πογ α [ἡἡ]ωτῆ [π]εααογ	42: 07
	1 ογνογ heure	
αἰογλαα λο εα ἡαγ [ε]ἡῆσ: ἡτε	> γνογλε αα ωφ[πε ἡσιογκατααααα]]	58: 06
	1 ογεῖνε passer	
ἡρα[σογ] ἡἡει ογφῆ ἡταογ	> ~ειἡ[ε: >> πεχαα α]εετβεογ	37: 24
	11 ογωῆ2 montrer	
ἡαφθαρτον: παωῆδε ἡταα	> ογωῆ2 ε βολ ἡἡτεαγενηα παῖ ε τερετδῆπε	50: 22
ἡἡα[ἡἡτε:] αγω ειασῆντε αα	> ογωῆ2 ε βολ ἡἡσῆπε ἡσιογ[αααααααα]]	51: 08
ἡἡαωῆ: πῆ[α] ἡταα	> ογωῆ2 εβολ ἡἡντ[α] ἡα ἡωρηἡρωῆε:	50: 19
εροα ἡααογφ [ἡ]ραῆ >> αγω αα	> ογωῆ2 εβολ [α] ἡἡα ε τῆἡαγ	47: 14
ωφ[ρ]ἡδε ἡτερεαωφῆ αα	> ογ[ω]ῆ2 εβολ ἡἡεααῆἡἡῆ: αγω	36: 12
ἡσοογ εἡπατεα[ἡ]ἡααα ἡταρεα	> ογωῆ2 ε βολ αἡἡἡαα ααειρε ἡἡἡἡἡἡ	33: 06
φαβολ ογῆπεδ [ἡ]σοῖ ἡαα	> ογωῆ2 ε νεα ἡαῆἡἡσ ααα ἡἡῆῆῆ > -	33: 19
καταῆῆῆ ἡἡ[εεααα]ἡααα: αα	> ογωῆ2 [γενηα] ἡαφθαρτος ἡἡῆῆ εβ[οα]]	49: 05
ἡἡογ[α]α[α]α: . [---] αα	> ογωῆ2 φααα[ογ] ἡἡσῆῆ ἡἡῆῆ[εα	49: 09
πεωφειἡ[οογ]ααα αγω ἡἡω[α]ἡῆ αγ	> ογωῆ2 ἡἡῆῆ ἡἡω[α]ἡῆ ἡἡῆῆ[εα	49: 13
ἡαῆῆῆῆ αγω ἡἡεω[ῆ] εγ	> ογωῆ2 εβολ [ἡαγ: πεχαα ἡ ἡἡεααῆἡῆῆ	41: 09
	7 ογοπ se purifier	
ετῆἡαγ ἡτοα πε τογρε2 εροα ἡἡετ	> ογἡαα ἡἡα ετεἡἡἡἡ: ἡἡπο2: ἡἡερο	45: 19
>>> >>> >>> ετγε[ἡεα ετ]	> ογἡαα: [ἡ]εααα ἡἡἡῆσ α[εαἡο]γ	47: 01
χεἡταειβωκ φακαἡοσ ἡγενηα εα	> ογἡαα: πεχαα ἡαα ἡἡἡεααῆἡῆῆ	36: 17
ετβετγενηα ετ χοορ αγω ετ	> ογἡαα [2]ἡἡἡἡ [τ]α[ω] ἡἡοα ἡἡῆῆ	36: 26
τῆοα ἡγενηα ετχοα ερον αγω ετ	> ογἡαα εἡε2ἡἡἡἡἡἡ ἡἡ: τενογ αγω	36: 20
ετερε τ[εεἡοα] ἡγενηα ετ	> ογἡαα ἡ[ἡααγ ε]ροογ: ἡἡ	44: 12
ἡἡ ἡἡἡἡἡ ἡἡ: ἡἡἡἡἡἡ ατ	> ογἡαα: εια ἡἡῆε αειαω εροκ	45: 24
	1 ογοοτε légumes	
εροαπε αγω νεογ: ἡτ[ογ] > στεγῆ ἡ	> ογ οτεπε ἡἡῆῆἡ ετῆἡ[αγ]: αγ ω	45: 06
	1 ογωτ tel, même, seul	
ετῆοα ετῆω αγ ω ἡἡογῆῆῆ ἡ	> ογωτ ἡα [ῆ]ογῆ ἡἡαωῆ τῆρογ	41: 22
	1 ογωῆ nuit	
ἡἡαγῆα ε2ἡἡοα ἡρα[σογ] ἡἡει	> ογωῆ ἡταογῆἡ[ε: >> πεχαα α]εετβεογ	37: 24
	4 ογωφ désirer, vouloir	
ἡἡῆῆ[εα ἡ]α' φθαρτος ἡἡἡ	> ογ[ω]φ ἡἡε ἡἡα πεωφειἡ[οογ]ααα αγω	49: 11
ἡἡῆῆ[εα ἡαφθαρτον [2]ἡἡ	> ογ[ω]φ ἡἡεἡἡα χεεεωφ ῆε ἡἡῆῆῆῆ	49: 15
ετῆερε ἡἡαει ἡἡ ἡἡ[ῆ]ῆῆ	> ογωφ ααα ἡἡἡἡ ε[ααα]ῆαογ	34: 09
ἡτοααε ααογωφῆ ἡαγ καταπεγ	> ογωφε ἡογλαα αε αααἡ ἡἡῆῆῆῆ	58: 24
	6 ογωφῆ répondre	
ἡτοκπε ἡἡαῆῆῆ ἡἡῆ ἡτοααε αα	> ογωφῆ ἡαγ καταπεγογωφε ἡογλαα αε αααἡ	58: 23
χεακπορῆτ ετγε ἡεα ετῆἡαγ: αα	> ογωφῆ ἡἡἡῆσ πεχαα χεκααω ῆε	46: 18
ωοπῆ αω ε2ο[γῆ ἡἡἡῆῆ]ῆε: αα	> ογωφῆ ἡἡἡῆσ πεχαα χεαπεαογ	45: 12
πααεῆῆα αγωαα[α]ῆ[ε] ἡἡαῆῆῆ αα	> ογωφῆ ἡἡἡῆσ [ῆ]ααα ἡαα χεαἡογ	46: 07
ἡ ἡἡἡρογ ἡ[αἡ]ἡ πετεαε: αα	> ογωφῆ π[ε]ἡαα ἡαγ εεααε ἡαωτῆ ἡἡ	34: 06
χεπσ2 ετβ[εογ ααε ἡαωῆ:] αα	> ογωφῆ ἡ[αἡῆσ πεχαα α]εεεαω βε	55: 16
	1 ογωαπ emprunt; prêt	
ἡἡεἡἡ ἡἡῆῆῆ ἡαγ εγωῆῆε επε	> γ ωαπ: ἡἡαε ἡτααογε2 ααῆεαῆῆῆ ετ	53: 21
	5 ογω2 poser; habiter; suivre	
ἡἡῆῆῆῆ: ἡἡ[α]ῆῆῆεα	> ογω2 ἡἡεε ααα: ἡἡἡῆῆῆ	54: 06
ἡἡαααοα: ἡἡεἡῆῆῆ: ἡααεαε ε τ	> ογε2ααῆῆε παῖ ετο ἡἡῆσ εαἡῆῆῆῆ	40: 24
ἡἡῆῆῆ χεεεεε ταει ἡἡἡογῆε	> ογε2ααῆῆε ἡἡἡῆῆ ετ ἡἡεἡῆῆ	53: 19
εροα ἡἡεῆῆῆ: [α]αααε ἡἡῆ	> ογε2[ααῆῆ ---]. αἡο εἡἡῆ[τῆ ---]α	53: 01
ἡαγ εγωῆῆε επεγ ωαπ: ἡἡαε ἡταα	> ογε2 ααῆεαῆῆῆ ετ ἡἡεἡῆῆ ἡἡῆῆ	53: 22
	1 ογχαῖ être sauf	
ἡἡῆῆῆῆ ἡἡῆῆῆῆ ἡἡ[ῆ]ῆε επε	> γαῖ ἡἡῆῆῆῆ[ῆ]ε: αγω	33: 09
	1 ωνε pierre	
ερεἡἡῆῆῆοογ ἡἡα ῆῆῆῆ αἡ	> ωνε εροε αε: ἡἡῆ [ἡαεἡ ἡἡ]α: αγω	44: 26

2	ωη2 vivre		
πῖϛ [χελ]ω: πε περογο ετφνα	> ωη[2̄ π]μοϛ πῖϛ[π]ρωη[ε]: πεχαϛ	53: 09	
πεχαϛ ηαϛ πῖϛπ[αγγε]λοϛ χεερεπεκ	> ωη2̄ ωηπ[ε] εγηπε πῖογοεω ηῖνεκωηρε:	53: 06	
3	ωη crier, lire, promettre		
αγῖδωβ αγ[ω] ηγε ηεα ῖηαγγελοϛ αγ	> αωα[2̄ον] αγω ηπεθοογ ητ. [. . .]οογ [---].	57: 07	
2̄ηα χεεκεωκ εηαγ αλλα χεεκε	> αωα2̄ον ῖρογο χεογῖκαιογ[α]γαρ	35: 27	
ερ[. . .] αλλα χεεκεωπε ε κ	> αω[α2̄ο]η ῖρογο εκηαγ ε τηη[τε]ρο	46: 12	
1	ωηῖ éruiser, éteindre		
ο]γδε ηῖπ[ω]δρῖ ετρ]εογκρηηη	> ωηη ῖπ[εκρων] ητοκογηηηη τη[ρϛ: ογΔ]ε	41: 16	
8	ω2ε être debout		
ῖηρω[ηε] ητελοϛ αγω ηϛ	> ω2ερατῖ ῖηεῖτο εβολ ηπαπροϛω ποη αγω	35: 04	
ετη[ηα]γ [φη]α	> [ω]2ερατῖ ῖε[ι---]ηοϛ αγω	40: 02	
ῖηοβε ριανονα>> [αγ]ω ηρωηε ετ	> ω2ερ[ατογ] εχ ῖηεφουϛιαστηροηη	38: 24	
ηηῖ χεῖπῖογ[ηη] τη ρογ ετ	> ω2ερατῖογ εχ ῖηε θγ ιαστηροη ετηηαγ	39: 09	
ῖηαγ αη ογδε πε2̄ογ: αλλα εγηα	> ω2ερατογ ῖ ογοεω ηηη 2̄ῖηαωηη	45: 22	
αγ ω αϛφωκ ε2̄ογ ηεροϛ ηε τ	> α2ερατογ 2̄ηεϛητ: αγ ϛωτη εγϛηη εϛηηγ εβολ	57: 25	
αγω ῖηεωπεγῖηα τοηα ε	> ω2ερατῖ ῖ ηεϛ ῖ το εβολ εηηηογΔαϛ	35: 08	
[ηϛ]κα ρωηηϛ: αϛηηκονηηη [ε]	> φ 2ερατῖ ῖηεϛ ῖτο εβ[οα]:	35: 10	
6	ω” pouvoir		
ηῖλαογε ηϛπο ηρωηε η-θηητοϛ ηα	> ω εη ηῖηαϛ χε[ττ]εηε[α ετ]ηηαγ ηογεβολ	37: 07	
[ογδε ηῖΔ]γηηαηϛ: ηα	> ωηαγ [εῖηα ετ]ηηαγ: ηαῖ	44: 10	
---]ϛ αγ ω πεϛφῖ ηαβαλ ηα	> φ[ωητῖ] αη ηερε2̄ῖηοκδε ῖρωηε κ[ω]τε	45: 04	
αγχοοϛ τηρογ χε τῖχοορ αγω ῖηε	> φηεγῖηα τοηα εω2ερατῖ	35: 07	
ῖηηε ῖηεπογοῖη ταεη ετεῖηε	> ϛ λαογε ηαγγελοϛ ηαγ εροϛ 2̄ῖηαῖ	48: 23	
αγω ογαταρηχῖ ηα[ῖ] ετε ῖηε	> ϛλαογε ῖηεηεα ῖ[αγ]ε λοϛ ηαγ επεϛφῖ	47: 07	
1	ωα apparâître		
εροῖ ηαω ῖ 2̄ογ αγω ηϛ	> ωαε ῖηηηο[δ] ῖ2̄[οο]γ ῖηπογοῖη	36: 07	
7	ωα”, ωαρο“ à, vers		
ογα ογα ῖπογῖηηα χοοϛ χεογ: αϛει	> ωαροογ ῖ κα2̄οογ ῖηῖηϛ πεχαγ ηαϛ	37: 20	
πεχαϛ ηαγ ηα[ῖ]ῖηϛ χεῖπῖαεωκ	> ωακαηοϛ ῖῖηεηα εϛογΔαβ: πεχαγ ηαϛ	36: 16	
α. [. . .]. ηταγτηοογτ αη	> φατ[ε]ηεα ῖφθαρηη αλλα φατ[ε]ηηεα	42: 12	
αη φατ[ε]ηεα ῖφθαρηη αλλα	> φατ[ε]ηηεα ετχοορ αγω ηαφθ[α]ρτοη	42: 13	
2̄ῖηεγηηηε αγω αϛφωπε 2̄ῖ τογΔαα	> φαηεϛηαθηηηϛ ηογ2̄ο[ο]γ αϛ2̄ε εροογ	33: 23	
ετ2̄ χῖηηκοϛηοϛ αγω ηετηα φωηε	> φαβολ ογηηεε [η]ϛοηῖ ηαϛφογηη2̄ῖ	33: 18	
ετῖηαγ αα[αα ---]ηε χηηε2̄ η	> φαε[ηε2̄: ηε] ηαϛ ῖηῖογΔαϛ ηα[ϛ]	43: 11	
1	ωε aller; convenir		
η ηταηρογ η[αῖ] ηετεϛ	> ωε: αϛφωφῖ η[ε] ηαϛ ηαγ εεϛωβε ῖϛωτῖ	34: 06	
3	ωη mesurer		
---]ϛ αγ ω πεϛφῖ ηαβαλ ηαφ	> [ωητῖ] αη ηερε2̄ῖηοκδε ῖρωηε κ[ω]τε	45: 04	
ῖηεηεα ῖ[αγ]ε λοϛ ηαγ επεϛ	> ωη ερε[ηη]οϛ ῖῖηηα	47: 08	
αεηαγ ε[ογηεη ---]ϛ αγ ω πεϛ	> ωη ηαβαλ ηαφ[ωητῖ] αη ηερε2̄ῖηοκδε	45: 04	
4	ω” quelconque		
. . . [. . .] ερωογ [--- ο]γδε ηῖ	> φ[δρῖ ετρ]εογκρηηη ωηη ῖπ[εκρων]	41: 16	
ογΔ]ε ογηηηηηη 2̄ῖ ογ[ποηϛ η]η	> φϛοη ῖοϛ ε ετϛιο ηηγεηεα τηρογ εηηηηη	41: 19	
ετηε<2̄>ϛῖηε ηγεηεα [ο]γδε ηῖ	> φϛοη ηογαρτοκο[η]οϛ εῖρτερεφε ῖηεκτϛϛϛ	41: 25	
πεχαϛ ηαγ ῖ[ῖ]ηηηϛ χεῖηῖ	> φδρῖ . . . [. . .] ερωογ [--- ο]γδε	41: 14	
2	ωηι partie supérieure		
ηηε2̄οογ ϛε ηακ'αγω ηεκβφκ επ	> ωηῖ >>> >>> >>>- εττε[ηεα ετ]ογΔαβ:	46: 25	
[β]φκ ε2̄ραῖ επαωηη ετ2̄ῖη	> ωηῖ 2̄[αηηηη] ηχω ῖηοϛ ηηηῖ χ[εηῖαρηη]	44: 07	
1	ωηογη huit		
[ηϛ]ϛκαρηωτ[ηϛ] ῖηητῖ ῖη	> [ω]ηογηη η2̄οογ 2̄αθη ῖηω[η]ηῖ η2̄οογ	33: 04	
3	ωηῖητ trois		
ῖηητῖ ῖη [ω]ηογηη η2̄οογ 2̄αθη ῖη	> ωη [η]ηῖ η2̄οογ εηηατεϛῖ ηαϛχα	33: 04	
ετε [.] . . .] . . ε: ηηε2̄:	> [ωηῖ]ηηε ῖαααα: ηηε2̄ ϛτο[ο]γηε	52: 09	
ῖηῖ ηεκϛιογ εχῖηηε2̄ηῖητ	> [ωηη]τε ηαῖῖ ηῖηηϛωϛδε αϛ[ϛωβ]ε	55: 13	
8	ωῖηε vénérer; servir		
εχωϛ ηῖ2̄ῖηηα ναγγελοϛ ηατη πε εγ	> ωῖηε αγω εθετε ταεη ῖηαϛηαηιο	48: 15	
εροϛ: ηετῖηαγ: ηε ῖηῖ ετεηῖ	> ωῖηε ηαϛ αγω ηηῖηηοογϛ ῖρωηε	39: 22	
χηηαρογφωπε: ῖ[α2̄]ηαγγελοϛ εγ	> ωῖηε: η[αϛ: αγ]ω αγωηε ῖα2̄ῖ τ[βα	48: 07	
ηῖηογηηηη η[ϛεχη ε2̄ογη ῖη]η	> ωῖηε αηηη δε [ηε]ηηρο[ϛκα]ρητερηε>>>	38: 10	

2ḡḡko oγe Δe eγḑḑoγiαce ḡ ḡeγ καιογλ ϸ ḡa ḡaρḑiϸta ḡḡḡpερϸατe	ΦΗΡΕ ḡḡḡḡḡḡoγ: 2ḡḡkoγe ḡḡeγḑoḡe > φ[ḡr]e καιογλε ḡḡpερϸḡoκτε	38: 17 40: 11
6 ḡḡαϸϸo oc λγω: Δϸḑ[Δḡḡo] ḡḡ λγω ḡeϸoοḡ ḡḡi ΔΔḡḡc 2ḡḡ [---]e ḡ: [ḑoγ ḡ]Δḡḡeλoc: ḡ ḡḡαγpερο εχḡḡ Δḡḡḡ[e:] λγω ḡ ḡḡαϸ oγωḡḡ εβολ ḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡ [ḡa]ḡḡe λoc ελγ	6 φopḡ premier, début > φopḡ ḡφocτηρ εḑ[εϸ]ḡepo εḑpαi εχωϸ: φopḡ ḡḡḡḡe ḡḡepoγoḡḡ ταeι φopḡ ḡḡe ϸ ḡḡe ḡeteφΔḡḡoγ [ḡe e]ḡoγ > φopḡ εχḡḡ ḡeχαo[ϸ]: toḑe ḡeχααϸ > φpḡḡḡḡḡe: ḡḡḡeϸ Δḡḡḡḡḡ ḡaφoαρḑoḡ: φpḡḡωκ εβολ [ḡ]ḡaγ ḡaρoγφωḡeḑe	48: 04 48: 22 52: 04 52: 13 50: 20 41: 06
1 ḡḡpερϸ ϸo oγ Δϸlo 2ḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ	1 φopḡ ḡtre matinal > φo[r]ḡḡe ḡḡpερϸωḡḡe Δϸoγ[ω]ḡ	36: 11
1 ḡaϸoγoḡḡḡ eḡeϸ ḡaḡḡḡḡ ΔΔΔ ḡ	1 φopḑ rideau, voile > 2ḡoḑ - ωΔḡ2e epoϸ 2ḡḡeγḡḡḡe λγω	33: 20
1 εγ[2]ḡḡ[ε]2ḡḡḡe τηpoy ḡḡeγ	1 φωωḑ couper > φωωḑ [e]ḡ[Δ]ḡḡḡoγ2 ḡḡḡeḑoγc α	39: 02
4 eḡaḡ ḡḡḡeϸ ḡaḡḡḡḡ Δḡ ḡaγ ḡḡḡḡḡ χeεḑḑeογ Δḑe ḡḡḡ ḡaḡ ḡḡepoγϸoγ Δ[γ]κa pwoγ εγ [ḡeχααϸ] ḡaγ χeεḑḑeογ Δḡ	4 φτοpḡḡ troubler > φτοpḡḡ 2ḡḡeγ [ḡḡ] oγa oγa φτοpḡḡ: 2ḡḡḡ ḡḡω: ḡḡoc ḡḡḡḡḡ > φḑḑḑoḡ: ḡeχααϸ ḡaγ ḡḡḡḡḡ χeεḑḑeογ > φτοpḡḡ ḡḡḡḡḡ ḡeḡḡḡoγḑe εḑḡḡḡḡḡḡḡḡ	37: 18 39: 07 39: 05 34: 24
2 ḡḡoγλ[ḡḡeλoc] epḑ[ḡ]εϸ2o εβολ [ḡ]ḡaγ ḡaρoγφωḡeḑe εγ	2 φoγo vider, verser > φoγokp[ωḡ] εβολ ḡeϸeḡḡe e[ϸ]ḡo[2]ḡ > φo[γe]ḡḡ ḡa2ḡḡḡ ḡaγ ḡḡeφ[ωḡe]	51: 10 41: 07
6 χεḑe φooḑ [e]βολ 2ḡḡḡḡḡ ḡḡḡe ḡḡḡḡḡoγc ḡoγḡḡḡ: ḡḡe 2ḡḡoγ[ω]ḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡe εḑḑeḡaḑ: ḡḡaγḑo ḡeḡḡḡ ḡḡḡeϸ ḡḡoγ ḡoγḡḡḡ χeεḑeφωḡḡe ḡḡḡ ḡḡoγḡ[Δ]ḡḡḡ: [---] Δϸoγoḡ2	6 φḑe soixante-dix > φḑeḑoογc ḡḡḡḡḡḡ εḑḑeḡaḑ: φḑeḑoογc ḡḡḡḡḡḡ λγω κaḑaḑoγa φḑeḑḡ[oογ]cΔe 2ḡḡoγ ḡḡḡ[ḑ]ḡḡ φḑeḑḡoγc ḡḡaḡḡḡ: ḡḡ[Δ] ḡḡαϸ oγωḡḡ > φḑeḑoογc ḡoγḡḡḡ: ḡḡeφḑeḑoογc φḑeḑḡoγc ḡḡḡḡḡḡ 2ḡḡḡḡḡe α	50: 15 49: 24 49: 12 50: 17 49: 23 49: 09
3 εḑ2ḡḡ ḡḡaḑoφαϸoḑ ḡḡḡḡḡḡ ḡ ḡḡe2ḡḡḡḡḡ ḡḡḡaḡḡḡ ΔΔΔ ḡ[ḡa]ḡḡḡḡ ḡḡaḑḡḡe ḡ	3 φaχe parler > φaχe ḡḡḡoγaḑ [ḡḡ]ϸḡaḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡ φaχe 2ḡḡoḑ ḡaḡḡe ḡḡoḑ ḡeχααϸ ḡaḑ > φa[χ]e ḡḡḡḡe εḑḡḡḡḡḡḡḡ[ο]ḡ	33: 02 44: 22 33: 15
1 ḡaγ> ḡḡḡḡḡ χeαλωḑḡḡ ḑeḑḡ	1 φωχe combattre > φω[χ]e ḡḡḡḡ ḡḡḡḡoγḡḡ ḡoγ α	42: 06
121	ϸ” il	
λγω ḡeḡḡaḑoγok ḡaḡ eḑeḡḡ ḡeχ[Δ]ḡ ḡaḑ ḡḡḡoγaḑ χe ḡeχααϸ ḡḡḡḡḡ χeαλḡḡḡ [ḡaḡḡ]ḡḡe epoi: Δḡḡḡḡḡ ḡeḑḡḡḡ Δ[ϸḡka]ḡḡe>> Δḡḡḡḡḡ ḡḡoḡe 2ḡḡoγ [2]ḡḡḡḡḡ εḑḑḑoḡ λγω εḑoγaḑḡ [2]ḡḡḡḡḡ χeεḑḑeογ Δḑe ḡḡḡḡḡḡ: 2ḡḡḡḡḡ ḡḡaḑḡḡ: λγω o[ḡ] oγΔe oγa2ḡḡḡoγ: 2ḡḡḡḡ e2ḡḡa epaḡḡḡ eḑ2ḡḡḡḡḡ 2ḡḡḡḡḡḡ ḡeχααϸ ḡḡḡḡḡḡ χeαλḡḡḡḡ ḡḡoc: 2ḡḡḡḡḡḡ ḡeteϸe: Δϸoγωḡḡḡ ḡ[e]ḡḡḡḡ ḡaγ e Δϸoγωḡḡḡ ḡḡḡḡḡ ḡeχααϸ χe ḡḡḡḡḡḡḡ χeḡeḑ2ḡḡ eḑḑeογ ḡeχααϸ ḡḡḡḡ [χe]ḡḡḡḡḡ eḑḑeογ ḡeχααϸ [ḡḡḡḡḡ] χeα2ḡoḑ Δϸoḑe ḡe ḡḡḡḡ ḡaḑ χeα2ḡoḑ 2ḡḡ ḡḡḡ e[γ2]oογ ḡḡoḑ Δe ḡḡḡoγ ḡḡḡḡḡ eḑḑoḑ ḡe ḡḡoḡe Δϸoγωḡḡḡ ḡḡḡḡḡ ḡeχααϸ χe χeκḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡ ḡaγ>> 2ḡḡḡḡḡeḑe ḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡ λγω eḑoγḡḡḡ ḡeχααϸ ḡaḑ: χeε ḡaḑ χeḡca[2] ḡḡaḑḡḡ eḑḑḡḡ e	> ḑḡḡḡ ḡḡ ḡḡaοoγ ḡḡeϸḡḡ ḡḡcΔe ḑḑo[ο]ḡḡe χeḡḡḡḡḡ ḡaγ ḡḡaḑe ḑḑω ḡḡḡ[ḑ ḡaḑ] χeḡeḑeḑḡḡḡ ḡḡ[---] [ḑḑ]ḡ ḡḡoc ḡaḑ ḡoγ Δa χeḡ[εḑḑ]Δeḑoγc α ḑḑω ḡḡoc ḡaḑ χeḡḡḡḡḡḡoγ --- ω [ḑḑ]ḡḡ ḡḡoc ḡḡḡḡ ḑ[ε]ḡḡḡḡḡḡḡ [ḑḑ]ḡ[ω] ḡḡoc ḡḡḡḡ χeḡ[χ]ḡo ḡḡḡ ḑḑω: ḡḡoc ḡḡḡḡḡ χeḡḡoγḡ[ḡḡ] ḡḡḡoγ ḑḑω ḡḡoc ḡḡḡḡḡ χeḡḡaγc[2]ḡḡ ḡḡaḑḡḡ ḑḑω ḡḡoc ḡḡḡḡḡ χeḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡ ḑḑω ḡḡoc ḡḡḡḡḡ χeḡḡḡḡḡḡ eḑḑoγ α ḑḑω ḡḡoc ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡ > eḑoḑe ḡḡḡḡḡ ḡḡ [oγ]Δe εḑḑeḑe ḡḡḡe eḑoḑe ḡ[ḑḡḡḡ] ḡḡ[ḡḡ: ΔΔ]ΔΔ > κoḑe ḡḡḡḡ:] Δϸoγωḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡeχααϸ κoḑe ḡḡḑḑ[εḡ]ḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ κḡ[ω]ḡḡḡ [χ]eΔΔḡḡḡ ḡḡḡeϸḡeḑe κḡḡḡḡḡḡe ḡ ḡḡḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡ κḡḡ2oγo epooγ ḡḡḡoγ ḡḡḡḡḡ eḑḑoḑ ḡe κḡḡḡḡḡḡe ḡḡoc ḡḡḡ ḡḡeḑḑḡḡ ḑeḑe λγω κḡḡḡḡḡḡe ḡḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡ κḡḡḡḡḡḡe εκo2oγopḑ 2ḡḡḡḡḡeḑe κḡḡḡḡḡḡ eκaḑḡi εχω oγ ḡḡḡeογ ḡḡe2oγ κḡoγ ḡḡoc ḡḡeḑḡḡ ḡḡocḡḡe ḡḡḡḡḡḡḡ κḡoγ e Δaκo 2[Δ]ḡḡḡ: ḡeχααϸ ḡaγ	35: 20 35: 15 55: 26 56: 12 57: 01 34: 15 37: 01 39: 07 39: 11 42: 18 44: 08 54: 16 56: 09 34: 07 55: 17 55: 16 34: 04 53: 11 44: 20 56: 19 56: 21 46: 19 46: 21 46: 23 58: 21 36: 14

<p> μνοϥ ρ̄ρᾱ ρ̄πτε > πρoσε[Υ]χι ηε ρ̄π κοοϥε π̄νεϥρ̄ιoνε ε εχωϥ η̄ρ̄π̄τβα ηαγγελοc ηατι πε ε χεηαρoυϥωπε: π̄ σῑρ̄ ηαγγελοc ε αηκ . [---] ηα ωη ε [π̄σῑρ̄γειη]εα τηροϥ ε η̄ σῑη̄π̄τ cηοοϥc ηαγγελοc: [ε αϥρ̄ε εροοϥ εϥρ̄ηοοc εϥσοοϥ̄ ε εηεϥηαθηηc > εϥσοοϥ̄ εϥρ̄ηοοc [ε] αϥρ̄ε εροοϥ εϥρ̄ηοοc ε ητερεϥ ς[ωϥ]τ εηεϥηαθηηc > ε π̄νεϥρ̄ιoνε εϥcηοϥ αϥω ε ηαρ̄ηη̄π̄ αϥω π̄cεϥ[ωπε] ε ηᾱ π̄τεροϥχρ̄οϥ α[Υ]κα ρωοϥ ε εβολ [π̄]ηαϥ ηαρoυϥωπεcε ε ηοϥρ̄ο[ο]ϥ αϥρ̄ε εροοϥ ε εηεϥηαθηηc > εϥσοοϥ̄ ε τη ροϥ . [.] . [---] . ε . ρωβ ηη ε π̄ηαϥ π̄ηεγρ̄αηηα τεϥc ε ηα ωη εϥηεηεϥηεη[εα ε] ρ̄ιχ̄π̄ηεθ̄ϥcαcτη[ρ]οη [ε] επεκρ[αη >>] αϥω ε </p>	<p> Υρ̄ρ̄οτεγαρ ρ̄ητ̄̄ ηπαλοcπ̄ε Υcηοϥ αϥω εϥθ̄β̄β̄ηηϥ π̄νεϥερηϥ > ϥϥ̄π̄ωε αϥω θετε ται π̄ταϥταηιο ϥϥ̄π̄ωε: η[αϥ: αϥ]ω αϥωπε π̄σῑρ̄̄ τ[βα ϥηεηεϥηεη[εα ε]ηπα ριcτα ηηοοϥ Υρ̄ηοβε [οη ρ̄]ηπαρ̄αη αϥω [αϥω] Υρ̄ε ρο εχ̄π̄ηεχαοc η̄πα[η̄π̄τε:] αϥω Υρ̄γ̄ηηαζε ετη̄π̄ηιοϥτε ητερεϥ ς[ωϥ]τ Υρ̄εϥχα ριcτι εχ̄ηπαρ̄τοϥ [αϥ]ωβε Υcηοοϥ̄ εϥρ̄γ̄ηηαζε ετη̄π̄ηιοϥτε Υcηοοϥ̄ εϥρ̄ηοοc [ε]Υρ̄εϥχα ριcτι ϥθ̄β̄β̄ηηϥ π̄νεϥερηϥ >> ρ̄π̄κοοϥε εϥ̄π̄κοτκε Υ οϥοηρ̄ εβολ [ηαϥ: ηεχαϥ π̄ cηεϥηαθηηc ϥϥτ̄ρ̄ωρ: ηεχαϥ ηαϥ π̄σῑπ̄c χεετβεοϥ ϥϥο[Υε]η̄π̄ ηαρ̄ηη̄π̄ αϥω π̄cεϥ[ωπε] Υρ̄ηοοc εϥσοοϥ̄ εϥρ̄γ̄ηηαζε Υρ̄ηοοc [ε]Υρ̄εϥχα ριcτι εχ̄ηπαρ̄τοϥ [Υρ̄]οοϥ ητοκ[λε κηαρ̄οϥο εροοϥ τη ροϥ Υπαρ̄ατηρε χεεϥε αηαρ̄τ[ε] ηηοϥ ρ̄ρᾱ Υπα ριcτα ηηοοϥ π̄cακα[c αϥ]ω: η̄π̄cωc Υρ̄ ᾱπ̄ηετ̄π̄cιοϥ η̄π̄ηετ̄[π̄α]γ̄ε λοc Υ[ρ̄]π̄η[ε]ρ̄βηοϥε τηροϥ π̄πεϥωϥτ </p>	<p> 58: 16 38: 18 48: 15 48: 07 55: 05 55: 11 51: 06 33: 25 34: 01 33: 25 34: 01 38: 19 41: 08 39: 05 41: 07 33: 24 34: 01 56: 18 58: 14 55: 05 41: 04 39: 01 </p>
<p> 1 χεαϥ π̄καρποc πε[τε]οϥηηαc </p>	<p> *ϥ il (pronom inerte) > ϥ π̄σῑτεειγεηεα: η[ε]χαϥ π̄σῑ η̄c </p>	<p> 43: 13 </p>
<p> 3 ηεϥϥϥηηε cε ηαταηρ̄οοϥ αϥω π̄cε ε cρ̄ηηηε αϥχερ̄ω[β] η̄ηη εροκ π̄τοϥπε ηεκcιοϥ > ιοϥαcελε αϥ </p>	<p> ϥι porter > ϥτοϥ ερ̄ρᾱ: ηεχαϥ π̄σῑοϥλαc > ϥηεατκ ερ̄ρᾱε η̄[η]αϥ ετ̄ηηη αϥω ϥηατ̄̄ ερ̄ρᾱε > αϥηαϥ ετ̄ηηε π̄οϥο̄η </p>	<p> 43: 22 57: 17 57: 22 </p>
<p> 2 [. . .] . [.] . [.] παρ χων] εϥ ε[---]η̄[. . .] τ . [---] . [. .] ϥηα </p>	<p> ϥωτε essuyer; détruire > ϥωτε εβολ: [αϥ]ω το τ̄ε ϥηαχιcε ϥϥ[τ]ε εβολ π̄τγεηεα τηρ̄ε ηαδ[α]π̄ </p>	<p> 57: 10 56: 05 </p>
<p> 3 αϥω αϥω πε ετβητ̄̄ π̄βικα Γ̄αλα: π̄ηε̄ π̄π̄ηηηcηοοϥc π̄ϥ[ωcτηρ] η̄χ̄οϥτ̄ </p>	<p> ϥτοοϥ quatre > ϥτοοϥ ηαγγελοc: εβολ ρ̄ιηηα cηηε: αϥω > ϥτο[ο]ηηε ῑωβ̄ηα: π̄ηε̄ τ̄οϥ[π]ε > [α]ϥτ̄ε: . [---] αϥοϥοη̄ωϥεcηο[οϥc] </p>	<p> 47: 22 52: 10 49: 08 </p>
<p> 5 ερ̄τρεφε π̄τεκτιcιc τηρ̄ε εθ π̄τακβωκ ετ̄ωη εκροϥ ε ακαο π̄ηητ̄̄ π̄ ω]ηοϥη ηρ̄οοϥ ηηηοc ηγεηεα η̄[α]λαη χε ηᾱ λε ητερεϥ χο[ο]ϥ αϥω </p>	<p> ρ̄α", ρ̄αρο" sous, de, pour > ~αρo[ε π̄π̄ηε] αϥω η[α]ῑ π̄τεροϥcωτ̄π̄ ρ̄[α]ροη: ηεχαϥ ηαϥ ηc[ι]η̄c > ρ̄αθη π̄ω[η]η̄τ̄ ηρ̄οοϥ εηπατεϥρ̄ηαcχα ρ̄ατερ̄η π̄π̄ηε η̄[π]καρ̄ η̄ηη αγγελοc > ρ̄ατηϥ π̄σῑπ̄c ωϥ[ρ]η̄λε ητερεϥωϥε </p>	<p> 42: 01 36: 15 33: 04 57: 13 36: 10 </p>
<p> 3 ετο π̄ᾱc̄ εχ̄π̄π̄τηρ̄ε ρ̄ρᾱ ρ̄π̄ϥ αηη[ωc τ̄αω π̄ηοc ηακ χε]η̄εκ αϥ ω κηαϥωπε εκαρ̄χι εχω οϥ π̄ </p>	<p> ρ̄αε terme, fin; dernier > ~αε π̄ ρ̄οοϥ cεηαχπ̄οοϥ >>>> >>>> - > ρ̄αεο[Υ ---]ω π[.] . [--- ω]ϥηε > ρ̄αεοϥ ηηερ̄οοϥ cε ηακ'αϥω ηεκβωκ </p>	<p> 40: 25 57: 02 46: 24 </p>
<p> 6 ηεχαϥ [π̄]cη̄οϥλαc χεηcᾱρ̄ π̄ θ π̄βια[λαηαc] αϥω αϥω πε [π̄θ π̄cεχι ηεϥ[καρ]ποc: τ̄αῑ ̄ ρ̄ηηε θ ηαγγελοc ηατι πε εϥωπ̄ωε αϥω θ π̄ς[ι ---]ηοc αϥω θ ηοϥ: ηε χαϥ η̄cη̄π̄c χεθ </p>	<p> ρ̄ε manière > ~ε π̄τ[α]κcωτ̄π̄ εροοϥ τηροϥ[Υ] ϥωτ̄π̄ ρωτ ~ε π̄ταϥχο]οc αϥω: αϥτ[αηηο] π̄πωρ̄π̄ ~ε ϥϥη[. . .] η . [---] ηηγεηοc ~ετε ται π̄ταϥταηιο π̄πκεcεεπε > π̄ηαωη ~[ε]τ̄ε τ̄αε ετ̄̄ηαρ̄χραcθα ηπαρ̄αη ~ετε ται π̄ταπ̄ηοϥτε οϥερ̄cαρ̄ηε </p>	<p> 44: 16 48: 03 44: 02 48: 15 40: 04 53: 18 </p>
<p> 3 εηεϥ ηαθηηc αλα π̄ρ̄οτ > - ωαϥ ωαηεϥηαθηηc ηοϥρ̄ο[ο]ϥ αϥ ρ̄αη̄π̄ τ̄αω π̄ηοc η[ητ]η χεϥηα </p>	<p> ρ̄ε tomber; trouver > ρ̄ε εροϥ ρ̄π̄τεϥηηηε αϥω αϥωπε ρ̄π̄τ̄οϥλαα ρ̄ε εροοϥ εϥρ̄ηοοc εϥσοοϥ̄ ρ̄ε ρ̄π̄οϥεηη η[σι]π̄cτ̄γ̄α λοc ηκρ̄ωη αϥω </p>	<p> 33: 21 33: 24 42: 19 </p>
<p> 2 ηηηοc ηγεηεα η̄[α]λαη χε ρ̄ατε π̄ηητ̄̄ π̄ ω]ηοϥη ηρ̄οοϥ ρ̄αθ </p>	<p> ρ̄η devant; commencement > ρ̄η π̄π̄ηε η̄[π]καρ̄ η̄ηη αγγελοc ~η π̄ω[η]η̄τ̄ ηρ̄οοϥ εηπατεϥρ̄ηαcχα </p>	<p> 57: 13 33: 04 </p>
<p> 14 η̄π̄οϥλαc [π̄]ϥκαρ̄ωτ[ηc] π̄ π̄ηαωη: π̄η[α] ηταϥ οϥωηρ̄ εβολ π̄ π̄ηη̄ ηᾱρ̄ορ̄α[τ]οη [π̄ </p>	<p> ρ̄η ventre; v.ρ̄η" > ρ̄ητ̄̄ π̄ ω]ηοϥη ηρ̄οοϥ ρ̄αθη π̄ω[η]η̄τ̄ ρ̄ητ̄̄ ηc π̄ωρ̄π̄η̄ωηε: η̄π̄ηεϥ αϥηαηηc ρ̄ητ̄̄ πᾱ ετεπ̄ηεβαλ ηα[γγελο]c > </p>	<p> 33: 03 50: 19 47: 09 </p>

<p>9</p> <p>xeoy: acpei wapooy n ka n n nooy: naepo p naγ an oγde pe knaφwpe ekapxi exw oy n p deoy nne acφwpe z n oydaia φaneqnaenthc noy ayw nqφae n gn noy s n n znt n n noy n n n noy n nooy zaen n noy n nt n n xt exn nt n p zpa z n fae n xeekaχena eroi naφ n </p>	<p>200Y jour</p> <p>> 200Y n gn noy n p naγ naq xe noy annaγ 20 oy: alla eynaφzeraoy n oyoeφw n n 20oy ce n ka'ayw nekφk epwō >>> - 20 oy ayq e epooγ eyznooc > 2 oo y n noyoin n nt n e a 200Y zaen n noy n nt n nooy 200Y enpateq n acxa n tareqoyw e bo 200Y senaxnooy>>>> >>>> n cexaq 20oy ayw nqφae n gn noy s n 2 oo y</p>	<p>37: 21 45: 21 46: 24 33: 23 36: 08 33: 04 33: 05 40: 26 36: 07</p>
<p>3</p> <p>tn roy .[.].[---].e. zwb n n ey n neγw n re ayw n ce --- e φ n naγgeloc aywφa zoi ayw n neφ</p>	<p>200Y être mauvais</p> <p>> 2 oo y n toq de k naepzooy epooγ tn roy ~ooγ ayw n ---.oy [.].n y ---oyc ~ooγ n t.[.]ooγ [---].[...].[.].</p>	<p>56: 18 55: 01 57: 08</p>
<p>1</p> <p>naq n s caκka c q n y n gn ey</p>	<p>20Yeit premier</p> <p>> 2oy eit n cioy n n n ne a: ayw n entaγxooy</p>	<p>54: 21</p>
<p>2</p> <p>z n kooye ey n kotte n n kaioyaa e n n re n ko kte n n </p>	<p>200Yt mâle; sauvage</p> <p>> 20 oyt: z n kooye ey zwb eφw t z n kekooye > 200 y t: n n net n c tey e: a y w n kece e e</p>	<p>38: 20 40: 12</p>
<p>80</p> <p>n c ka p w t n c n p naq naq n gn pet noy t e :] n p naγ ---].[---] k' [---]w e [---]e n naenth c ae n p naγ n a q n gn noy: n p naq n gn noy a c acφw k n p naq n gn noy a c n na w n >>> n p naq c n gn noy a c n ka z oooy n gn noy: n p naγ naq n n re n naenth c : ayw n p naγ naq e soy aa : n p naγ naq n n re n naenthc e bo a [naγ: n p naγ n gn re n naenth c n gn naenth c n e xaγ n a q n p w ne noy: n e xaq n gn noy c xeaanφoc xw n noy n n t n z n n n xw: n noy n n t n n p w ne enxw n noy c aanφoc xw n noy n a 'oy aa xeaanφoc xw n noy c n a k n n ne a n p w ne: n p naq n gn noy c n e xaq n gn noy c aanφoc xw n noy n a k epoc z n na e toynooyte epooγ n noy n n ne e n p w ne n tooy ae n p naγ n gn noy ne a: n e xaq n gn noy c n w ae n e z: n e xaq n gn noy a c naq n gn noy a c naq ce z p aw e : oy aa ae n p naq n n c oy a oy a n noy n e na xooc epooγ n gn noy a c n p naq naq naq n gn noy a c ce fo oy ne n p naq n gn noy c n n re n naenthc acφw e n e xaq naq z n na n : a y w n e t xw n noy z n noy e : n p naq naγ n gn noy c ena n gn noy c acφw e: n p naq naγ z n na n x w n noy n n t n e t oy aa : n e xaq n gn noy c acφw w n gn noy c n e xaq naq >>>> n p naq [naγ n gn noy c n naγ geloc: n p naq naγ n gn noy c z n na n x w n noy n n t n n noy: z n na n x w n noy n n t n z n na n x w n noy n n t n n p naq naγ n gn noy c e tey n t a φ t n p naq naγ n n e oy w n n ta oy en e: >> n p naq eyw t p w : n p naq naγ n gn noy c e t n naγ: n p naq n gn noy c z n n e ka n : n p naq n gn noy c </p>	<p>xe'' (complétif)</p> <p>xe nooy e t --- n nooy e t xoce n e bo a] xe p c z n toq . . .[.].n e n w re xe p c z w o n t z w e z oy n n n p w ne: [xe]n c z e t weoy k c w e xe p c z e t e oy k c w e n c w n :] acφoy w q xe p c z n e e n t a k c w t n epooγ xe p c z n n p oy e z w n a c p e na xe p c z annaγ epok' z n oy a c oy annaγar xe p c z] n p naγ e t w n e k roy xe: n p xo c a p te n noy n n ne a e t xoce epoc xe n c t oy w n [e bo a z n . . .[.]. x e n c t w o n epoc ayw xe e e e t ae n ta n oy te oy e z ca z ne xe n c oy ey xw k e bo a] ex n na e n noy xe n oy n n e n n p oy e t w z era oy xe n oy n n e ayw oy na n oy noy n n e e xe n e t t a e o y c a e z p a] n ca ka c xe n e e x w k n n t --- z n n a n xeoy a t c on n e e t xo ex n oy n e t p a xez n aw n n ne e n p w ne n tooy ae xe n e k z deoy --- w n p e . . .[.].--- w n e xe noy te: ayw ac ayw --- e t n naγ ---] [xe z oe]n e n e ey n n c t e ye n z e bo na c xe e ne a n n p w ne ce n na noy n n e y t y x n xez p aw e : xeaw n ka p oc xeaw n ka p oc n e t oy n ta c q [xe w w : n e ce z oy e t na w n z n noy xeoy: acpei wapooy n ka z oooy n gn noy c xe oy ne n e z oy n ta e ix n t xe k p ox t xe n t k n n ayw n ta e] e bo a : z n naφ xe z p ok' k p w n re [x e aa n xe z p ok' k p y n na ze w xe na noy z n z ococ n a γ e oc>> ayw xe n t w t n n n e t x e z oy n n p w n e xe a z p w t n t e t n e oye z n e t n z nt xe x n p o n n n n e e ix w n x e noy n ta t c a vok e t e n --- xe noy n ta w . . .] n noy k x e ---] xez w e w n n n e y c a c e x e n n φ o n . . .[.]. e p woy [--- x e n na oy]e n e ne a na c oy w n t xe n n a oy e n e ix n p w ne x e n n a r n] oy ae] n naγ geloc xe aw n t e t w w x e] n n na oy n te p oy a xe e t weoy a p w o r t p n p w n t pet noy te x e e t weoy n ta t e t n w w n t xe e t weoy a e t n w o r t p : z n na n x w : xe aanφoc xw n noy n n t n xe n c oy xe aanφoc xw n noy c n a k xe e e x w k n </p>	<p>42: 25 34: 11 45: 10 34: 03 55: 15 44: 15 46: 05 37: 21 36: 13 36: 18 41: 10 42: 04 53: 18 54: 17 39: 08 38: 05 56: 13 55: 27 43: 26 38: 12 57: 01 48: 26 38: 14 43: 15 43: 12 43: 13 53: 08 37: 20 46: 16 35: 15 53: 11 44: 20 40: 15 39: 18 36: 23 37: 01 47: 02 46: 08 41: 01 41: 14 34: 16 56: 09 44: 09 42: 06 34: 24 37: 25 39: 06 54: 16 55: 26</p>

εβολ εινηιουλας [πς]κα ρωτης: ας	δινδονηει [ε]ω ζερατ̄ϥ̄ π̄πεϥ̄π̄το	35: 10
	3 δωιτ̄ s'irriter	
πεχαϥ̄ χ̄ εετβεου π̄τα τετ̄π̄	> δωιτ̄ ε ατ̄π̄ζαπ̄τηγ̄τ̄ [π̄] π̄τοουλε	37: 26
ναγ̄ χεετβεου αμ̄φτορτ̄ρ̄ π̄π̄	> δωιτ̄ πετ̄π̄ιουτε ετ̄π̄ ζητ̄τηγ̄τ̄π̄ αγω̄ η̄ εϥ̄	34: 25
π̄ινοϥ̄ η̄λη̄ απ̄εκαπ̄ χ̄ις̄ε αγω̄ πεκ	δωιτ̄ αϥ̄μοϥ̄ϥ̄ αγω̄ πεκσιου αϥ̄ωβε αγω̄	56: 23
	1 δεπ̄η se hâter	
†αω̄ π̄ινοϥ̄ η̄ η̄τ̄ η̄ χεϥ̄ηα ζε̄ ϥ̄π̄ου	> δεπ̄η η̄ δ̄ι π̄ςτ̄γ̄λ λοϥ̄ η̄κρ̄ων̄ αγω̄ η̄τ̄γεηεα	42: 19
	9 δινπε nuage	
ηαγγελοϥ̄: εβολ ϥ̄π̄ηκα	> δινπε: αγω̄ αγω̄ωπε ετ̄π̄α ραστασιϥ̄	47: 24
αϥ̄ηατ̄ϥ̄ εϥ̄ραεϥ̄ αϥ̄ηαϥ̄ ετ̄	δινπε π̄ουο̄ιη̄ αγω̄ αϥ̄ωκ̄ εϥ̄δ̄υη̄ εροϥ̄	57: 23
αγω̄ ε̄ις̄ϥ̄ηητε αϥ̄ο γ̄ωη̄ε̄ ε βολ̄ π̄τ̄	δινπε π̄δ̄ιογ̄α γγελοϥ̄ ερ̄ε̄ π̄ εϥ̄ϥ̄δ̄	51: 09
ε̄γ̄ϥ̄ᾱ ε̄ωαγ̄ η̄ουτελε εροϥ̄ ϥ̄π̄τ̄	δινπε χεϥ̄ω̄η̄ ϥ̄ρᾱιγ̄αρ̄ ϥ̄π̄πεει ραη̄	52: 20
οη̄ ακᾱιαγγελ̄ ο ς̄ εῑ εβολ̄ ϥ̄π̄π̄τ̄	δινπε χεσακλαϥ̄ η̄εβρω ς̄ ε̄ αϥ̄ταμ̄ιο π̄σοου	51: 17
αγω̄ ς̄ωτ̄η̄ εγ̄ς̄η̄η̄ ες̄η̄η̄ εβολ̄ ϥ̄π̄τ̄	δινπε ε̄ ς̄ αγω̄ π̄ινοϥ̄> χ̄ ε̄ --- η̄οϥ̄	57: 27
ε βολ̄ η̄π̄τεϥ̄γεηεᾱ πᾱῑ ε τερετ̄	δινπε π̄τεγ̄η̄ ω̄ σις̄ π̄ϥ̄π̄τ̄ϥ̄	50: 24
π̄δ̄ι αλ̄λ̄η̄η̄δ̄ς̄ ϥ̄π̄τ̄φορ̄π̄ π̄	> δινπε π̄τεπογ̄ο̄ιη̄ τᾱεῑ ε̄τε̄π̄πεϥ̄ λαουε̄	48: 22
εροκ̄ ϥ̄ειατ̄κ̄ εϥ̄ρᾱεῑ η̄κ̄ η̄ αγω̄ ετ̄	> δη̄ π̄ αγω̄ πογ̄ο̄ιη̄ ε̄τ̄π̄ζητ̄ε̄: αγω̄ π̄σιου	57: 17
	2 δωϥ̄τ̄ regarder, attendre	
εγ̄ρ̄γ̄υη̄ηαζε̄ ετ̄η̄π̄τ̄η̄ουτε η̄τερεϥ̄	> ϥ̄ ωϥ̄ τ̄ ε̄η̄εϥ̄ηαθη̄η̄η̄ς̄> εγ̄ς̄οουϥ̄ εγ̄ϥ̄η̄οοϥ̄	33: 27
π̄πεϥ̄π̄το̄ εβ̄ οᾱ : π̄ πεϥ̄δ̄η̄δ̄ονδε̄ ε	> δωϥ̄τ̄ [εϥ̄]δ̄υη̄ εϥ̄ραϥ̄ π̄η̄εϥ̄βαλ̄:	35: 12
	2 διν main	
[ετ̄χοϥ̄]η̄ η̄π̄τ̄σοφ̄η̄ π̄φ̄εαρ̄τη̄ [. .]τ̄	> διν π̄τα<ς̄> ταμ̄ερω̄η̄ε [π̄]φ̄η̄η̄η̄οϥ̄	44: 05
π̄ η̄οϥ̄ η̄η̄τ̄π̄ χεη̄π̄ ᾱᾱοῡ[ε̄ π̄]	> διν η̄ ρ̄ ω̄η̄ε̄ ε̄ω̄ ᾱ η̄οῡ [η̄αρ̄η̄]ο̄βε̄	56: 10

<p>12 ΓΓΕ ΗΕΑ ΗΡΩΗ Ε ΕΤ ΗΖΗΤ ΟΥ Ω ΠΝΕΖΗΝΤ Π<Π>ΔΑΝΩΗ ΠΕΧΑΔ Χ ΕΕΕΙCΩ ΒΕ Π CΩΤ Η Δ Η: Η CΟΠ ΗΑΔΟΥΟΗΖ ΕΝΕC ΗΑΘΗΤC ΔΗ ΦΑΤ ΓΕ ΗΕΑ ΠΦΘΑΡΤΗ ΠΠΑΕΙ ΔΗ ΖΠ ΠΕ ΤΠΟΥΦ ΗΑΡΕΡΟ ΠΗΑΥ ΔΗ ΟΥΔΕ ΠΕΖ ΟΥ: ΗΠ Π CΑΟΥΟΕ Φ ΕΔΩΦ [ΕΖ ΔΥΗ ΕΖΡΑΔ Π ΗΕCΦΑΛ: ΟΥΧ ΖΠ Δ ΧΕΕΚΕCΩΚ ΕΝΑΥ Ξ[Ε ---] / I lin.deest/ ep[. . . Π ΓΓΕ ΗΕΑ ΕΤΠΗΑΥ</p>	<p>ααα mais > ααα ΟΥΕΒΟΛ ΖΠΤ ΓΕ ΗΕΑ Π ΗΗΗ ΟC ααα ΦΑΧΕ ΖΩΩΚ' ΤΑΔΗΧΕ ΠΗΟΚ' ΠΕΧΑΔ Α Α ΗCΑΤΕΠ ΑΔ ΗΗ ΗΗC ΟΥ ααα ΠΖΡΟΤ > - ΦΑΥΖΕ ΕΡΟΔ ΖΠΤΕΥΗΗΤΕ ααα ΦΑΤΓ Ε ΗΕΑ ΕΤΧΟΟΡ ΑΥΦ ΑΑΔ ΖΠΠΔ Ε CΗΑC ΙCΗΟΥ ΑΑΑ ΕΥΗΑΩΖΕΡΑΤΟΥ Π ΟΥΟΕ Φ ΗΗ ΖΠΠΑΩΗ ΑΑΑ ΠΤΑCΕ ΕΤC Ρ ΠΠΠΑ ΡΑ ΔΕΙ CΟC ΑΑΔ ΠΤΑC ΚΤΕΖΡΑΔ ΕΠΑΖΟΥ: ΑΑΑ ΧΕΕΚΕCΩΑΖΩΗ ΠΖΟΥ Α ΑΑ ΧΕΕΚΕCΩΠΕ Ε ΚΑΩ ΑΖΟ Η ΠΖΟΥΟ Α ΑΑ --- ΠΕ ΧΠΕΝΕΖ ΗΦΑΕ ΠΕΖ: ΠΕ ΧΑΔ</p>	<p>37: 11 44: 22 55: 18 33: 20 42: 12 34: 09 45: 22 43: 06 35: 13 35: 27 46: 11 43: 10</p>
<p>6 ΗΗΟΕΙ ΖΠΟΥ ΕΤΒΕΤΓΕΝΕΑ ΕΤ ΧΟΟΡ ΑΥΦ ΕΤΟΥΑΔ ΠΔΙΗC ΧΕΕΤΒΕΟΥ ΑΤΕ ΤΠΩΤΟΡΤΡ: Β ΦΚ ΕΖΡΑ ΕΠΑΩΗ ΕΤΖΠΩΩ ΡΑCΤΕ CΕΝΑΡ ΒΔ CΑΗ CΕ ΠΗΟC: ΕΧΩC ΟΥΔΕ ΟΥΑΖΗΠC ΟΥ:</p>	<p>ΖΑΗΗΗ amen > [Ζ]ΑΗΗΗ [Τ]ΧΩ ΗΗΟC ΗΗ ΤΠ [Ζ]ΑΗΗΗ [Τ]Χ Ω ΗΗΟC ΗΗΤΠ ΧΕ Χ ΠΟ ΖΔΗΗΗ ΤΧΩ: ΠΗΟC ΗΗΤΠ Ζ[ΑΗΗ]Η ΤΧΩ ΠΗΟC ΗΗΤΠ Χ ΕΠ ΑΡΧΗ ΖΔΗΗΗ Τ ΧΩ Π ΗΟC ΗΗΤΠ > ΖΑΗΠ ΤΧΩ ΠΗΟC Η ΗΤ Η ΧΕCΗΑ ΖΕ ΖΠΟΥCΕΠΗ</p>	<p>34: 15 37: 01 39: 07 44: 08 56: 08 42: 17</p>
<p>1 ΑΑΑ ΦΑΧΕ ΖΩΩΚ' ΤΑ</p>	<p>ΑΗΕΧΕ supporter > ΑΗΕΧΕ ΠΗΟΚ' ΠΕΧΑΔ ΗΑΔ ΠCΙΟΥ ΑΑC</p>	<p>44: 22</p>
<p>2 ΕΥΕΙΡΕ ΠΟΥ ΗΗΗΦΕ ΠΗΟΒΕ ΖΙ Δ Υ Ω ΠΚΕCΕΒΕΠΕ ΗΑ ΚΑΘΑΡ CΑ Α ΖΠ </p>	<p>ΑΗΟΗΑ transgression > ΑΗΟΗΑ > [ΔΥ]Ω ΗΡΩΗΕ ΕΤΩΖΕΡ ΑΤΟΥ ΔΗΟΗΑ: ΖΠΠΔ ΗΗ: Δ Υ Ω Η Ε ΤΧΩ ΠΗΟC</p>	<p>38: 23 40: 14</p>
<p>1 ΗΑΥ ΕΠΕCΦΙ ΕΡΕ ΠΗ ΟC ΠΠΠΔ Η</p>	<p>ΑΖΟΡΑΤΟC invisible > ΑΖΩΡΑ Τ ΟΥ Π ΖΗΤ C ΠΑΙ</p>	<p>47: 09</p>
<p>1 ΕΤΕΠΑΕΙ ΠΕ ΗΤ ΑΥΖΕΡΗΗ ΗΕΥΕ ΠΗΟC ΧΕ</p>	<p>ΑΠΟCΤΑΤΗC rebelle > ΑΠ ΟC ΤΑΤΗC ΖΠΚΟΟΥΕΔΕ ΧΕΙ ΑΑ ΔΑΒΑΩΘ </p>	<p>51: 14</p>
<p>1 ΠΛΟΓ C ΕΤΖΗΠ' ΠΤ</p>	<p>ΑΠΟΦΑCΙC déclaration; sentence > ΑΠΟΦΑ C C Π ΤΑ ΗC ΦΑΧΕ ΗΠΙΟΥΑΑC </p>	<p>33: 01</p>
<p>1 ΗΓΕΝΕΑ [Ο]ΥΔΕ ΗΠΦΩΟΗ ΠΟΥ</p>	<p>ΑΡΤΟΚΟΠΟC boulanger > ΑΡΤΟΚΟ Π ΟC ΕΡΤΡΕΦΕ ΠΤΕΚΤΙC C ΤΗΡC</p>	<p>41: 25</p>
<p>1 ΕΥΖΗΟΟC [Ε]ΥΡΕΥΧΑ ΡΙCΤΙ ΕΧΗΠ</p>	<p>ΑΡΤΟC pain > ΑΡΤΟC [ΑΔ CΩΦ Ε ΠΗΑΘΗΤΗ CΔΕ] ΠΕΧΑΥ</p>	<p>34: 02</p>
<p>1 Ζ[ΑΗΗ]Η ΤΧΩ ΠΗΟC ΗΗΤΠ Χ ΕΠ </p>	<p>ΑΡΧΗ principe; charge > ΑΡΧΗ ΟΥ ΔΕ Η ΠΔ Γ ΕΛΟC [ΟΥΔΕ</p>	<p>44: 09</p>
<p>3 ΠΓΕΝΕΑ ΑΥ Ω ΚΗΑΦΩΠΕ ΕΚ ΕΠΗ ΤC ΗΟΟΥC Η ΗΑ ΘΗ ΤΗC ΔC ΕΠΔ Π ΗΕCΦΑΘΗΤΗC Δ Υ </p>	<p>ΑΡΧΙ commencer; commander > ΑΡΧΙ ΕΧΩ ΟΥ ΠΖΔΕΟΥ ΗΠΕΖΩΟΥ CΕ ΗΑΚ'ΑΥΩ ΑΡΧ ΕΙ ΗΦΑ Χ Ε ΗΠ ΗΑΥ ΕΠΗΥCΤΗΡ Ο Η ΑΡΧΕΙ ΗΑΓΑΗΑΚΤΕ: ΑΥΦ Ε --- ΟΡΓΗ</p>	<p>46: 23 33: 15 34: 20</p>
<p>1 ΑΥΚΡΠΡΠ ΔΕ ΗCΗ Ε Υ</p>	<p>ΑΡΧΙΕΡΕΥC grand-prêtre > ΑΡΧΙΕΡΕΥC ΧΕΠΤΑ C ΒΩΚ' [ΕΖΟ]ΥΗ</p>	<p>58: 10</p>
<p>4 [---]. [. . . .] .[. . .] .[. . .] Π ΖΩ ΠΑCΠΕΡΗΑ ΖΥΠΟΤΑC C Ε ΗΗ Π> ΖΗΤC ΖΠΟΥΠΕ ΗΠΠΕC ΑΥΦ ΠΕΧΑΥ Π ΔΠΠ ΤCΗΟΟΥC Η</p>	<p>ΑΡΧΩΗ magistrat, chef > ΑΡ ΧΩΗ ΕCΩΩΤΕ ΕΒΟΛ: [ΑΥ]Ω ΤΟ ΤΕ CΗΑΧΙCΕ ΑΡΧΩΗ ΑCΟΥΩΦ ΠCΗ C [ΠΕ]ΧΑΔ ΗΑΔ ΑΡ ΧΩΗ: ΠΕΧΑΔ ΠCΗ Ο Υ ΑC Π C > ΑΡΧΩΗ ΗΠΠΗΤCΗΟΟΥC ΗΑΓΓΕΛΟC ΧΕΝΑΡΕΠΟΥΑ</p>	<p>57: 09 46: 07 53: 15 51: 24</p>
<p>4 ΠΦΩ CΤΗΡ ΕΤΠΕΝΑC: ΠΠ ΑΥΦ ΑΥΦΩΠΕ ΕΤΠΑ ΡΑCΤΑCΙC ΠΠ ΗΑΓΓΕΛΟC: ΑΥΦ ΠΕΧΑΔ: ΠCΗ ΖΠΤΕΚΛΟΟΕ ΠCΙΟΥΗC ΗΑΓ Γ ΕΛΟC Π</p>	<p>ΑΥΤΟΓΕΗΗC né de soi-même > ΑΥΤΟ ΓΕΗΗC ΗΠΠΕCΦCΕCΗ ΟΥC ΠΗΑΩΗ: ΑΥΤΟΓΕΗΗC: ΗΑΓΓΕΛΟC: ΑΥΦ ΠΕΧΑΔ: [Δ]ΥΤΟ ΓΕΗΗC ΧΕ ΗΑΡΕC ΦΩΠ Ε ΑΥΤΟΓΕΗΗC ΠΗΟΥ ΤΕ ΠΠΟΥΟΗ ΑΥΦ ΑΥΦΩ ΠΕ</p>	<p>50: 16 47: 25 48: 01 47: 20</p>
<p>5 ΑCΟΥΟΗΖ Τ ΓΕΝΕΑ Η ΠΦCΤΗΡ ΖΠΤΓΕΠ ΕΑ Η ΑΑΑ ΦΑΤΓ Ε ΗΕΑ ΕΤΧΟΟΡ ΑΥΦ Η ΕΒΟ ΠΦΩCΤΗΡ ΖΗΤΓΕ ΗΕΑ Η ΗC ΠΩΡΠ ΡΩΗΕ: ΗΠΠΕC ΔΥΗΑΗC Η</p>	<p>ΑΦΘΑΡΤΟC immortel > ΑΦΘΑΡΤΟC ΠCΠΘ ΕΒ ΟΛ ΠΠΠΗΤCΗΟΟΥC Α> ΦΘΑΡΤΟC ΖΠΠΟΥ Φ ΠΠΕ ΠΠΔ > ΑΦΘ Α ΡΤΟΗ ΧΕΤΓΕΝΕΑ ΓΑΡ ΕΤΠΗΑΥ ΠΠΕΛΛΟΥΕ ΑΦΘΑΡΤΟΗ [Ζ]ΠΠΟΥ Φ ΠΠΕΠΠΔ ΑΦΘΑΡΤΟΗ: ΠΑΩΗΔΕ ΠΤΑCΟΥΩΠ Ε ΒΟΛ</p>	<p>49: 06 49: 10 42: 14 49: 15 50: 21</p>

	1	εινη sans, excepté	
εωζ̄ερατ̄ π̄[περ]π̄ το εβολ	>	εινη̄ιογ̄λας [πικ]κα ρωτης: λ̄φ̄νησ̄νημ̄	35: 09
	3	εινητι si ce n'est, sauf	
η ησ̄ων̄ η̄ος̄ ε ετ̄σιο̄ η̄η̄γε̄νᾱ τη̄ρογ̄	>	ει η̄η̄τῑ ε̄τη̄ς̄ ε̄τ̄τη̄ω̄ λ̄γ̄ω̄ η̄η̄ογ̄η̄ν̄δ̄ η̄ογ̄ω̄τ̄	41: 20
η̄ογ̄ω̄τ̄ η̄ᾱ ρ̄ο̄γ̄ο̄η̄ ε̄η̄ᾱω̄η̄ τη̄ρογ̄	>	ει η̄η̄τῑ ε̄τη̄ς̄ < > σ̄ῑτε̄ η̄γε̄νᾱ [ο]γ̄λε̄	41: 23
π̄π̄ ογ̄ε̄ρ̄[σᾱνη̄ ---]. χ̄πο	>	εῑη̄η̄[τῑ ---]ς̄ ρ̄η̄ π̄γ̄ε̄η̄[ε̄ᾱ ---]	53: 02
	2	εξουσια autorité	
π̄[η̄η̄]ος̄ π̄ ρ̄φ̄η̄ε̄τε̄: ε̄. [---]ε̄ η̄	>	ε̄ξ̄ογ̄[ς̄]ᾱ η̄̄κ̄ον̄ ε̄τ̄[---] ογ̄λε̄ λ̄α ογ̄ε̄	37: 13
π̄το ογ̄ λ̄γ̄† [η̄αγ̄ ογ̄]	>	ε̄ξ̄ογ̄ς̄ιᾱ η̄̄πογ̄η̄η̄τ̄ [η̄ος̄ η̄]ς̄τ̄ρᾱτιᾱ η̄ᾱγ̄ε̄λος̄	50: 04
	2	επικαλι invoquer	
ε̄χ̄ π̄πε̄θ̄ῡς̄ιᾱς̄τη̄ρῑο̄η̄ ε̄γ̄ρ̄	>	ε̄ π̄ικ̄ᾱλεῑ ε̄πε̄κρ̄[ᾱη̄ >>] λ̄γ̄ω̄	38: 26
ε̄τη̄η̄αγ̄ ε̄[γ̄ρ̄]	>	ε̄π̄ κᾱλε̄[ι] π̄η̄ᾱρᾱη̄: λ̄γ̄ω̄ ο̄[η̄] †χ̄ω̄	39: 10
	1	ερμηνευε interprete	
η̄[ογ̄ρ]ᾱη̄ χ̄ε̄νε βρ̄ω̄ ε̄τε̄πᾱεῑ πε η̄τ̄]λ̄γ̄	>	ε̄ρ̄μ̄η̄η̄ε̄ῡε̄ η̄̄νο̄ς̄ χ̄ε̄λ̄π̄[ος̄]τ̄ᾱτης̄ ρ̄η̄κο̄ογ̄ε̄λε̄	51: 13
	1	ετι encore, de plus	
η̄ [α]τη̄η̄ε̄ ε̄ῡε̄οογ̄ η̄̄πογ̄η̄π̄ [ω̄ε̄	>	ε̄τ̄ῑ ε̄ν̄κο̄ρε̄, dē plus̄	50: 07
	1	εγαγγελιον εὐαγγε	
η̄αγ̄>>> >>>>>- >>>- >>>- >>>>>- π̄	>	ε̄γ̄ᾱγ̄γ̄ε̄λῑο̄η̄ η̄̄ιογ̄λας̄	58: 28
	1	εγσενος pieux	
ε̄ρο̄ς̄ η̄̄ᾱκ̄ η̄̄γε̄νᾱ > η̄[π̄]	>	ε̄γ̄ς̄ε̄ν̄ος̄: η̄η̄̄σᾱπ̄ᾱδ̄ ογ̄[η̄]κᾱιρ̄ω̄η̄ε̄	40: 07
	1	εχαριστευε remercier	
ε̄ῡς̄οογ̄ε̄ ε̄γ̄ρ̄η̄οος̄ [ε]γ̄ρ̄	>	ε̄γ̄χᾱ ρῑς̄τῑ ε̄χ̄η̄πᾱρ̄το̄ς̄ [ᾱς̄]ς̄ω̄β̄ε̄	34: 01
	1	εχαριςτια reconnaissance	
ε̄τ̄βε̄ογ̄ κ̄ω̄βε̄ η̄ς̄ᾱτ̄[ε̄η̄]	>	ε̄γ̄χᾱρῑς̄τῑᾱ η̄ η̄τᾱη̄ρογ̄ π̄[ᾱῑ] πε̄τε̄ς̄ω̄ε̄:	34: 05
	1	ζωη vie	
ε̄ω̄αγ̄ η̄ογ̄τε̄λε̄ ε̄ρο̄ς̄ ρ̄η̄τ̄ᾱη̄ε̄ χ̄ε̄	>	ζ̄ω̄η̄ ρ̄η̄ᾱῑγ̄αρ̄ ρ̄η̄π̄ε̄εῑρᾱη̄ ε̄ρε̄η̄γε̄νᾱ	52: 21
	1	η ou	
ε̄τ̄βε̄ογ̄ κ̄ω̄βε̄ η̄ς̄ᾱτ̄[ε̄η̄] ε̄γ̄χᾱρῑς̄τῑᾱ	>	η̄ η̄τᾱη̄ρογ̄ π̄[ᾱῑ] πε̄τε̄ς̄ω̄ε̄: λ̄ς̄ογ̄ω̄ω̄	34: 05
	1	ηδη déjà	
ε̄τ̄ρ̄φο̄ ρ̄εῑ η̄̄νο̄εῑ κ̄η̄ᾱρ̄θ̄ῡς̄ιᾱς̄ε̄ η̄̄νο̄ς̄	>	η̄δη̄ ᾱπ̄ε̄κ̄τᾱη̄ χ̄ῑς̄ε̄ λ̄γ̄ω̄ πε̄κ̄ω̄η̄τ̄ ᾱς̄η̄ογ̄ε̄	56: 22
	3	θνητος mortel	
ογ̄λε̄ η̄̄λᾱογ̄ε̄ η̄χ̄πο̄ η̄ρ̄ω̄η̄ε̄ η̄	>	θ̄η̄η̄το̄ς̄ η̄ᾱω̄ εῑ η̄̄η̄νᾱς̄ χ̄ε̄[τ̄τ̄]ε̄νε̄[ᾱ	37: 07
[. .]τ̄ᾱχ̄ η̄̄τᾱ< >τ̄ᾱη̄ε̄ρ̄ω̄η̄ε̄ [π̄]	>	θ̄η̄η̄το̄ς̄ η̄̄τε̄νε̄γ̄†γ̄χη̄ [β]ω̄κ̄ ε̄ρ̄ᾱῑ	44: 06
ᾱη̄ η̄̄ᾱπ̄ε̄χ̄πο̄ η̄ρ̄ω̄[η̄]ε̄ η̄η̄ η̄̄	>	θ̄η̄η̄το̄η̄: ε̄β̄ω̄κ̄ ε̄ρ̄ογ̄η̄ ε̄ π̄η̄εῑ η̄̄τᾱκ̄η̄αγ̄ ε̄ρο̄ς̄	45: 16
	4	θυσια sacrifice	
π̄η̄̄νο̄ογ̄ε̄ ε̄τογ̄ ε̄η̄ε̄ η̄̄νο̄ογ̄ ε̄ρ̄ογ̄η̄ η̄̄	>	θ̄ῡς̄ιᾱ η̄̄τᾱτε̄τ̄η̄η̄αγ̄ ε̄ρο̄ογ̄η̄ε̄: ε̄ τε̄π̄η̄η̄η̄ω̄ε̄	39: 26
η̄̄πε̄γ̄ω̄φ̄ω̄τ̄ [ε]ω̄[α]γ̄η̄ογ̄ε̄ η̄̄ᾱη̄ε̄	>	θ̄ῡς̄[ιᾱ] η̄̄η̄ογ̄η̄η̄β̄ ε̄τ̄ η̄η̄αγ̄: λ̄γ̄ω̄ η̄ᾱῑ	39: 03
η̄̄η̄ος̄ η̄ᾱκ̄† τογ̄ λᾱ χ̄ε̄η̄[ε̄τ̄τ̄]ᾱλε̄	>	θ̄ῡς̄ιᾱ ε̄ρ̄ᾱῑ η̄̄σᾱκᾱᾱ[ς̄ ---]ογ̄ τη̄ρογ̄	56: 13
χ̄ε̄εῑς̄ ρ̄η̄η̄η̄τε̄ ᾱπ̄η̄ογ̄τε̄ φ̄ε̄π̄τε̄ τ̄η̄	>	θ̄ῡς̄ιᾱ η̄̄το̄ογ̄ογ̄ η̄ογ̄η̄η̄β̄ ε̄τε̄πᾱε̄η̄ε̄	40: 21
	3	θυσιαςε sacrifice	
η̄ρ̄ω̄η̄ε̄γᾱρ̄ ε̄τ̄ρ̄φο̄ ρ̄εῑ η̄̄νο̄εῑ κ̄η̄ᾱρ̄	>	θ̄ῡς̄ιᾱς̄ε̄ η̄̄η̄ο̄ς̄ η̄δη̄ ᾱπ̄ε̄κ̄τᾱη̄ χ̄ῑς̄ε̄ λ̄γ̄ω̄	56: 21
σ̄ῑτε̄ ρ̄η̄κο̄[ογ̄ε̄]λε̄ ε̄γ̄ρ̄	>	θ̄ῡς̄ιᾱς̄ε̄ η̄ η̄ε̄γ̄ω̄η̄ε̄ η̄̄η̄η̄̄η̄ο̄ογ̄: ρ̄η̄ κο̄ογ̄ε̄	38: 16
[η̄αγ̄ η̄̄]ᾱη̄η̄ς̄ χ̄ε̄ρ̄ω̄ ε̄ρ̄ω̄ τ̄η̄ η̄̄	>	θ̄ῡ[ς̄ιᾱς̄ε̄] η̄ρ̄η̄[τ̄]ε̄[β̄η̄ο]ογ̄ ε̄	41: 02
	7	θυσιαστηριον autel	
η̄̄η̄ε̄τ̄χῑ ε̄ρ̄ογ̄η̄ η̄̄η̄ω̄η̄ε̄ ε̄πε̄	>	θ̄ῡς̄ιᾱς̄τη̄ρῑο̄η̄ η̄̄τᾱτε̄ τ̄η̄η̄αγ̄ ε̄ρο̄ς̄:	39: 20
(ε̄πε̄θ̄ῡς̄ιᾱς̄τη̄ρῑ) ε̄πε̄	>	θ̄ῡ[ς̄ιᾱ]ς̄τη̄[ρῑ]ο̄η̄ ε̄τ̄η̄η̄αγ̄ >> φ̄[ᾱη̄τογ̄εῑ	38: 08
[αγ̄]ω̄ η̄ρ̄ω̄η̄ε̄ ε̄τω̄ρ̄[ᾱτογ̄] ε̄χ̄ π̄πε̄	>	θ̄ῡς̄ιᾱς̄τη̄ρῑο̄η̄ ε̄γ̄ρ̄ ε̄ π̄ικ̄ᾱλεῑ	38: 25
τη̄ ρογ̄ ε̄τ̄ω̄ρ̄ε̄ρᾱτ̄ογ̄ ε̄χ̄ π̄πε̄	>	θ̄ῡ[ς̄ιᾱς̄τη̄ρῑο̄η̄] ε̄τη̄η̄αγ̄ ε̄[γ̄ρ̄]ε̄π̄ κᾱλε̄[ι]	39: 09
ε̄τε̄τ̄η̄π̄ᾱη̄ᾱ η̄̄η̄ο̄ς̄ ε̄χ̄η̄π̄[ε̄]	>	θ̄ῡ[ς̄ιᾱ]ς̄τη̄ρῑο̄η̄ ε̄τ̄η̄[η̄α]γ̄	40: 01
η̄̄τᾱτ̄ε̄[τ̄η̄̄τᾱλοογ̄ ε̄ρ̄]ᾱῑ ρ̄η̄χ̄η̄η̄ε̄	>	θ̄ῡς̄ιᾱς̄τη̄[ρῑ]ο̄η̄ [ε]γ̄ρ̄ χ̄η̄η̄ε̄τ̄η̄̄σῑογ̄	41: 04
ε̄γ̄η̄ος̄ η̄η̄[ῑ] ε̄[ρ̄ε̄ογ̄η̄]ο̄ς̄ η̄̄	>	θ̄ῡ[ς̄ιᾱ]ς̄τη̄ρῑο̄η̄ η̄̄η̄η̄τ̄η̄ λ̄γ̄ω̄	38: 02
	3	εικων image, statue	
η̄ογ̄ρ̄ω̄η̄ε̄ [κᾱ] τᾱπ̄η̄ε̄ λ̄γ̄ω̄ κ̄ᾱτᾱθ̄	>	~ικ̄ω̄[η̄] η̄̄το̄ογ̄λε̄ ᾱγ̄η̄λᾱς̄σᾱ η̄̄ᾱᾱη̄ λ̄γ̄ω̄	52: 17
λ̄γ̄ω̄ ᾱς̄ αγ̄ω̄[---] ε̄ τ̄η̄η̄αγ̄ [---] θ̄	>	~ικ̄ω̄η̄ [---] λ̄γ̄ω̄ κ̄ᾱτ̄ᾱπ̄η̄ε̄	49: 03
η̄̄η̄ος̄ > χ̄[ε̄ ---] η̄̄ος̄ η̄ γ̄ε̄[η̄ε̄ᾱ ---	>	> ρ̄η̄ κ̄ω̄η̄ η̄̄ᾱῑ. [---]. [.] λ̄γ̄ω̄	58: 02

3	211A pour que		
εροκ πι πι νυστηριον πιτηπιτερο ουχ	> 211A xεεκεβωκ εναυ αλλα	35: 26	
[η]αωπιε επεκνα	211A xεε[ρεπ]ηητ σνοουc πιc[βουτ]	36: 02	
ηαλαη η[η]ηειτ ηε]ηαυ	211[α x]ε]ηευρχοειc εροου	54: 10	
1	21COC égal		
α[γ]ω η[ε]τ xω πιnoc xε ανοη 2η	> 21COC ηαγγελοc>> αγω πιτοουηε πιcιου	40: 16	
1	καipoc occasion, temps		
ηη ωηη πι[ατκαp]ποc [2ππ	> κα]ι poc ηπεειδιωη [.	43: 03	
4	καpποc fruit		
ετχο εκπιου[π]ετ[ρα] πιcεχι ηευ	> [καp]ποc[: ταε]ι οητε θε	44: 02	
ηα[υ] xε2ραββ ει: xεαω πι	> καpποc πε[τε]ογυηταcυ πιβτεειγεηεα:	43: 13	
[α]γτωεε 2ηπαρην πι2π[η]η ηατ	καp ποc αγω 2πιουωπιε: πεχαυ ηαγ	39: 16	
λη ετ --- π]ηεη ηη ωηη πι[ατ	καp]ποc [2ππκα]ι poc ηπεειδιωη	43: 03	
6	κατα" selon		
πιηεαγγελοc xε: ηαρηηαηιο ηουρωηε	> [κα.]ταπηε αγω καταθηκω[η] πιτοουδε	52: 16	
ε τπιηαυ [---] ηηκωη [---] αγω	καταπηε ηη[εειαγ] γελοc:	49: 04	
ηηεωειcεcηοουc πιφωcτηp αγω	καταπουα πουα>>: [πιηοου] του	49: 25	
ηουρωηε [κα.]ταπηε αγω	καταθηκω[η] πιτοουδε αγπιαcca	52: 17	
πιε πιτοαδε αουωωπ ηαυ	καταπεουωωε τουλαc δε αφχι πι2π οηητ	58: 24	
ηαωηη πιηητ cηοουc πιφωcτηp αγω	> καταδιωη ηηη cουγ ηου ραηοc xεεγεωωπε	49: 21	
1	καταλυηα lieu de séjour		
xεπιτα[υ] βωκ' [ε2ο]γ η επ	> καταλυηα η τεαη poc]εεγχη:	58: 11	
1	καταcταcια contestation		
πιτεγηουδε αc ωω[πε πιcιου	> καταcταcια] 2π[πιτο]γδαδ	58: 07	
2	κοcηοc univεrs		
ηη ηαυ εηηγcτηp[ο]η ετ2 xππ	> κοcηοc αγω ηεηηα ωωπιε φαβολ ογηηελε	33: 17	
ετπιη[α]γ: εωαγηουτε ε ροου [x]ε	> κοcηοc xετε> φθορα [ε]βολ 2ηηηπωτ	50: 13	
1	κτιcιc creation		
ηουαρτοκο[η]ποc ερτρεφε πιτε	> κτιcιc τηpε εθαρο[ο πιηηε] αγω η[α]ι	41: 26	
1	κτιcηα creature		
αγω ηα τηpου ce ηατακο ηηηευ	> κτιcηα: τουλαcδε πεχαυ πιηηc xε2	55: 22	
1	λαοc peuple		
ηευρ2ωτεγαp 2ηη2 ηηπ	> λαοcπε xεηεαη τοουου τηpου 2ωcηpoc]φηηηc	58: 17	
1	λογοc parole; raison		
π	> λογο[ο] ετ2ηη' πιηαηοφα]cιc πι[τα]ηηc	33: 01	
13	ηαθηηηc disciple		
xεεκpου πιτοκ πιπεειηα πιτοκπε π	> ηαθηηηc πιε πιτοαδε αουωωπ ηαυ	58: 22	
η[α]ι πιτεpουcωτ η εροου η[δ]η	ηαθηηηc πε]xαυ ηα[υ] x[εη]xε	42: 03	
ογηηελε [η]cον' ηαουουη2 εηεα	ηαθηηηc αλλα πι2poc > - φαγ2ε εpoc	33: 20	
εηηητηουτε ητεpεα c[ωω]τ εηεα	ηαθηηηc> ευcου2 ευ2ηοοc	33: 27	
αουγ[ω]η2 εβφα πιηεα	ηαθηηηc: αγω πεχαυ ηαυ xεηcα[2]	36: 12	
πιγεηεα εcουααα: πεχαυ ηαυ πιδηηεα	ηαθηηηc xε: ηχοιc αωτε ηηοc πιγεηεα	36: 18	
επα πιδηηεα	ηαθηηηc α[γ] αpχει ηαγηηακτε: αγω	34: 19	
πιτεpουcωτ η εηα πιηηεα	ηαθηηηc αγωτοpτη 2ηηεγ ηηηα ουα ουα	37: 18	
εγ ουουη εβολ [ηαυ: πεχαυ πιδηηεα	ηαθηηηc xεηεαc τ]ου βον [ε]βολ 2ηη	41: 10	
αγω αωωωπε 2η τογλαηα φαηεα	ηαθηηηc ηου2ο[ο]γ αα2ε εpοου	33: 23	
εχηηαpτοc [αυ]cωβε η πι	ηαθηηηcλε πεχαυ ηαυ [xε]ηεα2	34: 03	
αγηου[τε]λε: εηηητcηηοουc η	> [ηα]θηηηc ααpαx[ε]η ηαα[x]ε ηηηηαυ	33: 14	
εpοι 2ηφοpο]ηα εpεηηηηηcηοουc η	ηαθηηηc 2ηηε εpοε: ηηη [ηcωε]η	44: 25	
4	+ηεν certes		
πιτηπιτpω[η]ε: αγω 2δηηε	> ηεν ευ[ηηο]ωε 2ητε2ηη	33: 10	
πιτοουδε πεχαυ [xε2οει]ηηε	ηεν ευ[ηηηc]εγε η2ε βδοναc cηηε	38: 14	
εηηηογλαc [ηηc]κα pηηηc: αουηcον	ηηη [ε]ω 2εpατ η ηηεαηητο εβ[οα]:	35: 10	
ηωpα ε βολ ηηοου: ηευcωηα	ηηη cεηαηου ηευ γχηλε ce ηαηαη2ου αγω	43: 20	
1	ηepoc part; région		
ηαγγελοc 2ηηηηουε αγω αχχι ηου	> ηepoc επουα 2ηηηηουε: αγω πεχαυ	51: 22	

<p>1 >>>- πεχα[α] ηβιουγλας χεπεσζ > μη ποτε ε ζω πασπερνα ζυποτασ ς ε </p>	<p>1 μηποτε ne..jamais ? > μη ποτε ε ζω πασπερνα ζυποτασ ς ε </p>	<p>46: 05</p>
<p>3 >αφαρξ[ει] ηφα[α]ε ηβ ηαυ εβ ηωρξ εβολ ηνοου: ταχω εροκ ηβ ετοουαα: εις ζηντε >ειχω εροκ ηβ</p>	<p>3 μυστηριον mystère > ης στηρι[ο]η ετ η χπικοςνος αγω μυστηριον ητηηπερο ουχ ζηα ης στηριον ητηηπερο >>- αγω</p>	<p>33: 16 35: 25 45: 25</p>
<p>2 ηνρεφιηκοικτε ηβ ροου[γ]τ: ηβ ηετ ητοουαε πεχαυ [χεζοει]ηενεν εγ </p>	<p>2 ηνστεγε jeûner > ηη στευ[ε]: α[γ]ω πεκεεεπε ηα καθαρ[σι]α ηηστ εγε ηζε βλωνας σ ητε ηβ κο[ο]γε λε</p>	<p>40: 12 38: 15</p>
<p>1 ετρ εουκρηνη ωφη ηβ εκρωη ητ</p>	<p>1 οικογνηνη monde > οκογνηνη τη ρε: ουδ ε ουτηγη</p>	<p>41: 17</p>
<p>1 ηαγαηακτε: αγω ε[---] </p>	<p>1 οργη colère > οργη αγω εχ ιογα εροα ηβ ηεγ ηητ:</p>	<p>34: 21</p>
<p>2 ηαυ ηβ ιου λας χεα ηαυ ερο ηβ φ ζωτ οη ερο : αειηαυ γαρ εγ ηος η</p>	<p>2 ζορονα vision > ~ορο ηα ερεηηηησχοους ηηα θηηησ ζωηε > ζορονα: ηησδε ητερεφσωηη αφσωε</p>	<p>44: 24 44: 18</p>
<p>2 ηβ ηεγ γ[α]η ηα δε ητοου εγ χωκ εβο[α] εχ ηηαει τηρου</p>	<p>2 ζοταν lorsque > ζοταν εφωηηχωκ εβ οα ηπεουοειω ζοταηα ε εφωηηχωκ εβολ ηηεφου οειω</p>	<p>43: 17 54: 18</p>
<p>13 ηπολ[ε]ηιος εppp[ο εχωσ] ηβ ποβ : ηαρερο ηηαυ αη ωφη ηβ εκρωη ητοκογνηνη τη ρε: ηεζου ς α ηβ ον ετ [---] . . . [. . .] ερωου [---] τηρου ει [ηη]ηι ετηε<ζ> σ ητε ηγεηεα >η ετηεηεα ετ ηηαυ ηαρερο εχ ηηε ηεα ετ ηηαυ: ζ[αηη]ηη ηχω ηιος ηηηη χ[ειη αρηη] ου[λε] η ηαγ γελοσ η[ε] χαα ηαυ εεισωε ησωηη αη ουδε ηβ ηεη ουε ηζηη φαηη ηα γγελοσ > ηαυ εροα:</p>	<p>13 ουδε et ne..pas, ni > ουδε ουαηηε ου: ζαηη ηχω ηιος ουδε ηεζ ου: ααα εγ ηαωζεραου ουδ ε ουτηγη ηβ ου[ποαη η]ηωσον ηος ουδε αα ουε ηαγ ηηα [ε ---]ωη ηα ουδε ηβ ω[ε]η ετρ εουκρηνη ωφη [ου]δε ηβ ωσον ηοαρητοκο [η]ος εβ ηρεφε [ου]δε ηηαλουε ηετραηα ηαγγελοσ ουδε ηβ α ουε ηηπο ηρωηε ηθηητοσ ου[λε] η ηαγ γελοσ [ου]δε [ου]δε ηβ α ηηαηησ: ηαφηαυ [ειηηα [ου]δε ετηε ρε ηβ αει αη ουδε ηποηηου τε εροα ηαλουε [η]ραη>> ουδε ηβ ηεη ουε ηζηη φαηη ουδε</p>	<p>42: 17 45: 21 41: 18 37: 14 41: 15 41: 25 37: 04 37: 06 44: 09 44: 10 34: 08 47: 12 47: 11</p>
<p>1 ταχω εροκ ηβ ημυστηριον ητηηπερο </p>	<p>1 ουκ ne.. pas > ουχ ζηα χεεκεωκ εηαυ ααα</p>	<p>35: 26</p>
<p>3 ηβ ου [φηω]ε ηηαωηη τηρου ηβ η χεεγεωωπε ηβ ωφεσχοους η ηβ ωστηρ αγω καηαωηη ηηη σοου η</p>	<p>3 ουραηος ciel > [ο]υραηος ηβ ηεγ ς τερε ωηα :] ηηηηεδε > ουραηος: ηεφωφεσχοους ηβ ωστηρ αγω ου ραηος χεεγεωωπε ηβ ωφεσχοους</p>	<p>50: 10 49: 23 49: 21</p>
<p>1 ηηκοουε εγ ηηωωφε [ζ]η τεγ </p>	<p>1 παραβασιας transgression > παραβασιας: αηηου[τε]λε: </p>	<p>33: 13</p>
<p>1 ηβ η ηηηηηη ηβ ηρωηε ηα ρεφ </p>	<p>1 παραγε mener vers; rencontrer; s'en aller > παραγε ηβ ηρωη ηε ητελοσ αγω</p>	<p>35: 03</p>
<p>1 ηουαα δε αφ η ηβ ηζηηηηη αφ</p>	<p>1 παραλλου livrer > πα ραλλου η ηο α ηαυ>>> >>>>- >>>-</p>	<p>58: 25</p>
<p>1 ααα ηηαφει ετ ο ηβ </p>	<p>1 παραδισος paradisi > πα ρα δε σος ηβ ηηουτε αγω η γε ηιος </p>	<p>43: 06</p>
<p>3 ησοου ηαγγελοσ αγω σακλασ ετ εβολ ζηηηα ηηηηε: αγω αγωωπε ετ χε[χε]ηαρεφ ωωπε ηβ ιοαγγελοσ ετα </p>	<p>3 παραστασιας assistance, service > παραστασιας αγω ηα αχ ηπο ηηηησχο ουσ πα ραστασιας ηπαγτογεηηησ: ηαγγελοσ: αγω παραστασιας: αγω αφει εβολ ηβ τεκλοοε</p>	<p>51: 19 47: 24 47: 18</p>
<p>1 ηηαυ ηηεγ ηηηα τευς εγ </p>	<p>1 παρατηρι observer > παρατηρει χεεγε αηαητ ε ηηηοα ηβ α </p>	<p>58: 14</p>
<p>1 εγεοου ηβ ουωη ωε ετ δε ηβ </p>	<p>1 παρθενος vierge > παρθενος>> [οη ηβ η]ηδ εγε[ο]ου</p>	<p>50: 07</p>

3	παρζιστα deférer; offrir αγω κμογα ς[ηα] ηαι ων ευεινενευγεη[εα ε]γ ηηπσσαπδ ογ[η]καρωμε ηα	> παρζιστα ηηρεφζατβ ω[ηρ]ε κμογαδε > πα ριστα ημοογ ησκαλα[ς αγ]ω: ηηπσσωσ παριστα ηη[ρεφτ]ο[ρ]ηε[γυε:] αγω	40: 10 55: 05 40: 08
1	πασχα fête de la Pâque ζαθη ηωο[η]ητ ηροογ ενπατεφρ	> πασχα ηταρεφωυηη ε βολ ζιχηπαζ	33: 06
1	πετρα rocher χεογατδονηε> ετχο εχηογ	> [π]ετ[ρα] ησχι ηευ[καρ]ποσ[: ταε]η	44: 01
2	πηγη source ητοικουηενη τη[ρδ: ογδ]ε ογ ηταφ ει δη ετ[---	> πηγη ηη ογ[ποαις η]ηωδον ηος ε ετςιο > π]ηγη ηη ωηη η[ατκαρ]ποφ	41: 18 43: 02
3	παινα tromper, égarer ηδ[ιδ] πεχαφ χεαπεκςιογ εροογνε: ε τεπνηηεπε ετετη ηηφ:ογ χ[ε]ηεεεσοογ η ςιογ	> παι[ηα] ηηοκ' ω ιογλα: αγω παιηα ηηοφ παιηα ηηηεεε τογ ηηο λεηηςτης αγω ηα	45: 13 39: 28 55: 20
5	παινη erreur; imposture >> - αγω ατσαβοκ [ητε ηογη ηε ετεπαεηε παιακονος ητε [ε]βολ ηηη . . . [.] η ταηαδ ηητε η[σωτ]η δ[ηη: αλ]λα ηφατε ηα καφαρ[ς]α η[η]αηηηα: ηη	> παι[ηηη] ηηφ[ι]ογ[:] αγ[ω] παιηηη: ηχοεεε ε τογεροαηηε πατ ετο παι[ηηη] ηηηαγ γελοσ: πεχαφ ηαγ παιηηη ηηφ:ογ χ[ε]ηεεεσοογ > παι[ηηη]: αγ[ω] η[ε]τ[χ]ω ηηος χε αηηη	46: 01 40: 23 41: 12 55: 18 40: 14
1	πασσε façonner αγω καταθηφ[ηη] ητοογδε αγ	> πασσα ηααηη αγω τεφσηηε εγ[α]	52: 18
12	πνευμα souffle, esprit ηα> φφαρτοσ ηηπογ[ω]η ηηε ηαφφαρτον [η]ηπογ[ω]η ηηε ηηηος ηηγεηα ηατ[ρο] πε . . . εχ[. . .] εφωτε η[ςα π]ε ηηεογοεηη ηηηηηε ρο αγω ηηεπε ογεροαηηε ηηηαηα ετ ηηε ηηαφογεη σαηηεγδβηηα ετ ηηε ηηηεφ ηαθηηης αγωτορτ[η] ηηηεγ ηηρογ χε ηηχοορ αγω ηηεηηεγ ηαγ εηεφω ηε[ηη]οδ η ετ δε ηηηαρηηηος>> [οη η πεχαφ ηηη[ο]γλας ηησ [χ]εφα	> ηηα ηεφσςη[οογ]ςδε ηω ογ ηηφ[ς]ηηη ηηα χεεγεφω ηε ηηηεγηηε ηητογ επογδ ηηα ηηηεφ[χ]η ετβε ηαε ηεηη[ες]επε ηηα ηηηηηηηηηη: ηη[α]ηηηεφωηη ηηα ηηηφ ε βολ ηηηοογ: ηεγσωηαηηη ηηα ηηηηηηηε ηαγ εγωηηε εηεγ ωαη: ηηα ηηηηος ηηγεηα ηατ[ρο] ηεηηα ηηα ογδ ογδ ηηηογηηεγηηα χοοσ χεογ: ηηα τοηα εωηερατ[η] η[ηεφ]η[η]το > ηηα ηαφ[ρ]α[τ]οη [ηηηη]η ηηα εγε[ο]ογ ηηηογ[ω]ηηε ηηαηηη ηηα ηηηηηε ηογ: ηε χαφ ηηηηη	49: 12 49: 16 53: 25 54: 05 43: 19 53: 20 53: 23 37: 19 35: 07 47: 09 50: 08 53: 17
1	πολεμος ennemi χετγεηεα γαρ εηηηαγ ηηελαογε ηη	> ποδ[ε]ηηος εηηη[ο εχωσ] ογδε	42: 16
1	πολεμηηης combattant η ςιογ παιηα ηηηεεε τογ ηη	> πο λεμηηης αγω ηατ ηηρογ σε ηατακο	55: 20
1	πολις ville τη[ρδ: ογδ]ε ογηηηη ηηηογ	> [ποαις η]ηωδον ηος ε ετςιο ηηγεηα ηηρογ	41: 19
2	πορηεγε se prostituer ογ[ηη]καρωμε ηαπαριστα ηηη[ρεφ ησε]χοκογ εβολ: τοτε σεηα	> π]ο[ρ]ηε[γυε:] αγω κμογα πορηεγε ηηηαρη αγω ησenoγoy[τ]	40: 09 54: 25
1	προηγουηηηος devancer; émaner ετκωτ[ε] εροσ αγω ηςιογ ετο ηη	> προηγογ ηηηος ηητοηηε ηεκςιογ ιογλαςδε	57: 20
2	προσεγχη lieu de prière, synagogue ηηοφ ηηαη ηηηε> [ερο]γηη εηκαταλγηα ηηηεφ	> προσε[γ]χη ηεγ[ρ]οτεγαρ ηηηη ηηηαοσπε η[ρο]ςεγχη: ηεογηηο εηηε[ε ηηαγ]	58: 16 58: 12
3	προκαρτερι persévérer, attendre ερογη ηηηηηε αηηηδε [ηε]ηη ετ[η]αη[ρ]αοαηη ηηηαρη αγω σεηαη αγω ογρηη ογηογηηηηεδε	> προ[σκα]ρηηηε>>> πεχ[α]φ > προσ καρηηε ηεροφ ηηηηηηεηα> προσκαρ τερεη (επεφ[υ]ςαστηη)	38: 11 40: 05 38: 06
1	προσωπον visage αγω ηφωηερατ[η] ηηηητο εβολ ηηα	> προσω ποη αγω αγχοοσ ηηρογ χε ηηχοορ αγω	35: 05

	1	προφήτης prophète		
ἄλλοσε κενεϛ̄ τοτοϛ̄ θηροϛ̄ ζῶς	>	προ φήτις αϛ̄ω αϛ̄ πεϛ̄ου οἱ εἶϛ̄υλας πεχαϛ̄		58: 18
	1	ῥαββι rabbi, maître		
πε]χαϛ̄ ἡϊϛ̄ουλας ἡ[ϛ̄ κε	>	ῥαββ]ει: κεαϛ̄ ἡκαρπος πε[τε]ϛ̄ουηταςϛ̄		43: 12
	1	καρζ chair		
ἡ[α]τῆρϛ̄ουϛ̄ ζῆηεει	>	καρζ: ζἡἡγενεα ἡἡαγτε α[οc:]		54: 07
	1	σοφια sagesse		
[---] ἡἡγενος [ετχοζ]ἡ ἡἡτ	>	σοφια ἡφῶρτη [. .] τδix ἡτα<ο> ταμερῶηη		44: 04
	1	σπερνα semence, descendance		
κεπςαζ ἡἡ ποτε ζῶ πα	>	σπερνα ζῆποτας ϛ̄[ε] ἡἡαρχων αϛ̄ουϛ̄ῶ		46: 06
	1	στεγη toit		
κ[ω]τε εροϛ̄ πε αϛ̄ω ἡεου: ἡτῆϛ̄ου	>	στεγη ἡϛ̄ου ϛ̄τεπε ἡδἡἡηει ετῆἡ[αϛ̄]:		45: 06
	3	στερεῶηα firmament		
θηροϛ̄ ἡἡ ἡ[ο]γρἡνος ἡἡηεϛ̄	>	[c]τ̄ερε ῶηα[.:] ἡἡἡῶελε ἡἡατηου		50: 10
αϛ̄ω καταποϛ̄α ποϛ̄α>>: [ἡἡοου ϛ̄ου ἡ	>	στ]ερεῶηα [κεεϛ̄εϛ̄ουπε] ἡδἡτ̄ξ:		50: 01
[κεεϛ̄εϛ̄ουπε] ἡδἡτ̄ξ: [ἡ	>	στερεῶηα: ἡτο ϛ̄ου αϛ̄τ̄ [ἡαϛ̄ ου]εζουσια		50: 03
	2	στρατια armée		
ετ̄ἡἡαϛ̄ [ο]γλε ἡἡαλουε ἡ	>	στρατια ἡαγ γελοο ἡἡςιου ἡδ̄περο		37: 04
ου]εζουσια ἡἡοϛ̄ἡητ̄ [ἡος ἡ	>	στρατια ἡαγγελοο ἡ [α]τ̄ἡπε εϛ̄εοου		50: 05
	1	στῦλοο colonne		
ἡ[ἡτ̄]ἡ κεϛ̄ἡα ζε ζἡουδεἡἡ ἡ[δἡ]ἡ	>	στῦλ λοο ἡκρῶη αϛ̄ω ἡτ̄γενεα ετῆἡαϛ̄ ἡκἡη		42: 19
	1	σῶηα corps		
ἡτεπεἡἡα ἡωρϛ̄ ε βολ ἡἡοου: ἡεϛ̄	>	σῶηαἡηη σεἡηου ἡεϛ̄τ̄γῆηδε σε ἡαταἡζῶου		43: 20
	1	τελειοο parfait		
ἡ[ρεϛ̄ρ]ἡαῤαγε ἡπρῶ [ἡε] ἡ	>	τελιοο αϛ̄ω ἡϛ̄ωζερατ̄ ἡπεἡτο εβολ		35: 04
	1	τοληα oser		
θηροϛ̄ κε τῆχοορ αϛ̄ω ἡπεϛ̄ουετῆἡα	>	τοληα εαζερατ̄ ἡ[ἡεϛ̄]ἡ τ̄το εβολ		35: 08
	1	τοποο lieu, sanctuaire		
εϛ̄ωκ εζουἡ ε ἡἡηει ἡτακἡαϛ̄ εροϛ̄ κει	>	το ποογαρ ετῆἡαϛ̄ ἡτοϛ̄ πε τοϛ̄αρεζ εροϛ̄		45: 17
	3	τοτε alors		
αϛ̄ω ἡῶορἡ εχἡ ἡεχαϛ̄[c]:	>	τοτε πεχαϛ̄ ἡδἡ καλα[с] ἡἡεϛ̄αγγελοο		52: 14
ἡαρ [ϛ̄ωη] εϛ̄ϛ̄ωτε εβολ: [αϛ̄]ῶ	>	τοτ̄ε ϛ̄ἡαχἡε ἡδἡτ̄[γ]ποο: ἡτἡοο		57: 10
αϛ̄ω ἡηταϛ̄χοου ἡσε χοκοϛ̄ εβολ:	>	τοτε σεἡα πορἡεϛ̄ε ζἡπαρἡη αϛ̄ω		54: 24
	1	τρεφε nourrir		
[ο]γλε ἡἡῶκἡη ἡουαρτοκο [ἡ]οο εῤ	>	τρεφε ἡτεκτιοο τἡρῶ εῶαρο[с ἡτ̄πε]		41: 26
	1	τυποο empreinte; modèle		
εβολ: [αϛ̄]ῶ το τ̄ε ϛ̄ἡαχἡε ἡδἡ	>	τ[γ]ποο: ἡτἡοο ἡγενεα ἡ[α]δἡη		57: 11
	1	ζῆτηρεοια service		
ἡαϛ̄ ἡζἡἡτα ἡαγ γελοο ἡατηπε ετεϛ̄	>	ζῆτη ρεοια: αϛ̄ω ἡεϛ̄ουοἡ ἡδἡ αλἡἡαο		48: 20
	1	ζῆποταςσε soumettre		
κεπςαζ ἡἡ ποτε ζῶ πασπερἡα	>	ζῆποτας ϛ̄[ε] ἡἡαρχων αϛ̄ουϛ̄ῶ ἡδἡ ἡ		46: 06
	2	φῶαρτοο corruptible		
[---] ἡἡγενος [ετχοζ]ἡ ἡἡτσοφια ἡ	>	φῶαρτη [. .] τδix ἡτα<ο> ταμερῶηη		44: 04
ἡταῤτ̄ἡοουτ̄ ἡἡ ῶατ̄[γε]ἡεα ἡ	>	φῶαρτη αλλα ῶατ̄[ε]ἡεα ετχοορ αϛ̄ω		42: 12
	1	φῶορἡ perdition		
ε ροου [x]εκοοηοοο κετε>	>	φῶορἡ [ε]βολ ζἡτηἡωτ̄ ἡἡεϛ̄ϛ̄εοηοουο		50: 14
	2	φορἡ porter		
θηρε ἡα[α]ἡ ἡρἡκαζ πετ̄ρ:	>	φο[ρε]ἡ ἡἡοἡ ραεε σεἡαῤ βἡ[сαἡ]ἡε		56: 07
ἡἡαζῶου εροου τἡ ροϛ̄ ἡρῶηεγαρ ετ̄ρ	>	φο ρεἡ ἡἡοει κἡαρεῶοιασε ἡἡοϛ̄ ἡἡη		56: 20
	1	φυλη tribu		
εϛ̄εἡηε ἡἡἡηητ̄οηο[γс] ἡ	>	φυ λη ἡἡ[ἡἡα] εβολ[α ζ]ἡη .[. . .]		55: 08

<p>9 ἡφω[σ]τηρ ἀ[γ]ο[γ]οῦν[τ]ᾶ εἶναι ἡ ἀγω ἀφωπε ἀφτα[ο] ἡπινε[ρ]σναγ ἡ ἡσπῆ εἰ[οα] ἡπινιτ[σ]νοογ[σ] ἡ [ε]βολ[σ] ἡπινιωτ ἡπινεφ[ε]σ[σ]νοογ[σ] ἡ .[---] ἀφ[ο]γ[ο]ῦν[τ]ᾶ εἶναι[ογ[σ]] ἡ π[η]π[ι]τ[σ]νοογ[σ] ἡδων ἡπ[η]π[ι]τ[σ]νοογ[σ] ἡ νογ[ρ]ανος ἡπ[η]φ[ε]σ[σ]νοογ[σ] ἡ ἀγω: ἀφ[τ]ᾶ[νιο] ἡπ[ω]ρ[π] ἡ ἡπ[η]π[ι]τᾶ π[ε]φ[ε]σ[σ]νοογ[σ] εἶναι ἡφωστηρ ἡ</p>	<p>φωστηρ lumineaire > φωστηρ ζητ[ε]ἡεα ἡαφ[ε]αρτον [σ]ἡπογ[ω]φ φω[σ]τηρ: [εῖ]ρο εἰραῖ εἰωφ ἡπ[η]π[ι]τᾶ φ[ω]στηρ ἡ[σ]ογ[τ]ᾶ[α]φ[τ]ε: .[---] φω[σ]τηρ εἰ[τ]ηεαφ: ἡπαγ[τ]ο[γ]ενηε φωστηρ ἡπ[η]τ[ε]ν[εα ἡ]δ[α] φ[ε]αρτο[σ] φωστηρ ἀγω καταλων ἡπ[η]σογ[ω]ρ[α]νος φωστηρ ἀγω καταπογα πογα>>: ἡπ[η]σογ[ω] φ[ο]γ φωστηρ εἰτ[ε]ρ[ε]ρο εἰραῖ εἰωφ: ἀγ[ω] φω[σ]τηρ ἀ[γ]ο[γ]οῦν[τ]ᾶ εἶναι ἡφωστηρ</p>	<p>49: 14 48: 12 49: 07 50: 15 49: 10 49: 20 49: 24 48: 04 49: 13</p>
<p>4 ἡαγγελος: [εὑ]ρε[ρ]ο εἰπ[η]πε εἰπ[η]δ[η]νιτ[ε]:] ἀγω ἡφωρπ εἰπ[η]π[η] εἰρο[γ] ἡπ[η]π[η]ρ[ω]φ[ο] ἡπ[η]π[η] ἡ[---] οὔοἰν ε[---].[. π]ε</p>	<p>χαος chaos > χαος ἡπ[η]π[η]π[η]:] ἀγω εἰσ[η]νιτε χα[σ]τ[ε]: τοτ[ε] π[ε]χα[σ] ἡπ[η]σ[α]κα[σ]τ[ε] χαος ἡ[π]ᾶ[η]π[η]π[η]: ἡογ[α]σ[τ]ε π[ε]χα[σ] χαος ἡ[---]ε . . . εἰ[. . .] εἰωφ[ε] ἡ[σ]α</p>	<p>51: 07 52: 14 54: 12 54: 03</p>
<p>1 ἀγω φ[ε]τ[ε] τ[ε] εἰ εἰτ[η]π[η]</p>	<p>χρω user de; se conduire > χρασ[α] ἡπ[η]π[η]π[η] ἀγω σ[ε]ναρ[π]ρο[σ]καρ[τ]ερεἰ</p>	<p>40: 04</p>
<p>6 ἡγενεα ἡατ[ρ]ρο π[η]π[η]π[η] ἡπ[η]π[η] εἰτ[ε]π[η]π[η] εἰρε[κ]ε[σ]ε[π]ε ἡπ[η]π[η] ἡ[ε]φ[---] ἀγαγ[η]δ[α]κ[τ]ι ἡπ[η]π[η]π[η] χεγε[ν]εα ἡπ[η]π[η]π[η] σ[ε]π[η]π[η]π[η] ἡπ[η]π[η] [π]ῆπ[η]π[η]π[η]π[η] ἡπ[η]π[η]π[η] ἡπ[η]π[η]π[η]: ἡεῦσ[ω]π[η]π[η]π[η]π[η] σ[ε]π[η]π[η]π[η]π[η]</p>	<p>ψυχη âme > ψυχη εἰτ[ε]π[η]π[η]π[η] εἰρε[κ]ε[σ]ε[π]ε ἡπ[η]π[η]π[η] ψυχη ἡ[---]π[η]π[η]π[η] ἡ[---] οὔοἰν ψυχη π[ε]τ[τ]ᾶχρηγ ἡπ[η]π[η]π[η]π[η] ψυ[χ]η ἡπ[η]π[η]π[η]π[η]π[η]π[η]π[η]π[η] ψυχη [β]φκ εἰραῖ εἰπ[η]π[η]π[η]π[η] ψυχηε σ[ε]π[η]π[η]π[η]π[η]π[η]π[η]π[η]π[η]</p>	<p>53: 25 53: 26 35: 01 43: 16 44: 06 43: 21</p>
<p>2 π[ε]π[η]π[η]π[η]π[η]π[η]π[η]π[η]π[η]π[η]π[η] π[ε]π[η]π[η]π[η]π[η]π[η]π[η]π[η]π[η]π[η]π[η]</p>	<p>ω δ > ω π[η]π[η]π[η]π[η]π[η]π[η]π[η]π[η]π[η]π[η] ω ἡογ[α]: ἀγω χ[ε]π[η]π[η]π[η]π[η]π[η]π[η]π[η]</p>	<p>44: 21 45: 14</p>
<p>1 ζητ[ε] ἡπ[η]π[η]π[η]π[η]π[η]π[η]π[η]π[η]π[η]π[η]</p>	<p>ζως comme, en tant que > ζωσ[π]ρο[φ]ητ[η]σ ἀγω ἀγ[ω]π[η]π[η]π[η]π[η]π[η]π[η]π[η]</p>	<p>58: 18</p>

5	αΔΑΗ Adam	52: 18
κΑΤΑΘΗΚΩ[Η] ΠΤΟΟΥΔΕ ΑΥΠΙΑΣΣΑ Η	> ΑΔΑΗ ΑΥΩ ΤΕΥΦΩΝΕ ΕΥΖΔ	
ΠΔΙΠΤ[Υ]ΠΟΣ: ΝΤΗΝΟΣ ΗΓΕΝΕΑ Π	[Α]ΔΑΗ ΧΕ ΖΑΤΕΖΗ ΠΤΠΕ ΗΠ Π ΚΑΖ	57: 12
ΦΗΔ ΦΩ[Τ]Ε ΕΒΟΛ ΠΤΓΕΝΕΑ ΤΗΡΕ Η	ΑΔ[Δ]Π ΠΡΗΚΑΖ ΠΕΤΡ: ΦΟ ΡΕΙ ΠΗΟΙ	56: 06
ΑΦΤ[Ρ]ΕΥ Π Τ ΕΓΗΘΩΣΙΣ Η	ΑΔΑΗ Η Η ΗΕ Τ ΗΕ ΗΔΑΖ ΤΗ Α	54: 09
ΧΕΛΖΡΟΚ' ΚΡ Ω ΠΗΡΕ [Χ]Ε	ΑΔΑΗ ΗΠΤΕΥΓΕΝΕΑ ΠΤ[Δ]ΧΗΠΕΥ ΟΥΘΕΩ	53: 11
2	ΑΔΑΜΑΣ Adamas	
ΧΕ ΗΔΡΕΥ ΩΩΠ Ε ΠΔΙ	> Α[ΔΑΜΑΣ] ΑΥΩ ΔΣΩΩ ΠΕ [ΠΘΕ ΠΤΑΧΟ]ΟΣ	48: 02
ΕΤΕΥΖΥΠΗ ΡΕΣΙΑ: ΑΥΩ ΗΕΥΩΟΠ ΠΔΙ	ΑΔΑΜΑΣ ΖΠΤΩΡΠ ΠΔΗΠΕ ΠΤΕΠΟΥΟΙΗ	48: 22
1	ΑΔΩΝΑΙΟΣ Adonaios	
ΙΩΒΗΛ: ΠΗΕΖ ΤΟΥ Π Ε	> ΑΔΩΠΔΙΟΣ: ΗΔΕΙ ΗΕ ΠΤ[Ο]Υ	52: 11
1	ΖΑΡΜΑΘΩΘ Harmatôth	
Ε ΡΟΥ ΧΕΠΕΧ: ΠΗΕΖ [ΧΗΑ]ΥΠΕ	> ΖΑΡΜΑΘΩΘ ΕΤΕ [.] . . [.] . . Ε:	52: 07
1	ΒΑΡΒΗΛΩ Barbelô	
ΠΗΑ: ΠΤΑΚΕ ΕΒΟΛ ΖΠ ΠΔΙΩΗ ΠΤ	> ΒΑΡΒΗΛΩ ΠΑΘΑ ΗΛΤΟΣ ΑΥΩ ΠΕΝΤΑΥΤΑΟΥΟΚ	35: 18
1	ΓΑΒΡΙΗΛ Gabriel, archange	
ΕΠΕΥ ΩΔΠ: ΠΗΟΔΕ ΠΤΑΟΥΕΖ ΣΑΖΗΕ	> ΓΑΒΡΙΗΛ Ε+ ΠΗΕΠΔΑ ΠΤΗΝΟΣ ΠΓΕΝΕΑ	53: 23
1	ΓΑΛΙΑ Galila	
. . [.] . . Ε: ΠΗΕΖ: [ΦΟΗΠ]ΤΠΕ	> ΓΑΛΙΑΑ: ΠΗΕΖ ΥΤΟΥ[Ο]ΥΠΕ ΙΩΒΗΛ:	52: 09
1	ΕΥΖΑ Eve	
ΑΥΠΙΑΣΣΑ ΗΔΑΔΗ ΑΥΩ ΤΕΥΦΩΝΕ	> ΕΥΖΔ ΕΩΔΥ ΜΟΥΤΕΔΕ ΕΡΟΣ ΖΠΤΔΗΠΕ	52: 19
1	ΗΛ El (?)	
ΗΠΗΑΓΓΕΛΟΣ ΕΩΔΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟΥ ΧΕ	> ΗΛ[---] ΗΗ [--- ΔΙ] ΩΗ [---	51: 01
1	ΙΑΛΔΑΒΑΘ Ialdabaoth	
ΠΗΟΥ ΧΕΔΠ ΟΣ ΤΑΤΗΣ ΖΠΚΟΟΥΕΔΕ ΧΕ	> Ι[ΑΛ]ΔΑΒΑΘΗ ΑΥΩ ΟΗ ΑΚΔΙΑΓΓΕΛ[Ο]Σ ΕΙ	51: 15
35	ΙΗΣΟΥΣ Jésus	
ΑΥΩ ΔΙΟΥΔΑΣ ΛΟ ΕΥ ΗΑΥ [Ε]	> ΙΗΣ: ΠΤΕΥΝΟΥΔΕ ΔΣ ΩΩ ΠΕ	58: 06
ΙΟΥΔΑΣ[ΔΕ] ΠΧΕΧΔΙ Η(Η)	ΙΗΣ ΧΕ ΕΥΗΑΡ ΟΥΔΕ ΠΔΠΓ<ΕΗ> ΕΔ	54: 13
ΗΠΗΕΥΚΤΙΣΗΑ: ΙΟΥΔΑΣΔΕ ΠΕΧΑΔ Π	ΙΗΣ ΧΕΖΙ ΕΥ ΗΑΡΟΥ ΠΔΗΕΝΤΑΥΧΩΚΠ	55: 23
ΠΕΧΑΔ ΗΔΥ ΗΔΙ	ΙΗΣ ΧΕΕ ΤΕΤ ΗΣΦΟΥΗΕ ΗΜΟΕΙ	34: 13
Ε ΑΚΛΟ Ζ[Δ]ΡΟΗ: ΠΕΧΑΔ ΗΑΥ ΗΣ[Ι]	ΙΗΣ ΧΕΠΤΑΕΙΘΩΚ ΦΑΚΚΗΝΟΣ ΠΓΕΝΕΑ	36: 16
ΕΥΩΤΡΤΩΡ: ΠΕΧΑΔ ΗΑΥ ΠΔΙ	ΙΗΣ ΧΕΕΤΒΕΟΥ ΑΤΕ ΤΠΩΤΟΡΤΡ: ΖΔΗΠΗ	39: 06
ΑΥΩ ΖΠΟΥΦΠΕ: ΠΕΧΑΔ ΗΑΥ ΠΔΙ	ΙΗΣ ΧΕΠΤΩΤΠ ΗΠΕΤΧΙ ΕΖΟΥΗ	39: 18
>>>>- ΠΕΧΑΔ [ΗΑΥ Π]ΔΙ	ΙΗΣ ΧΕΖΩ ΕΡΩ ΤΠ ΠΘΥ ΣΙΑΣΕ	41: 01
ΠΠΔΓΓΕΛΟΣ: ΠΕΧΑΔ ΗΑΥ [Π]ΔΙ	ΙΗΣ ΧΕΗΠΦΩΣΗ . . [.] ΕΡΩΟΥ [---	41: 13
Π[ΚΤ]ΟΥΧΟΗ: ΠΕΧΑΔ ΗΑΥ Π[ΔΙ]	ΙΗΣ ΧΕΔΛΩΤΗ ΤΕΤΗΩΩ Χ[Ε] ΗΠΗΑΙ	42: 06
ΗΤΕΡΕΥ ΧΟ ΟΥ ΔΑΛΟ ΖΑΤΗΔ ΠΔΙ	ΠΤΣ ΩΩ Ρ ΠΔΕ ΗΤΕΡΕΥΩΩΠΕ	36: 10
ΧΕΟΥ: ΔΦΕΙ ΦΑΡΟΥ Π ΚΑΙΖΟΥ ΠΔΙ	ΙΗΣ ΠΕΧΑΥ ΗΑΔ ΧΕ ΠΣΔΖ ΑΗΗΑΥ ΕΡΟΚ'	37: 21
ΤΕΝΟΥ ΑΥΩ ΗΤΕΡΕΥΩΩΤΗ ΕΗΑΙ ΠΔΙ	ΙΗΣ ΔΥΩΩΒΕ: ΠΕΧΑΔ ΗΑΥ ΧΕ ΑΖΡΩΤΠ	36: 23
ΠΓΕΝΕΑ ΠΠΡΩΝΕ: ΠΕΧΑΔ ΠΔΙ	ΙΗΣ ΧΕΟΥΑΤΔΟΗΠΕ> ΕΤΧΟ	43: 26
ΠΔΠ ΡΩΗ Ε: ΠΕΧΑΔ [ΠΔΙ]	ΙΗΣ ΧΕΛΖΡΟΚ' ΚΡ Ω ΠΗΡΕ [Χ]ΕΑΔΑΗ	53: 10
ΖΠΠΕΚΡΑΗ: ΠΕΧΑΔ ΠΔΙ	ΙΗΣ ΧΕΑΛΗΘΩΣ + ΧΩ ΗΗΟΥ[Σ ΗΑΚ]	55: 26
ΠΔΠΤΕΙΓΕΝΕΑ: Π Ε ΧΑΔ ΠΔΙ	ΙΗΣ ΧΕΓΕΝΕΑ ΗΗΗ ΠΡΩΝΕ ΣΕ ΗΑΝΟΥ	43: 15
ΠΡΩΝΕ ΜΟΥ: ΠΕ ΧΑΔ ΗΔΙ	ΙΗΣ ΧΕΘΕΤΕ ΤΔΕ ΠΤΑΠΗΟΥΤΕ ΟΥΕΖΣΑΖΗΕ	53: 18
ΕΤ ΟΥΔΑΒ: [Π]ΕΧΑΔ ΠΔΙ	ΙΗΣ Χ ΕΔΗΟΥ ΠΤΑ[ΤΣ]ΔΒΟΚ	47: 02
ΠΔΠΓ<ΕΗ> ΕΔ ΕΤΠ ΗΑΥ: ΠΕΧΑΔ ΠΔΙ	ΙΗΣ ΧΕΑΛΗΘΩΣ + ΧΩ ΠΗΝΟΣ ΗΗ ΤΠ	54: 15
ΠΕΧ[Δ]Δ ΠΔΙ	Ι[ΙΗΣ] ΧΕΖΠΔΩ ΠΗΗ ΗΕΝΕ Η ΦΩΝΕ	38: 12
ΗΔΙΩ ΗΠΗΝΩΣΔΕ ΔΥ ΣΩΒ Ε ΠΔΙ	ΙΗΣ ΠΕΧΑΔ Π[ΔΙ]ΟΥΔΑΣ ΧΕΠΣΔΖ	55: 14
ΕΤΓΕ ΗΕΔ ΕΤΠΗΑΥ: ΔΟΥΩΩΠ ΠΔΙ	ΙΗΣ ΠΕΧΑΔ ΧΕΚΗΑΩΩΠΠΕ ΠΗΘΗΠΠΤ	46: 19
ΕΤΒ ΕΟΥ ΚΩΒΕ ΠΩΗ:] ΔΟΥΩΩΠ ΠΔΙ	ΙΗΣ ΠΕΧΑΔ Χ ΕΒΕΙΣΩ ΒΕ Π[ΣΩΤ]Η Δ Η:	55: 17
ΣΙΟΥ: ΑΥΩ ΗΑΙ ΠΤΕΡΕ[ΥΧΟ]ΟΥ ΠΔΙ	ΙΗΣ ΔΥΩΩΚ ΔΥ ΧΗ ΠΙΟΥ ΔΑΣ ΠΗΗΑΔ	42: 23
Ε ΡΟΥ: ΗΑΙ ΠΤΕΡΕ[Υ]ΧΟΥ ΠΔΙ	ΙΗΣ ΔΥΩΩΚ ΠΕΧΑΔ [Π]ΔΙΟΥΔΑΣ	44: 14
ΠΛΟΓ[Σ] ΕΤΖΗΠ ΠΤΑΠΟΦΔ ΣΙΣ Π ΤΑ	Ι[ΙΗΣ] ΦΑΧΕ ΗΠΙΟΥΔΑΣ	33: 02
ΕΤΕΠ ΠΠΩ ΔΗ ΠΤΑΟΥΟ ΠΠΕΥΡΑΗ	ΙΗΣΔΕ ΕΥΣΟΟΥΗΕ ΧΕΦΗΕΟΥΕ ΕΠΚΕΣΕΠΕ	35: 21
ΑΥΩ ΕΧΙΟΥΔ ΕΡΟΥ ΖΠ ΠΕΥΖΗΤ:	ΠΣΔΕ ΠΤΕΡΕΥΩΩΠ ΕΤΕΥΗΠΗΤ'ΑΦΗΤ	34: 22
ΕΡΟΙ: ΔΕΗΑΥ ΓΑΡ ΕΥΗΝΟΣ ΠΖΩΡΟΗΑ:	ΙΗΣΔΕ ΠΤΕΡΕΥΩΩΤΠ ΔΥΩΩΒΕ ΠΕ ΧΑΔ ΗΑΔ	44: 18
ΠΤΟΚ ΠΠΕΕΗΑ ΠΤΟΚΠΕ ΠΗΑΘΗΤΗΣ Π	> ΙΕ ΠΤΟΥΔΕ ΔΟΥΩΩΠ ΗΑΥ ΚΑΤΑΠΕΥΟΥΩΦΕ	58: 22
ΠΕΧΑΔ ΠΔΙ[ΟΥ]ΔΑΣ Π	ΙΣ [Χ]ΕΩΠΠΔ ΠΡΩΝΕ ΜΟΥ: ΠΕ ΧΑΔ	53: 16
ΗΠΗΕΚΩΗΡΕ: ΙΟΥΔΑΣΔΕ ΠΕΧΑΔ Π	ΙΕ [ΧΕΔ]Φ: ΠΕ ΠΕΖΟΥ ΕΤΦΗΑΩΗ	53: 08
ΕΖΟΥΗ ΗΗΠΗΡΩ ΗΕ: ΔΟΥΩΩΠ ΠΔΙ	[ΙΕ] ΠΕΧΑΔ ΧΕΑΠΕΚΣΙΟΥ ΠΑΔ ΗΑ] ΠΗΟΚ	45: 12
ΖΥΠΟΤΑΣ Σ Ε ΗΗΑΡΧΩΗ ΔΟΥΩΩΠ ΠΔΙ	ΙΕ [ΠΕ]ΧΑΔ ΗΑΔ ΧΕΔΗΟΥ ΠΤΑ Φ[. . .]	46: 08

1	Ἰουδαῖ Juif	
αδ ωφ[πε ἰδουκαταστασια] 2ἰἰ	> ἰο γῶδῶ ἰ εἰρ ουεε[---] ἰ[---]	58: 08
1	Ἰουδαία Judée	
εροϋ 2ἰτευῆνιτε αῦω αῖωωπε 2ἰ†	> ~ουδαία ωανειμῶνθης ποῦ2ο [ο]γ αῖρε	33: 22
23	Ἰουδας Judas, ap.	
2ῶσπρο φνιης αῦω αῦ†πεϋοῦ οἶ ε	> ἰουδας πεχαυ ναϋ χεεκροϋ ἰτοκ	58: 20
ἰ[ταῖ]ἰς φαχε νἰ	ἰουδας [π]εκαρωτ[ης] ἰ2ητῶ	33: 02
ἰδῖἰς αῖωω αῖ[χι ἰ	ἰοῦ λας ἰἰναϋ ἰεκαρωτ[ης] πεχαυ	42: 23
>>>- >>>- >>>>- πεγαγεῖλιον ἰ	ἰουδας	58: 29
ἰδῖ ἰπερεϋωτῖ εροϋ[γ] ἰδῖ	ἰουδας πεχαυ ναϋ χεϋοῦπε πε2οϋο	46: 15
επα2ου: πεχ[α]ϋ ναϋ ἰδῖ	ἰουδας χε†ο[ο]γῖνε χεἰ ἰτκῖνι αῦω	35: 15
2ἰπεϋνοῦτε[:] αῦω πεχαϋ ναϋ ἰδῖ	ἰουδαῖς χεεκαχενῶ ἰ εροῖ ναω	36: 05
ταλνεχε ἰνοκ' πεχαϋ ναϋ ἰδῖ	ἰοῦ λας χεαῖναϋ εροῖ 2ἰφορο ἰδῖ	44: 23
αῖ[σω]ε ἰδῖἰς πεχαϋ ἰδῖ	ἰουδας χεπε2ῶ ετβ[εοϋ κωωε ἰσων:]	55: 15
χνενε2 ἰωαε[νε2: πε]ἰ αϋ ἰδῖ	ἰουδας ἰδῖ ϋ χε2ραββ[ε: χεαω ἰκαρπος	43: 12
αῦω ἰσεϋτοῦ εἰραῖ: πεχαϋ ἰδῖ	ἰουδας χεϋῖναροϋε ἰδῖἰεεε πε	43: 23
2ἰοῦἰπε ἰἰπεϋαρ χων: πεχαϋ ἰδῖ	ἰ[ο]γῶς ἰἰς [χ]εωαἰἰδῖ ἰρωνε	53: 16
[ἰδῖ]ἰἰς αῖωω πεχαϋ ἰδῖ	ἰουδας χεπε2ῶ ἰθε ἰτ[α]κσωτῖ εροϋ	44: 15
ἰναιων >>>- πεχαϋ ἰδῖ	ἰουδας χεπε2ῶ ἰἰποτ[ε 2ῶ πασπερνα	46: 05
εω2ερατῶ ἰ[πεϋ]ἰ το εβολ εἰνἰ	ἰουδας [π]εκαρωτῖ: αῖδῖἰνεἰ	35: 09
2ραῖ ἰ . . [---] αῦω α	ἰουδας λο εϋ ἰναϋ [ε]ἰἰς: ἰτεϋνοϋδε	58: 05
ἰπε χλος ἰ[ἰ]ἰἰπε:	ἰουδας[λα] πεχαϋ ἰἰἰς	54: 13
ἰπρονγοϋ ἰνεἰος ἰτοϋπε πεκσῖοϋ	ἰουδαε αῖϋαἰτῶ ε2ραε αῖναϋ	57: 22
εῦἰπε ἰοϋεω ἰἰνεκωἰρε:	ἰουδαε πεχαϋ ἰἰς [χεα]ω: ἰπε	53: 08
ἰτοϋδε αῖοϋωῖ ναϋ καταπεϋοϋωε	ἰουδας[λα εῖ αῖἰ ἰ2ἰ2ονἰτ αῖπα ραλλοϋ	58: 24
ἰδῖ τῖροϋ σε ἰατακο ἰἰνεϋκτῖς:	ἰουδαε πεχαϋ ἰἰς χε2ῖ εῦ ἰναροϋ	55: 23
εροῖ: αἰνεωϋ [†χ]ω ἰἰος νακ'	> ἰοῦ λα χεἰ[εττ]αεϋοϋα ε2ραῖ	56: 12
πεχαϋ χεαἰεκσῖοϋ παλ[ἰα] ἰἰοκ' ω	ἰουδα: αῦω χεἰϋ ἰπωα αἰ ἰδῖπεχο	45: 14
3	Ἰσκαριώτης Iscariote	
αῖωω αῖ[χι ἰοῦ] λας ἰἰναϋ ἰ	> ἰεκαρωτ[ης] πεχαϋ ναϋ χεἰἰνοϋ ε[τ	42: 24
ἰ[ταῖ]ἰς φαχε ἰἰἰουδαε [π	ἰεκαρωτ[ης] ἰ2ητῶ ἰ[ω]νοῦἰ η2οοϋ	33: 03
ἰ[πεϋ]ἰ το εβολ εἰνἰἰουδαε [π	ἰεκαρωτῖ: αῖδῖἰνεἰ [ε]ω 2ερατῶ	35: 09
1	Ἰσραήλ Israël	
εϋεἰνε ἰτῖἰτσοϋ[γς] ἰφγ ἰη ἰἰ	> [ἰα] εβολ[α 2ἰη . . .] ἰ σεἰ[2]ἰ2αα	55: 09
1	Ἰώβη Iôbel	
ἴααα: ἰνε2 ϋτ[ο]γῖπε	> ἰωβῖα: ἰνε2 †οῦ[π]ε	52: 10
1	Μιχαήλ Michael, archange	
ταεἰ ἰταἰνοῦτε οῦε2σα2νε ἰ	> ἰααἰ ε† ἰνεἰἰα ἰἰἰωνε ναϋ	53: 20
2	Νεβρώ Nebrô	
ἰσνο εοῦἰταϋ ἰἰναϋ ἰ[οϋ]ἰα χε	> ἰεἰρω ετεπαεἰ πε[ἰτ]αῦ2εἰἰἰνεϋε ἰνοϋ	51: 12
εἰ εβολ [2]ἰἰἰνε χεσακλαϋ	νερω ς[ε] αῖταἰνο ἰσοοϋ ἰαγγελοϋ αῦω	51: 17
1	Σακκᾶ Sakla	
ἰνοοϋ σενοῦτε εροσ ἰνεϋραν:	> [σα]κλαε ἰἰἰ[ο]ε2[σα2νε ---]. χἰο	52: 25
7	Σακκᾶς Saclás	
εβολ[α 2ἰη . . .] ἰ σεἰ[2]ἰ2αα ἰ	> σακλας [ἰδῖἰεν]εα τἰροϋ	55: 10
εῦἰα ἰστᾶ ἰνοοϋ ἰ	σακλα[σ αῦ]ω: ἰἰἰσως ἰἰἰ	55: 06
χεἰ[εττ]αεϋοϋα ε2ραῖ ἰ	σακλα[σ ---]οῦ τῖροϋ	56: 14
ἰνεϋοῦ οεἰω ἰταῦτωϋωϋ ναϋ ἰδῖ	σακλας ἰἰἰ πεϋ2οῦ[εἰτ ἰσοῦ	54: 21
εχἰ πεχαϋ[σ]: τοτε πεχαϋ ἰδῖ	σακλα[σ] ἰνεϋαγγελοϋ χε: ἰἰἰἰἰἰ	52: 15
αῖταἰνο ἰσοοϋ ἰαγγελοϋ αῦω	σακλας ετἰπαρσασῖε αῦω ἰαῖ αῦἰπο	51: 19
εἰ εβολ [2]ἰἰἰνε χε	σακλας νερω ς[ε] αῖταἰνο ἰσοοϋ	51: 17
2	Σηθ Seth	
αῖοῦἰ2ῖ γενεα ἰαφῶαρτοϋ ἰ	> σἰθ εβ[οα] ἰἰἰἰἰσοοϋς ἰφ[ωστἰρ]	49: 06
ἰ: ἰ[†οῦ ἰ]αγγελοϋ: ἰωροἰ ἰπε	σ]ἰθ πετεωαῖνοῦ [τε ε]ροϋ χεπεχῖ:	52: 05
1	Χριστός Christ	
σ]ἰθ πετεωαῖνοῦ [τε ε]ροϋ χεπε	> χῖ: ἰνε2 [σ]αῖγῖπε 2ἰἰἰἰἰ	52: 06